

NUESTRA  
ARQUIT

196  
Ej. 2  
11/45

Nº 1110



● Ahora, nuevamente, chapas en colores marfil, blanco y marrón.

**APOYESE EN  
LA CALIDAD**

Datos estadísticos fáciles de verificar demuestran que prácticamente en el 100% de los edificios construidos en 1944 se han colocado artículos eléctricos Atma.

Expresamos por ello nuestro agradecimiento a los señores Profesionales e Instaladores, comprometiéndonos a mantener y superar, a pesar de las dificultades actuales, el nivel industrial de nuestros productos.

Vaya, Vd. también, a lo seguro... Apóyese en la calidad que tiene la aprobación de los mejores profesionales del país.

ARTICULOS ELECTRICOS

**ATMA**

Soc. Anón. CHRISTENSEN y MASJUAN, Com. e Ind.



GRAN FÁBRICA DE BALDOSAS TIPO MARSELLA-TEJAS Y LADRILLOS PRENSADOS Y HUECOS



**FÁBRICA CERÁMICA**  
**Alberdi S.A.**

ESCRITORIO y ADMINISTRACIÓN  
SANTA FE 882 - ROSARIO  
U. T. 22936

EMPLEE EN SUS OBRAS  
TEJAS Y BALDOSAS  
**ALBERDI**

ORGULLO DE LA INDUSTRIA ARGENTINA

PRECIOS, MUESTRAS E INFORMES:

Administración: SANTA FE 882 - U. T. 22936 - ROSARIO  
o al Representante en Buenos Aires:

**O. GUGLIELMONI**

AVDA. DE MAYO 634 - (Piso 1º) - U. T. 34 - 2792 - 2793

EN VENTA EN TODAS LAS CASAS DEL RAMO

Premiadas con el Primer Gran premio en la  
Exposición de la Industria Argentina 1933 - 34

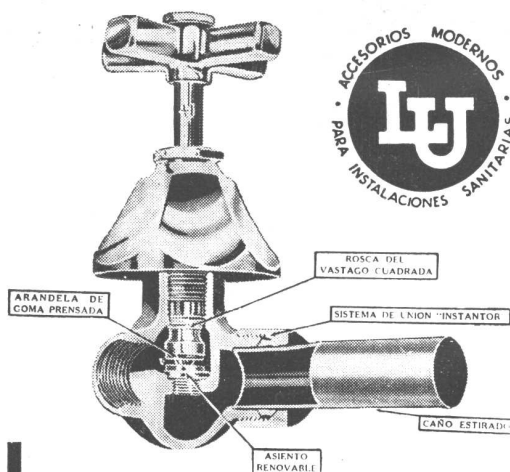
## ES UN DEBER PATRIOTICO EVITAR EL DESPERDICIO DEL AGUA

De acuerdo con los datos de Obras Sanitarias de la Nación, se ha calculado que de 372.4 millones de metros cúbicos de agua consumidos en la ciudad de Buenos Aires durante el año 1943, cerca de 74.4 millones fueron malgastados y, de 30.000 toneladas de combustible, 6.000 fueron utilizadas para proveer de agua que fué desperdiciada. Una pérdida que alcanzó al 20 % y que si fuera eliminada, permitiría atender un consumo más extenso, sin incurrir en nuevos gastos.

Una manera de contribuir a ese fin, evitando pérdidas inútiles que al final terminan por aumentar el costo, es colocar siempre accesorios de una calidad digna de confianza, que eliminen pérdidas de agua. Los accesorios "L.U." responden ampliamente en este sentido.

Soc. Anón. Fundición y Talleres  
**LA UNION**  
Industria Argentina de Calidad

Véalos en cualquier casa importante del ramo



El grabado demuestra el sistema de llave para juegos de baño "L.U.", en el que puede apreciarse su diseño técnicamente perfecto, que evita la pérdida del agua.



# PARA SUS PLANES

# DEL FUTURO...



## ESPECIFIQUE HELADERAS ELECTRICAS

Cuando usted proyecte los edificios del futuro incluyendo todos los adelantos que los tiempos modernos exigen, no olvide especificar: "*Heladeras Eléctricas General Electric*". Los nuevos modelos, reunirán todos los maravillosos adelantos técnicos producto de las investigaciones de la General Electric du-

rante estos últimos años de intensa labor. Siempre se felicitará de haberlas preferido.

PRODUCTO DE LA  
**GENERAL ELECTRIC**  
SOCIEDAD ANONIMA  
INDUSTRIA ARGENTINA

Tucumán 117  
Buenos Aires

Corrientes 732  
Rosario



## SOLICITE SIN PERDIDA DE TIEMPO EL DESVIO DE INSTALACIONES TELEFONICAS



Las demoliciones de edificios, así como las obras en construcción, requieren con frecuencia el desvío de las instalaciones telefónicas existentes en esas propiedades. Esos cables y líneas sirven a todos los abonados de la manzana y, en consecuencia, se necesita cierto tiempo para efectuar los trabajos de desvío a otra casa.

Le rogamos tener en cuenta que cualquier demora en efectuar los pedidos de desvíos puede ser causa de inconvenientes —tanto para los empresarios de las obras como para la Unión Telefónica— que pueden evitarse fácilmente presentando sin pérdida de tiempo su solicitud a la

OFICINA DE PERMISOS Y RECLAMACIONES  
DE LA UNIÓN TELEFÓNICA

DEFENSA, 143

37 Rivadavia 9111 - interno 138

donde será atendida con toda deferencia por nuestro personal técnico.

*Con mucho gusto le asesoraremos sobre cualquier  
problema relacionado con su servicio telefónico.*

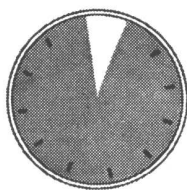
# UNION TELEFONICA



UNA MANO

*Kem-Tone*

Y



UNA HORA



## ¡EMBELLECE CUALQUIER INTERIOR!



Para un trabajo perfecto y rápido de pintura de interiores, elija siempre KEM-TONE Sherwin-Williams. Es la pintura ultra-moderna al aceite, emulsionado por un procedimiento especial que permite diluirla con agua. KEM-TONE es de fácil aplicación, económica y lavable.

Una sola mano de KEM-TONE cubre la mayoría de las superficies interiores. Se aplica directamente sobre cemento, ladrillos, maderas aislantes, etc. y sin necesidad de fondo o de sellador. Deja siempre un hermoso acabado mate... que seca en una hora.



Un litro de  
Kem-Tone  
proporciona  
hasta 1 y 1/2  
litros de pintura.

*Kem-Tone*

**SHERWIN WILLIAMS ARGENTINA S.A.**  
Corrientes 222 • U. T. 32 (Dársena) 3045 • Buenos Aires

- En una amplia gama de colores.
- Seca en una hora.
- Las paredes se pueden lavar con agua y jabón.
- No tiene olor desagradable.
- De fácil aplicación y económico.

SUCURSALES EN BUENOS AIRES, ROSARIO, CORDOBA, MAR DEL PLATA Y SAN FERNANDO



MECA



## CIRCULADORES DE AIRE

Modelo V-16-E  
OSCILANTE

*De lujosa y  
esmerada ter-  
minación, que  
armoniza con  
todos los ambien-  
tes modernos.*

**Especiales para  
bares, confiterías,  
salones, oficinas,  
etc.**

- Corriente alterna
- Consumo bajo
- Gran capacidad

Solicite lista  
ilustrada.

**Caeba**

SEGURIDAD - PROTECCION

**COMPAÑIA ARGENTINA  
ELECTROMECHANICA**

SOC. RESP. LTDA. - CAPITAL \$ 700.000,00  
BELGRANO 1000 - BUENOS AIRES  
U. T. 37, 0190-0137-0152  
DIREC. TELEG. "CAEBA"

**SARMIENTO 598 U. T. 29194 - ROSARIO**

## LIBROS NUEVOS

**PLANEANDO LA GRAN BRETAÑA DE MAÑANA.** Por E. H. Bullock. 76 páginas de 0,125 x 0,195. Frederick Muller, editor. Precio: 5 chelines.

Preocupados en Inglaterra desde los años anteriores a la guerra con el gran problema de la ubicación de la industria, en el año 1937 se nombró una comisión parlamentaria que luego había de conocerse con el nombre de su presidente, Barlow. En enero de 1940 (pocos meses después de iniciado el conflicto mundial) la comisión presentó su informe en el que, entre otras cosas, abogaba por la dispersión de las industrias y recomendaba una política nacional en materia de planificación y el establecimiento de una Autoridad Central de Planificación.

En 1941 se designaron otras dos comisiones parlamentarias que presentaron sus respectivos informes, que han pasado a ser designados con los nombres de sus presidentes: Scott y Uthwatt.

El programa de ambas comisiones, aunque diferente, comprendía en conjunto el análisis de los problemas del replaneamiento y reconstrucción de ciudades y del campo. Tratan del desarrollo incontrolado de la industria y del alojamiento, de la estructura social y económica y de las amenidades de la campaña, las cuestiones de organización de la producción de granja y la política de la agricultura.

En 1943, Churchill en un discurso por radio trazó un plan del futuro nacional e internacional en que proponía un plan de 4 años que incluía entre otros temas: 1) un seguro nacional obligatorio; 2) agricultura; 3) salud y 4) educación. Es evidente que esos asuntos son mutuamente interdependientes y que sólo tendrán solución si se los estudia como un complejo total y se trazan las líneas de un planeamiento general de carácter nacional.

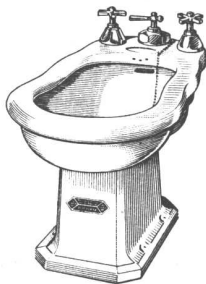
La base de todos los estudios al respecto, serán los tres informes de Barlow, Scott y Uthwatt que, aún cuando no tienen valor legal, ni siquiera sugieren medidas legislativas, son un análisis a fondo de los problemas involucrados y representan la síntesis de las experiencias y de las opiniones de personas y de instituciones a quienes ha preocupado el tema. Por otra parte es fácil comprender que en una democracia, el establecimiento de un programa vasto de planificación necesita contar, en primer término, con la opinión pública, ya que la realización de lo proyectado chocará, inevitablemente, no sólo con considerables intereses creados, sino también con rutinas y resistencias locales. Es imperativo, por lo tanto, ilustrar al hombre de la calle sobre el problema de que se trata. Y ya que los informes mismos no son de fácil apreciación para los profanos en la materia, se necesitaba una especie de cartilla que explicara a los no informados el origen de las dificultades y los propósitos de los planes que se estudiaban. El valor de este libro, escrito por un hombre avezado en funciones municipales de la ciudad de Hull, es precisamente el exponer en forma clara y precisa y hasta diríamos amena, el valor de los tres informes famosos alrededor de los cuales gira ahora en Inglaterra todo el interés de los que quieren traducirlos en planes concretos para un futuro inmediato.

simplex

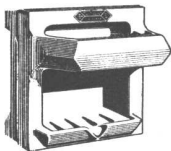
"Es una verdadera joya"



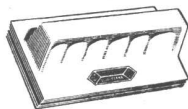
AB11 - Jabonera  
sin agarradera



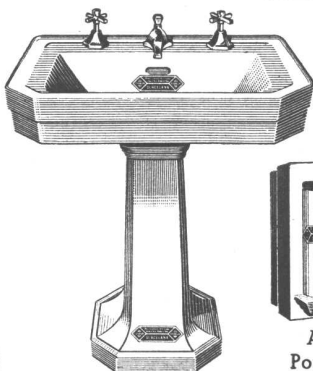
BJA 4 B - Bidet  
"JACHAL"



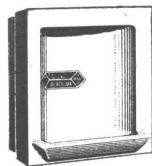
AB01 - Jabonera  
con agarradera



AC06  
Porta-cepillo



LCN3B - Lavatorio a pedestal  
"CONSTITUCION"



AV01  
Porta-vaso

Esta joven esposa está encantada con el cuarto de baño de su nueva casa propia, que luce como una joya merced a los artefactos sanitarios DURCELANA - porcelana vitrificada - con que se halla equipado.



DURCELANA - material que constituye un verdadero triunfo de la industria argentina - asegura efectivamente, por su blancura extraordinaria y porosidad practicamente nula, limpieza e higiene perfectas.

UN PRODUCTO DE

**FERRUM**

S. A. DE CERAMICA Y METALURGIA

Administración y Fábrica:  
ESPAÑA 402 - 600  
Avellaneda

Exposición:  
CHACABUCO esq. ALSINA  
Buenos Aires





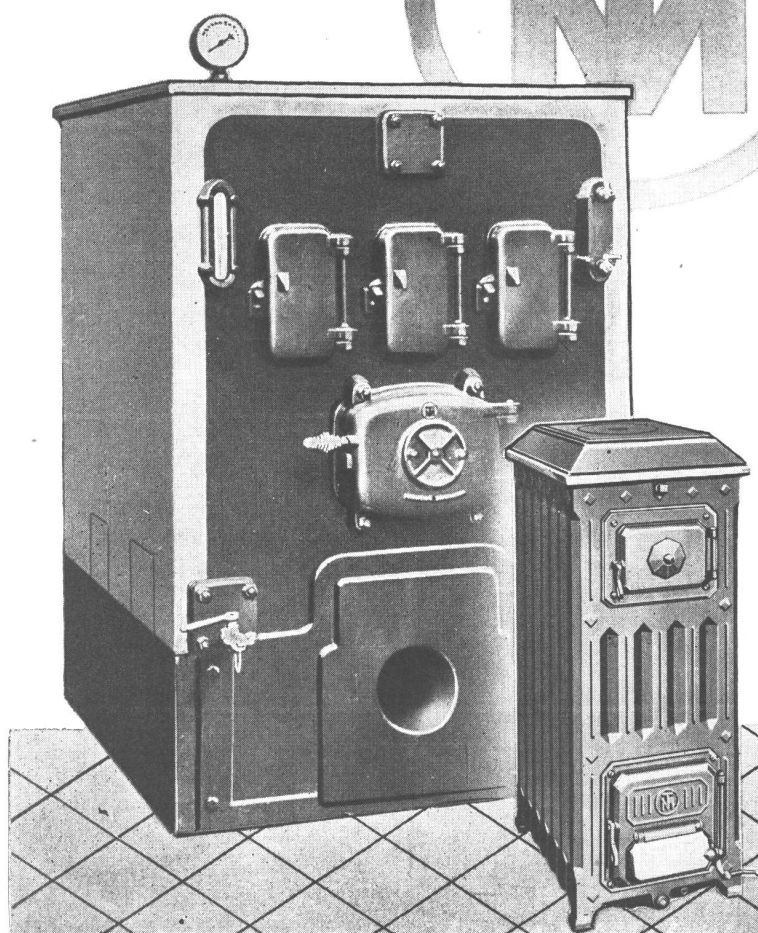
# Calefacción central

con

SEGURA Y EFICIENTE

# CALDERAS

SOLICITE  
NUESTRO  
CATALOGO  
ILUSTRADO



Siendo la calefacción central uno de los elementos indispensables para completar el confort del hogar, aconsejamos, para lograr ese propósito, la utilización de las CALDERAS , fabricadas enteramente de fundición. Sus secciones son sometidas separadamente, a una prueba hidráulica de 7 atmósferas de presión, pudiendo variarse su superficie de calefacción, con sólo agregar o quitar secciones intermediarias

**TAMET**  
CHACABUCO 132  
BUENOS AIRES

# Esferográfica



Siempre cargada.

Automática  
y escribe con  
tinta concentrada.



Escribe en las  
grandes alturas.



Adoptada por las  
Fuerzas de las  
Naciones Unidas.



Escribe deslizándose  
sobre cualquier papel  
y su tinta no se corre  
aún mojándolo.



Su carga equivale  
a varios frasquitos  
de tinta común.

## Stratopen "Birome"

MARCA REGISTRADA

Venta en las buenas casas del ramo

DISTRIBUIDORES PARA SUDAMERICA

**BIRO, MEYNE & BIRO**

Alsina 633 - Buenos Aires - U. T. 34 - 9958



EN SU CASA Y JARDIN PINTE CON PINTOLIN



**Barnices**  
**Pinturas**  
**Esmaltes**

TABARE 1040 • UT. 61 CORRALES 0064 • BUENOS AIRES

**LA MAS CALIFICADA SELECCION**  
**de especialidades**  
**para la construcción**



**LO MEJOR**  
que se importa y se  
produce en el país

*En defensa de sus intereses  
consúltenos antes de preparar  
los presupuestos o decidir sus  
adquisiciones.*

**AGAR. CROSS & CO** Ltd  
BUENOS AIRES • ROSARIO • B. BLANCA • TUCUMAN • MENDOZA

**AGAR, CROSS & Co. Ltd.**  
le ofrece en incomparables  
condiciones de precio y calidad:

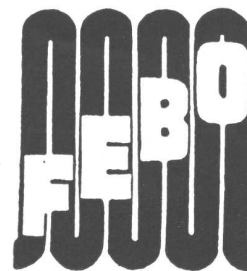
Mosaicos "Tudor" - Azulejos y  
Mayólicas ingleses - Bombas de  
todas clases - Artefactos sanitarios  
- Ascensores eléctricos - Materia-  
les "Eternit" de asbesto cemento -  
Techados "Agartech" - Materiales  
aislantes "Treetex" - Acondiciona-  
miento de aire "York" - Refrige-  
ración comercial "York" a Freón -  
Maquinaria frigorífica - Pistas de  
patinaje sobre hielo - Calefacción  
central "Ideal" - Máquinas "Em-  
pire" para lavado mecánico de  
ropa, motores eléctricos, etc., etc.

# ESTABLECIMIENTOS INDUSTRIALES

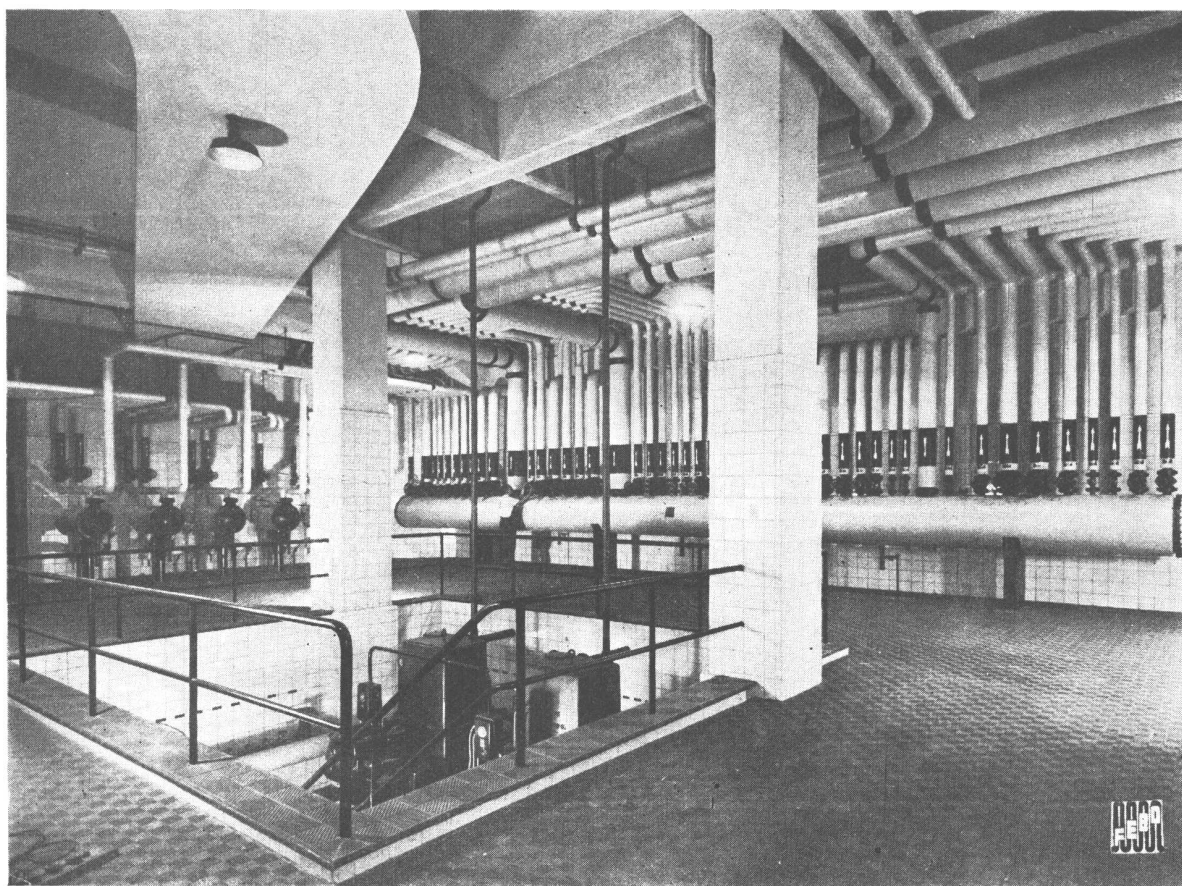
## FISCHBACH Y ENQUIN

INGENIEROS INDUSTRIALES

Administración y Oficina Técnica: MORENO 574 • BUENOS AIRES  
Teléf. 33, AVENIDA 8391 (con 7 líneas) ♦ Telegramas: "ESTAFEBO - BUENOS AIRES"



### INSTALACION DE CALEFACCION en el nuevo Edificio del BANCO de la NACION (Arquitecto Alejandro Bustillo)



Vista parcial de la distribución de cañerías de vapor y agua caliente (colector maestro de 13.000 mm de largo, 600 mm de diámetro con 54 conexiones)

4 calderas "ACEROPETROL  
TITUSVILLE" fabricadas por  
"FEBO", capacidad total  
8.000.000 de calorías por  
hora

4 quemadores automaticos  
"RAY"

1 equipo de alimentación  
de las calderas "AUTO-  
CONDEX" fabricado por  
"FEBO"

1700 Radiadores invisibles  
"Thermolizer" fabricados  
por "FEBO"

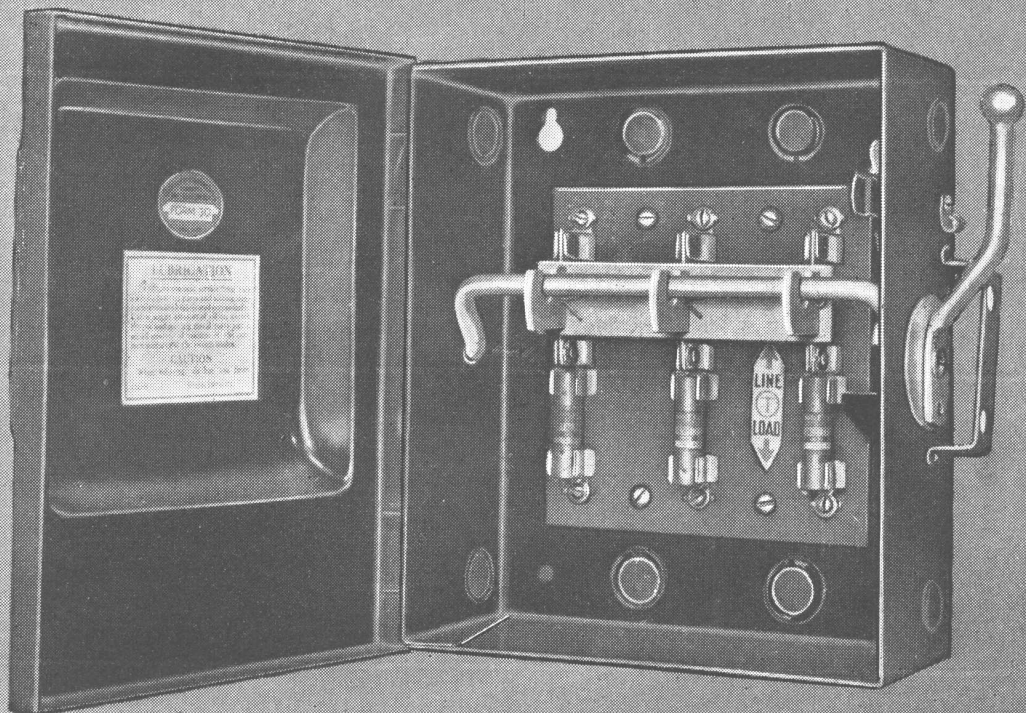
42.000 m lineales de ca-  
ñería instalada.

Generación y distribución  
de agua caliente.

Instalación proyectada y ejecutada por "FEBO"

I N D U S T R I A      A R G E N T I N A

# Llaves Blindadas "TRUMBULL"



Para control de circuitos de alumbrado y fuerza motriz. Sólidas, compactas y completas. Para diversos voltajes y capacidades.

**PRONTO  
TENDREMOS  
SU LLAVE  
DE SEGURIDAD**

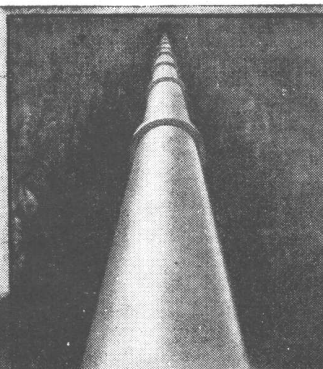
**GENERAL**  **ELECTRIC**  
SOCIEDAD ANONIMA

Tucumán 117  
Buenos Aires

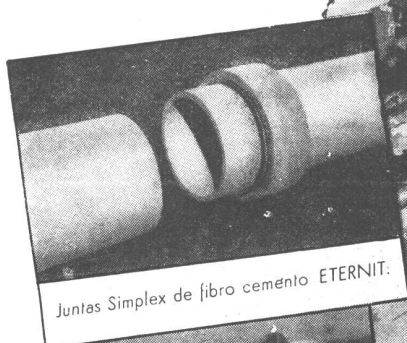
Corrientes 732  
Rosario



# CAÑOS Eternit SURCAN TODA LA REPUBLICA



Vista de una cañería instalada.  
Obsérvese la ausencia absoluta de  
piezas metálicas.



Juntas Simplex de fibro cemento ETERNIT.



Preparación para el colocado de las Juntas.



Corriendo la Junta Simplex a su posición  
definitiva.

**CAÑOS** livianos, de insuperable  
rendimiento, duración ilimitada  
y fácil colocación.

**E**conómico en su costo, aventa-  
ja a los caños de hierro por  
no afectarle el salitre y ofrecer  
una superficie interna comple-  
-tamente lisa.

## KREGLINGER LTDA.

COMPANIA SUDAMERICANA S. A.

CHACABUCO 151 BUENOS AIRES U.T. 33 Av. 2001-8

# ANTICIPE LA COMODIDAD

La ciencia y la técnica crean de continuo nuevos aparatos y sistemas para el mejoramiento de la vida humana.

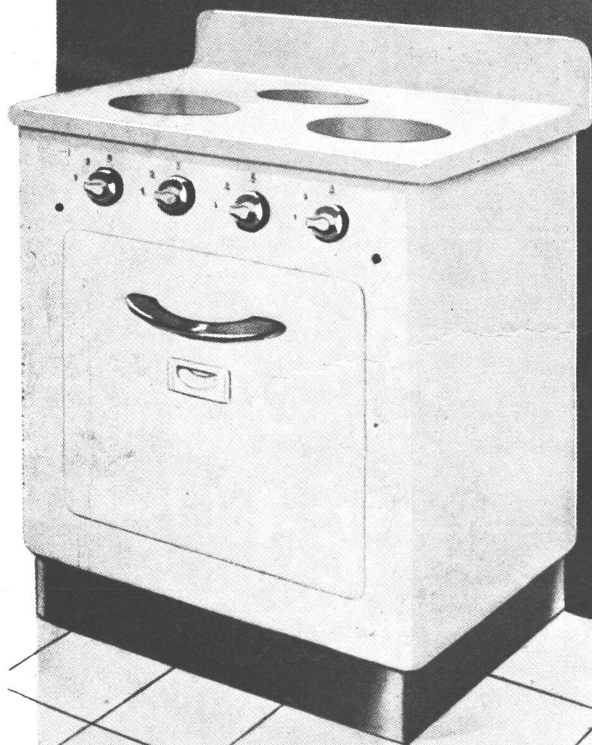
En materia de cocción, el perfeccionamiento más significativo fué alcanzado con la cocina eléctrica, que señala el comienzo de una etapa de mayor economía, comodidad e higiene.

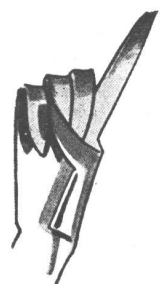
Al incluir la cocina eléctrica, los profesionales de la construcción realzan sus obras con un complemento que es y seguirá siendo eminentemente moderno.

Adóptela Ud. también. Con ello tendrá asegurada por mucho tiempo la satisfacción de sus clientes



**COMPAÑÍA ARGENTINA  
DE ELECTRICIDAD S. A.**

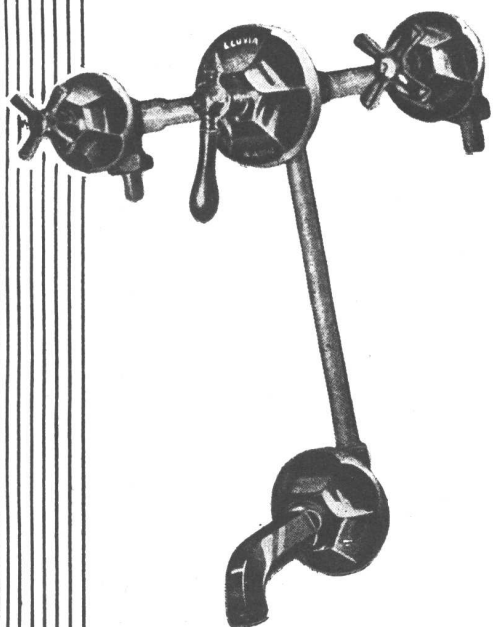




más **CALIDAD**

más **BELLEZA**

más **SEGURIDAD**



Los accesorios cromados o niquelados para cuartos de baño que se fabrican en nuestros establecimientos, tienen todas las condiciones necesarias para hacer de ellos el accesorio insustituible en toda construcción de categoría.

Por ese motivo es que los señores profesionales de la construcción les otorgan sus preferencias.

SON ARTICULOS NOBLES  
INDUSTRIA ARGENTINA

Venta en todas las casas  
del ramo.



Establecimientos Metalúrgicos  
**PIAZZA HNOS**  
S. R. L<sup>da</sup> CAPITAL \$ 1.680.000.<sup>ms</sup>

ADMINISTRACION Y VENTAS EXPOSICION  
ARRIOLA 158 • BELGRANO 502  
TALLERES  
• ARRIOLA 154 •





**SALGUERO 1244 - 46**

**U. T. 71-Palermo 0035**

Ex-Cia. GENERAL DE CALEFACCION  
FUNDADA EN 1906

Direc. Teleg. "CALEFAX"

### INSTALACIONES MODERNAS DE:

CALEFACCION CENTRAL A VAPOR, AGUA, AIRE Y GAS - SERVICIOS DE AGUA CALIENTE CENTRAL - QUEMADORES DE PETROLEO, AUTOMATICOS Y SEMIAUTOMATICOS - SECADEROS PARA TODA CLASE DE PRODUCTOS.

### FABRICACION DE:

CALDERAS "CALEFAX" - RADIADORES INVISIBLES - BOMBAS CENTRIFUGAS "APE" APARATOS INDUSTRIALES.

**SUCURSAL EN MENDOZA: AVENIDA COLON 266**

**Desagüe de las piletas de cocina directamente a cañería principal**

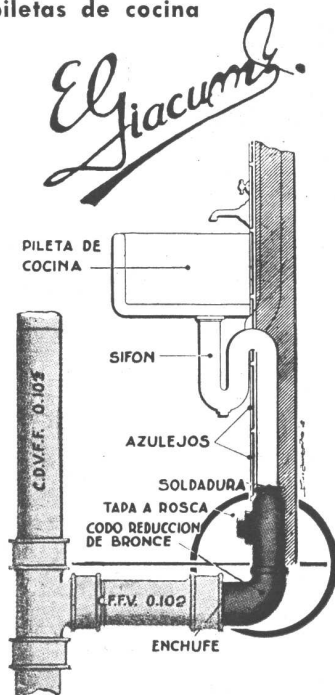
Aprobado por A. N. . A.

que permite la descarga directamente a ramal de cañerías principales, ya sean verticales u horizontales, sin que sea necesario intercalar interceptores de grasa ni bocas de acceso de ninguna naturaleza.

FABRICADAS  
EN BRONCE

#### ★ VENTAJAS

- Economía.
- Tapa de fácil manejo.
- Limpieza sin tropezos.
- No rompe el conjunto armónico del piso.
- Y su cierre es enteramente hermético.

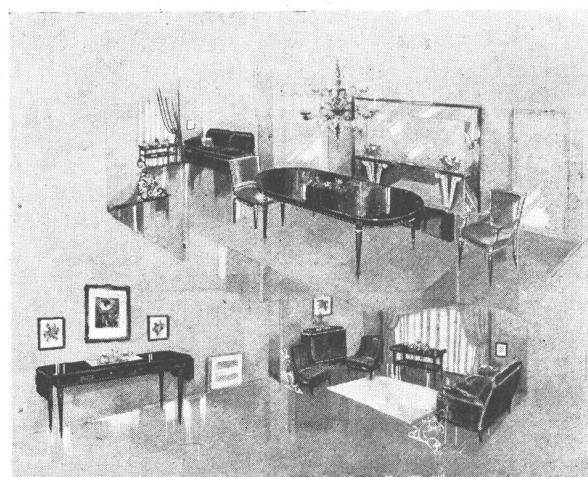


**E. GIACUMBO**

FABRICANTE

CEVALLOS 1963

Tel. 26 - 3969



Muebles

Tapicerías

Decoraciones

**Fendrik Hnos.**

Unicamente

Avenida Alvear 1552

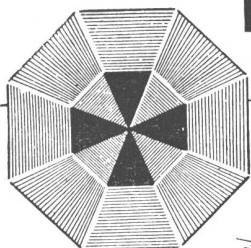
U. T. 41 - 3366 y 1369

# COMIENZA

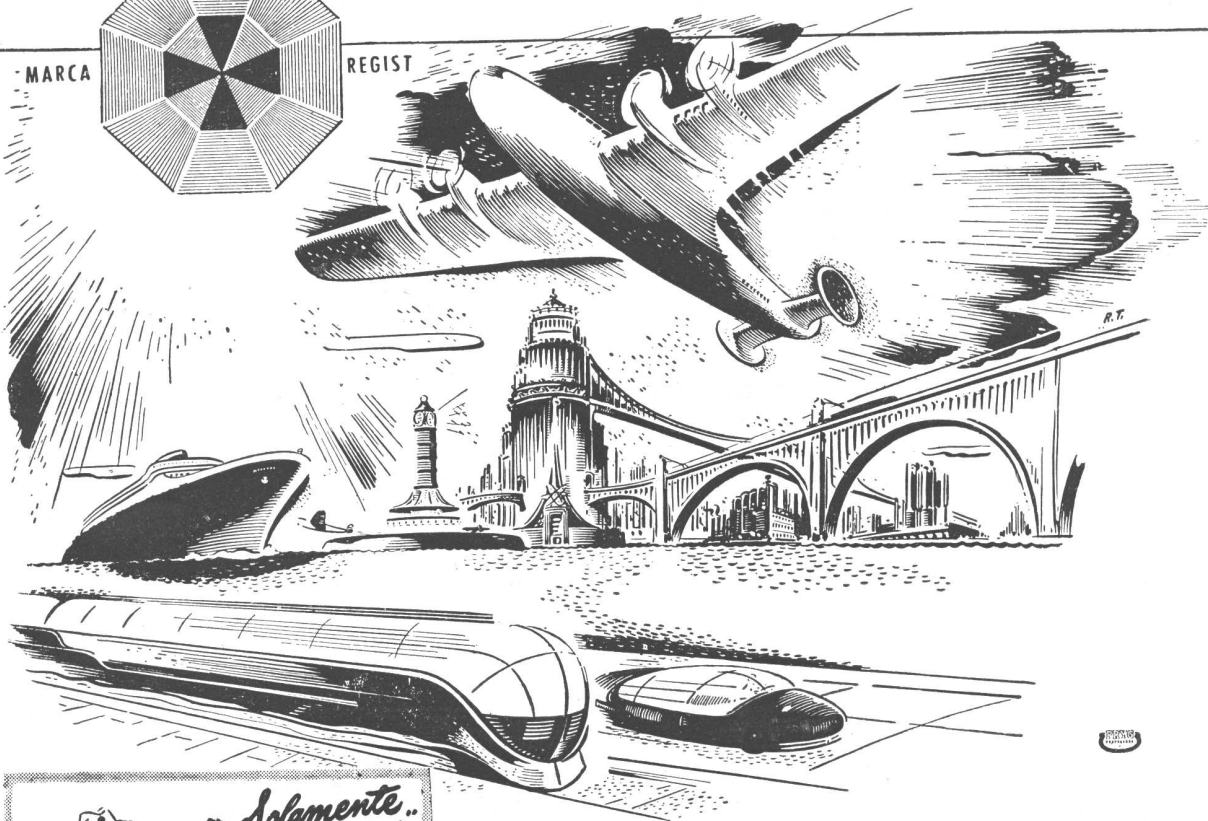
# a "Pintar"

## EL MUNDO DEL MAÑANA...

MARCA



REGIST



*Solamente  
"Lucero"*

REUNE ESTAS 12  
EXTRAORDINARIAS CUALIDADES



PLASTICA IGNIFUGA ADHESIVA IMPERMEABLE



ANTI-CORROSIVA TAPA GOTERAS HONGUICIDA LAVABLE



INALTERABLE SECADO ULTRA RAPIDO AISLADORA ECONOMICA

"LUCERO" debe aplicarse sobre bases firmes, no fijado en superficies que contengan materias grasas.

## LUCERO Pintará ese Mundo..!

..Ya se dibuja un mundo nuevo sobre la paz... y este mundo, se va expresando en una extraordinaria revolución en las ciencias, en la técnica, en las líneas y en las formas...

Pintura Lucero, notable avanzada de la moderna industria plástica, surge rodeada de doce maravillosas propiedades, que la convierten en la más auténtica y

excepcional manifestación industrial de la pintura. Pintura Lucero se ofrece a un precio increíblemente económico. Se disuelve en agua. Se aplica a pincel o soplete, y presenta una variada gama de colores, todos mezclables entre sí. Su experiencia le demostrará la utilidad innegable de la maravillosa Pintura Lucero...



# Pintura LUCERO

LA PINTURA DE HOY... PARA MAÑANA Y PARA SIEMPRE

DISTRIBUIDORES EXCLUSIVOS



DISAR S. R. L.T.A.  
LAVALLE 345 - BUENOS AIRES  
U. T. 32-0096 - 32-0109  
Fabricante  
C.A.P.S.A.  
LAVALLE 345 - BUENOS AIRES

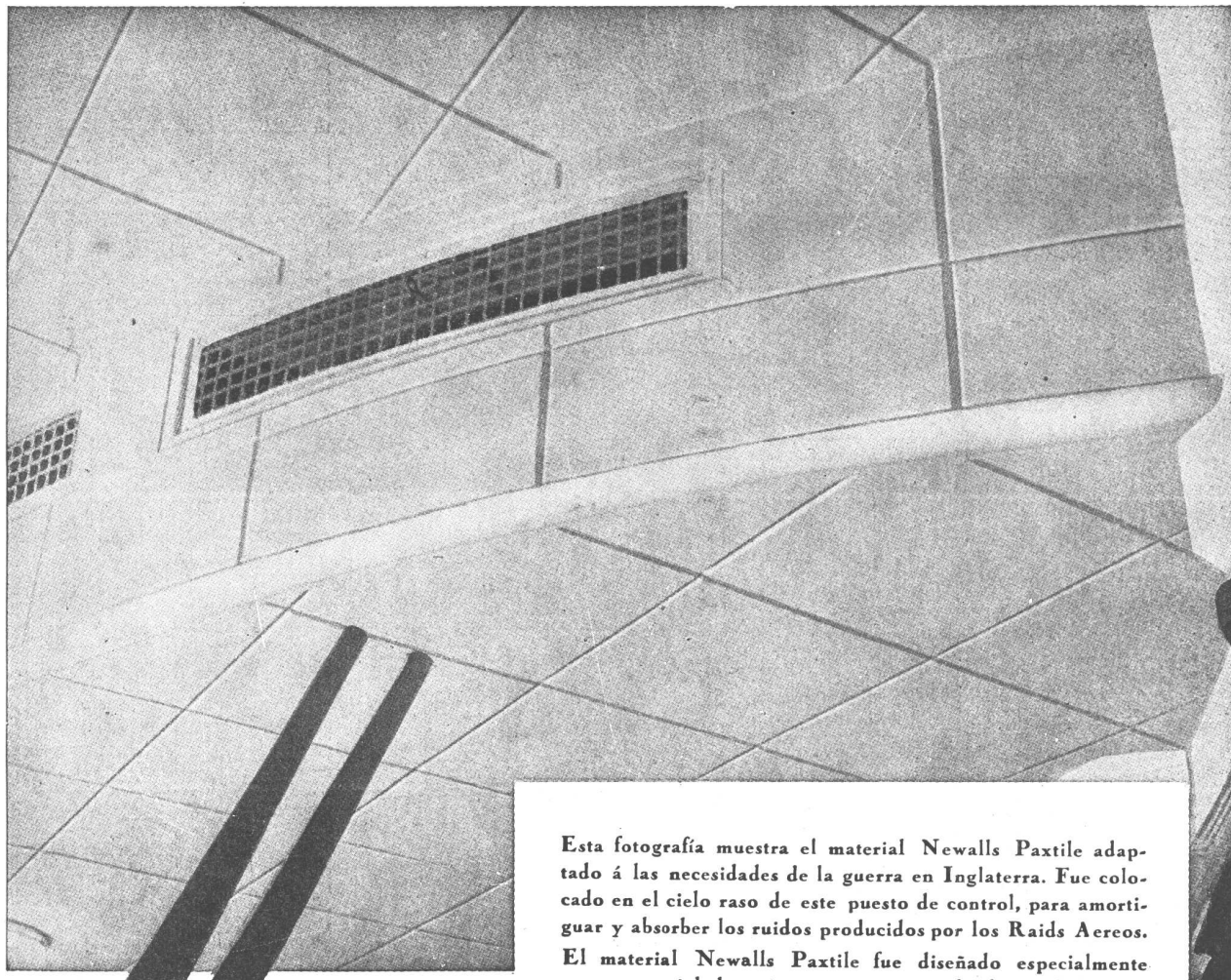
Si su ferretero no la tiene todavía dirija su pedido directamente a los distribuidores exclusivos: DISAR S. R. L. - Lavalle 345 - U. T. 32-0096 - 0109

NUESTRA ARQUITECTURA 257

# NEWALLS PAXTILES

Marca Registrada

Colocadas en un puesto de control subterraneo en la Ciudad de Londres, para amortiguar y absorber los ruidos producidos por los Raids Aereos



Esta fotografia muestra el material Newalls Paxtile adaptado á las necesidades de la guerra en Inglaterra. Fue colocado en el cielo raso de este puesto de control, para amortiguar y absorber los ruidos producidos por los Raids Aereos.

El material Newalls Paxtile fue diseñado especialmente como material de acústica para ser empleado en Cinematógrafos, Teatros, Salas de Transmisiones Radiotelefónicas, Auditoriums, etc., etc., así como también para ser colocado en corredores, galerías, etc., etc., donde se desea corregir la acústica y reducir los ruidos.

Siendo el Newalls Paxtile fabricado enteramente de amianto, es incombustible y contra toda clase de insectos.

En nuestro catálogo titulado "Reducción de Ruidos" y "Tratamiento de Acústica", hay una serie de detalles referentes a su aplicación etc., etc., y gustosamente remitiremos un ejemplar libre de todo gasto al que lo solicite.

**NEWALLS INSULATION COMPANY LTD.** COUNTY DURHAM ... .. INGLATERRA

Unicos Distribuidores en la Rep. Argentina:  
ARNOTT & Cia. S. R. Ltda.  
P. Colon No 482 - Buenos Aires

Representante para Chile, Perú, Bolivia,  
Ecuador y Colombia.  
A. DODSON, Casilla 2130, Santiago, Chile

Representante para las Rep. Arg., Paraguay y Uruguay  
J. B. ERTOLA  
Bm. Mitre 544 - Buenos Aires



EL SERVICIO **OTIS** DE **MANUTENCION**  
BRINDA LAS SIGUIENTES VENTAJAS BASICAS

- ASEGURA CONSTANTEMENTE EL **RENDIMIENTO MAXIMO** DEL ASCENSOR.
- COMPRENDE EL REEMPLAZO, **SIN CARGO ADICIONAL** PARA EL CLIENTE, DE LAS PIEZAS DESGASTADAS POR EL USO, TALES COMO: **CABLES, COJINETES, BOBINAS, ETC.**
- LA **SEGURIDAD** DE QUE TODAS LAS PIEZAS DE REPUESTO SON **OTIS CIENT POR CIENTO.**
- UNA CUOTA FIJA, MENSUAL, **TODO INCLUIDO.**
- DEFINE UN PRESUPUESTO Y **ELIMINA PREOCUPACIONES.**

•  
**OTIS**  
ELEVATOR COMPANY

el  
hormigon  
dura  
mas



## ALTA CALIDAD UNIFORME

Preferentemente empleados en toda clase de construcciones, tanto el cemento portland "SAN MARTIN", como el cemento

portland "INCOR" de endurecimiento rápido, representan la más firme garantía para realizar obras sólidas, seguras y permanentes.

CALIDAD — SERVICIO — COOPERACION



**COMPAÑIA ARGENTINA  
DE CEMENTO PORTLAND**

RECONQUISTA 43 (R. 3)-BUENOS AIRES • SARMIENTO 991-ROSARIO

# nuestra arquitectura



DIRECTOR: W. HYLTON SCOTT - SARMIENTO 643 - BUENOS AIRES BIBLIOTECA

TARIFAS: Suscripción anual, en la Argentina \$ 12.00; en el exterior \$ 15.00. Números sueltos en la Argentina \$ 1.20; en el extranjero \$ 1.50. — Números atrasados \$ 2.00

## SUMARIO:

Registro Nacional de la Propiedad Intelectual Nº 170176

# 11

ALBERTO RODRIGUEZ ETCHETO, ARQ. - Casa en San Isidro.

MRS. RUTH GLASS - Aspectos Sociales de la Planificación de Ciudades.

EUGENIO BONTA - Vivienda en Hurlingham.

ROBERTO A. CHAMPION, ARQ. - La Arquitectura y el Drama Social.

CARLOS VILAR, ARQ. - Tres Casas para Alquilar en Olivos.

ANDREW STEEM - Una Cocina-Comedor Modelo.

EUGENIO BONTA - Casa en Hurlingham.

CESAR GONZALEZ DEL SOLAR, ARQ. - Casa en Mar del Plata.

FERMIN H. BERETERBIDE, ARQ. - La Nueva San Juan.

NOTICIAS VARIAS.

## DIRECCION DE LOS COLABORADORES DE ESTE NUMERO

Alberto Rodríguez Etcheto, Arq., Paraná 868.

Eugenia Bonta, Guido 1624.

Roberto A. Champion, Arq., Billinghamurst 1189.

Carlos Vilar, Arq., Sarmiento 424.

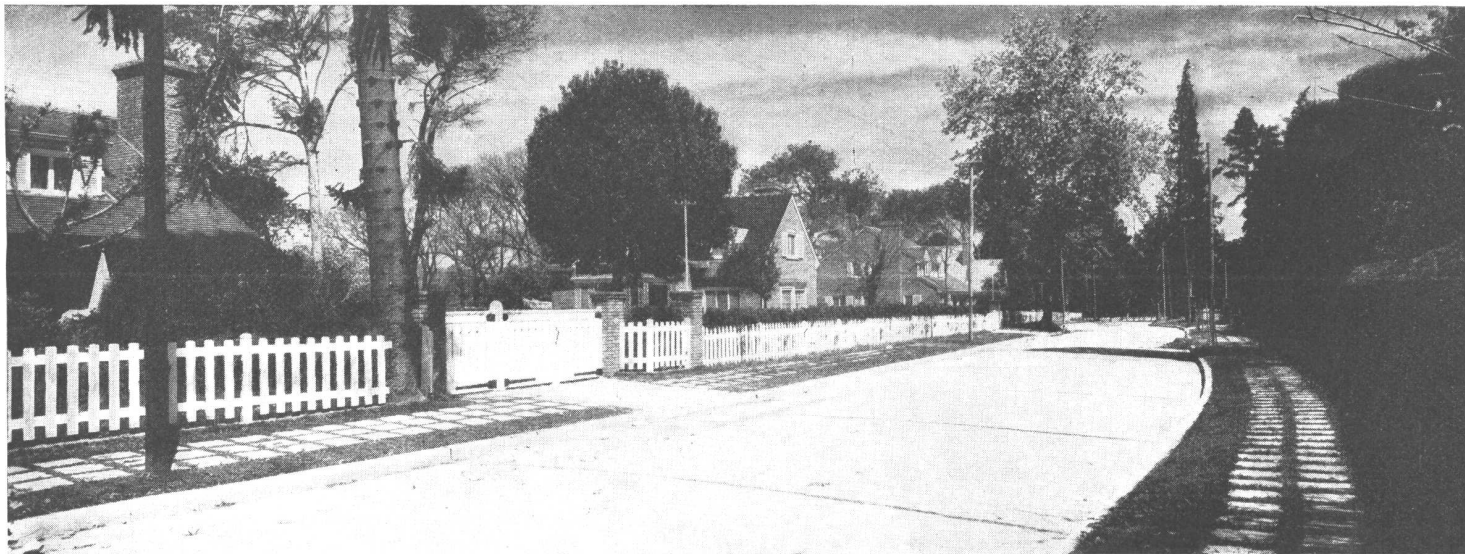
César González del Solar, Arq., Lavalle 1473.

Fermin H. Bereterbide, Arq., Seguro 3525.

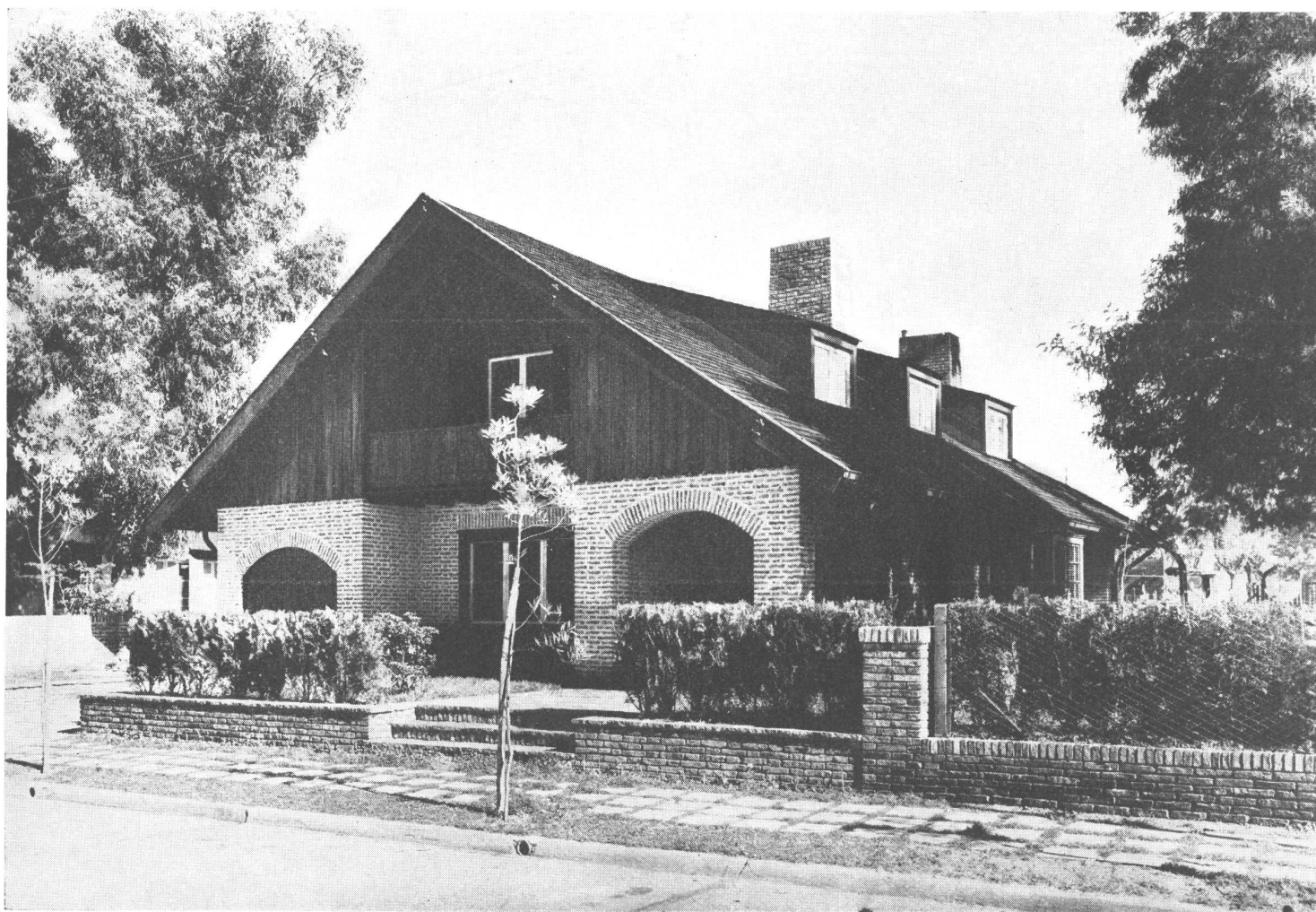
NOVIEMBRE DE 1945



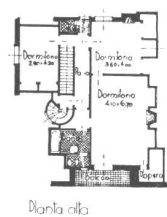
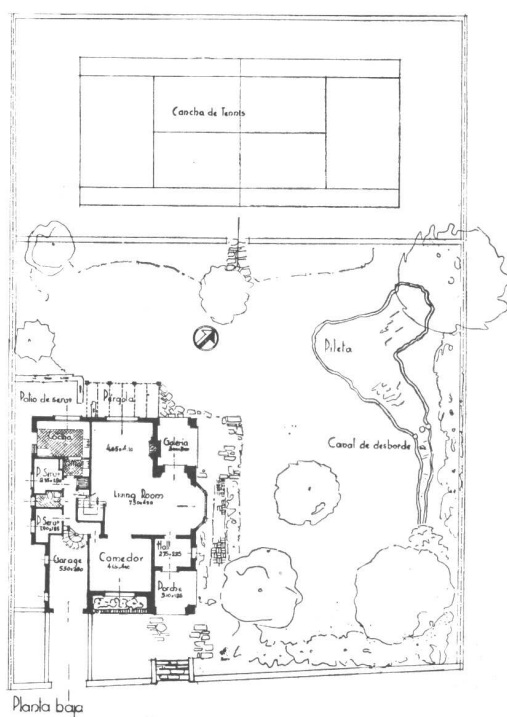
## CASA EN SAN ISIDRO



La casa que publicamos en estas páginas y que pertenece al mismo arquitecto que la ha proyectado, forma parte de un grupo de viviendas o pequeño barrio suburbano cuyo trazado es obra, también, del Arq. Rodríguez Etcheto. En la fotografía de arriba se aprecia el aspecto que ofrece la calle en que ese caserío ha sido emplazado. En la foto de abajo se muestra la fachada de la vivienda con muro de planta baja en ladrillo común sin revoque, con junta blanca desparramada. Planta alta revestida con madera de lapacho teñida color natural con tapajuntas. La "vista" del mojinete de fachada asegurada con pasadores y cuñas de madera. Balcón superior sostenido por tirantería de lapacho teñida natural. Postigón de la ventana de cedro pintada de verde.



A. RODRIGUEZ ETCHETO, ARQ.



Aquí se ve el frente posterior de la casa, reflejada sobre la piscina de natación que es de forma caprichosa, como puede apreciarse en el plano, para producir un efecto de estanque.





Vista del living room hacia el bow-window; éste tiene banqueta perimetral de madera de pino envejecido con mesita de alas de roble encerada color natural. Reloj de pie antiguo con capa de madera de caoba encerada color natural.

El living room hacia el comedor. En primer plano, a la derecha, mesa "butterfly" inglesa de roble encerado; globo de cristal color rojo.



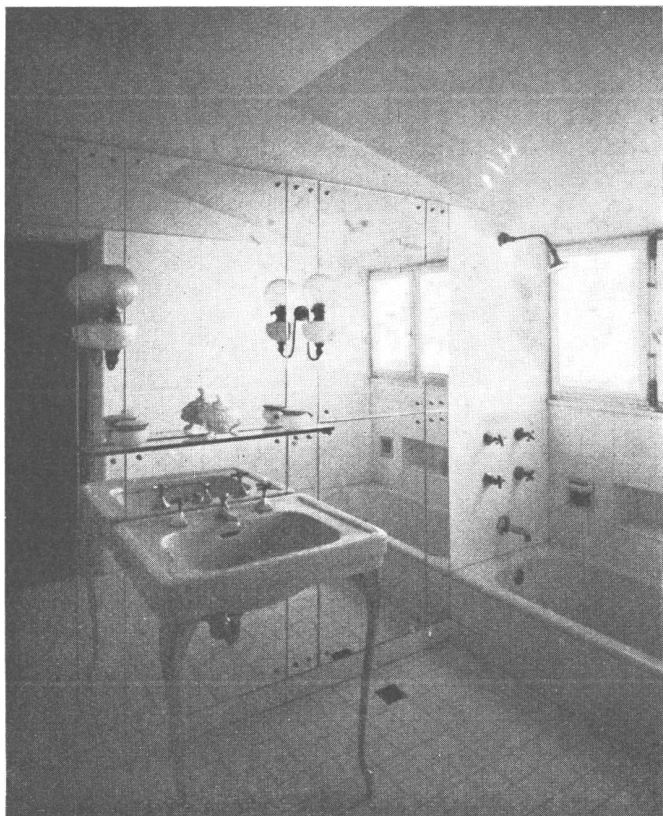
A. RODRIGUEZ ETCHETO, ARQ.



Rincón chimenea del living room; sofá en tela escocesa, a cuadros de color naranja, amarillo, azul y verde. Alfombras persas. Mesa para café de roble natural.

Vista general del living; cielo de yeso blanco, piso de calden a tablas anchas, entarugadas en nogal; escalera de pino, con revestimiento del mismo material. En primer plano, mesa circular con tapa taraceada de madera de nogal, sillón tapizado en tela amarilla clara; mesa pequeña de arrimo y silla Windsor; mueble alto de roble tallado.





El baño principal, revestimiento de grandes placas de vitrolite blanco, artefactos del mismo color; el cielo raso y el piso cubierto de vitrolite, son igualmente blancos. Revestimientos de espejos; todas las llaves y patas del lavatorio de bronce lustrado.

Dormitorio del dueño de casa. Muros crema claro y cielo raso blanco. Chimenea de fuego abierto con frente de ladrillos comunes blanqueados y madera blanca. Armarios bajos disimulados tras bibliotecas que giran sobre goznes. Cortinas de chintz color castaño con flores blancas. Sillón confortable tapizado en cuero castaño. Colcha americana blanca.



# ASPECTOS SOCIALES DE LA PLANIFICACION DE CIUDADES

Por RUTH GLASS

Por cortesía de "The Architectural Review".

Mrs. Ruth Glass que ha actuado como urbanista en los Estados Unidos y en Inglaterra y que es autora de libros de gran autoridad en la materia, se incorporó, hace tiempo, al grupo de investigadores reunidos bajo el nombre de "Asociación para el Planeo y la Reconstrucción Regional". La mayor parte de su tiempo con ellos, lo dedicó a un estudio intensivo de las características de Bethnal Green, barrio londinense. Se confía en que este trabajo servirá para mostrar un método para investigar los factores sociales, que tendrá decidida influencia en la planificación de ciudades. En particular está concebido para proporcionar una guía para la determinación de comunidades existentes y para establecer el valor de su supervivencia. Los planificadores quieren saber que instituciones se necesitan en cada comunidad urbana. El estudio de Bethnal Green ayudará considerablemente a dar una respuesta clara. Este artículo es un resumen de los resultados de esa investigación.

## El problema sociológico

La idea de que a los planificadores de ciudades les interesa tanto el aspecto social como el físico del planeo de ciuda-

des, es relativamente nuevo. Pero es recién después que comenzó la guerra, que la necesidad de una más completa visión del sujeto ha sido reiterada con frecuencia creciente en la literatura inglesa que trata del tema. Como resultado, todavía no existe una concordancia de opiniones sobre cuales son los aspectos sociales que deben ser tenidos en cuenta, cómo y en que grado de detalle merecen investigación, y que peso deberían tener con respecto a otros factores que debe considerar el urbanista. Merece, pues, la pena, que nos ocupemos principalmente de los dos puntos primeros: el carácter de los aspectos sociales pertinentes y la naturaleza de las investigaciones que se necesitan. El tercer punto: la integración precisa del aspecto social y de otros de la planificación, debe ser resuelto por el mismo planificador.

La tarea de presentar e interpretar los factores sociales pertinentes, es comúnmente juzgada como del resorte del sociólogo, y alguna vez la ha realizado. La labor del soció-

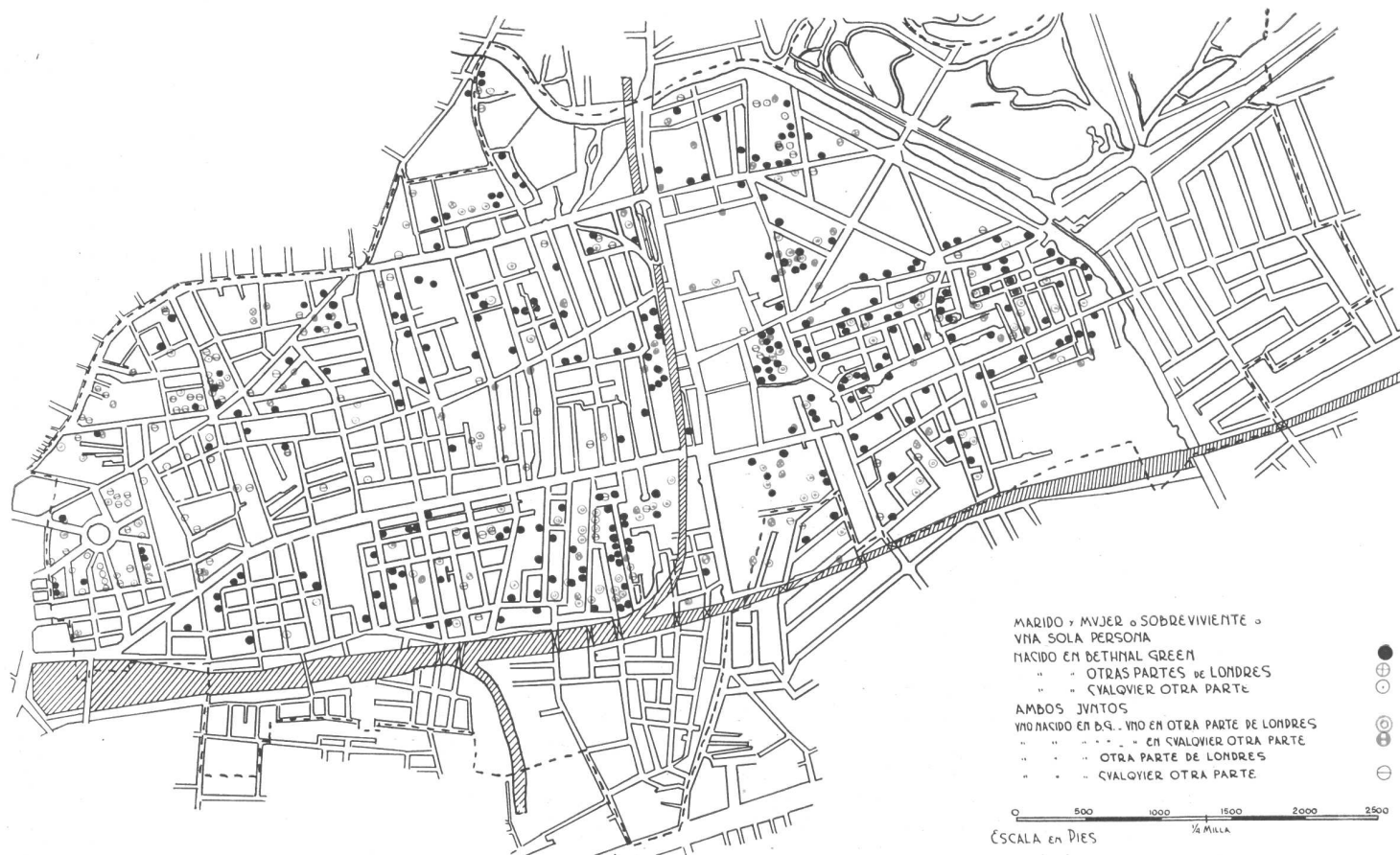


GRAFICO DEL "SITIO DE NACIMIENTO"



logo es "estudiar las inter-acciones e inter-relaciones humanas, sus condiciones y consecuencias". Se trata de una tarea importante, porque el hombre es ante todo un ser social. Puede, por ello, no ser suficiente el comprender sus acciones individuales, su inmediato origen y sus pronto resultados. El motivo más general de sus impulsos y sus repercusiones más distantes, deben ser también comprendidas. Esto parece obvio, pero es obvio para nosotros hoy, porque hemos empezado a pensar en términos de grupos de personas, más que en individuos aislados, y en características y circunstancias que son comunes a muchos, más que en las peculiaridades individuales. Son precisamente estos aspectos los que al sociólogo le interesan. Y él hace eso por la misma razón que lo estamos haciendo nosotros: quiere contribuir a controlar los factores que ahora nos controlan.

Debemos decir que si el asunto es tan simple, si el sociólogo no hace otra cosa que observar el origen y el choque de las relaciones sociales, ¿por qué se llama a sí mismo con un nombre especial, y por qué necesita una disciplina y técnicas especiales? Cualquiera que tenga ojos para ver y un mínimo interés en lo que lo rodea, con algún sentido común e imaginación, hace precisamente lo mismo casi todo el tiempo. Esto es cierto; pero también lo es, que una persona no obtiene un análisis útil de los problemas del tránsito de una ciudad, por el solo hecho de meterse en él. Se necesita conocer el origen y el destino de la corriente de tránsito y la incidencia y naturaleza de las contingencias del tránsito en diferentes sitios. Esa es la clase de trabajo que hace el sociólogo: produce, o trata de producir, un sentido común sistemático y objetivo. El presenta material con el objeto de verificar los argumentos y observaciones de nuestro sentido común. Debe ser recalcada la importancia del enfoque objetivo del material disponible. Mucha gente es objetiva respecto a los problemas del tránsito. En cambio todos, incluso los sociólogos, son cualquier cosa menos objetivos respecto a los problemas sociales. Pero es tarea del sociólogo conocer sus propios prejuicios y obsesiones para neutralizarlos, para reunir material independiente de esas influencias y que pueda ser verificado por cualquiera que desee asimilar los hechos. Es por esta razón que se necesitan técnicas especiales, que han de ser continuamente desarrolladas, para superar la complejidad siempre creciente del asunto.

Esta complejidad exige, además, una especialización en muchos campos diferentes. Hay en primer lugar la principal división de trabajo entre la gente que trata de investigar la red general de relaciones sociales, que es decir enunciar teorías y los que investigan empíricamente relaciones sociales específicas. Entre estos últimos hay especialistas de problemas de población, de la familia, de la delincuencia y otros síntomas de la patología social, y también los hay de sociología urbana y rural. Es este último campo que está más estrechamente vinculado con el planeo de ciudades.

### *Tres principales aspectos sociales*

Hay tres aspectos principales del planeo de ciudades que requieren una investigación sociológica específica. Primero de todo, deben proyectarse y construirse casas y por lo tanto es necesario conocer, por anticipado, los tamaños y tipos que se necesitan. Consecuentemente, los hechos concernientes a la estructura de la población y tendencia del lugar a planear, deben estar a disposición del urbanista.

En segundo lugar, estas casas necesitan ser agrupadas y se requiere tomar decisiones respecto al agrupamiento social y geográfico. En tercer lugar, se requieren no sólo casas sino también instituciones: escuelas, negocios, clubs, etc., deben ser proyectados y ubicados convenientemente en relación al plan general; por lo tanto las necesidades a este respecto deben ser conocidas de antemano.

Estos tres principales aspectos sociales de la planificación de ciudades han recibido, a lo menos en parte, una buena dosis de atención recientemente. La ausencia de material de censo adecuado y al día es evidente para todos los que trabajan en urbanismo. La idea corriente de la unidad "barrio" o comunidad, ha estimulado los planos que presentan e investigan el establecimiento de zonas o grupos sociales dentro de las ciudades. La necesidad de descubrir las exigencias en materia de instituciones de cada uno de esos barrios, se ha hecho evidente, particularmente, por causa de la falta de conocimiento respecto a la distribución de mercaderías al detalle y de los hábitos de compra de los habitantes. Sin embargo sobre esta materia, no sabemos precisamente ni siquiera que debemos saber y en qué medida.

### *Composición de la Población y Tendencias*

Por ejemplo, aún cuando se pudiera conseguir un censo de la población al día, su material, reunido de acuerdo a las líneas ya tradicionales, no sería suficiente para el objeto de la planificación. Las unidades básicas adoptadas para los censos son: a) el individuo y b) la familia. Las casas no son construídas para individuos, y la suma de características individuales no es, por lo tanto, muy útil para establecer programas de alojamiento. Las casas son construídas para familias y, en lo posible, para familias reunidas voluntariamente y no por obligación. Sin embargo, la familia privada es una categoría que abarca ambos casos, es decir hogares constituídos voluntariamente y otros formados en forma compulsiva, es decir familias cuyos miembros tienen el deseo de vivir juntos y otros que han sido reunidos por falta de entradas suficientes, por falta de encontrar alojamiento y por otras razones semejantes. Las estadísticas existentes no distinguen entre esos dos diversos tipos de hogares y, consecuentemente, las necesidades reales de alojamiento no se ponen bien en evidencia. Una familia privada, de acuerdo al censo, es cualquier hogar existente, incluyendo a los huéspedes pero excluyendo a los inquilinos. Si su tía Juana vive con usted por causa de que usted no puede librarse de su caserón y ella no puede encontrar una casa chica, el censo no tiene en cuenta sus preocupaciones en la materia. Usted es asentado como constituyendo una sola familia, no como dos o más familias potenciales, y si un programa de alojamiento es basado en las cifras de un tal censo, su tía se quedará con usted para siempre. La perspectiva es tan desagradable para mucha gente, teniendo en cuenta particularmente el hecho de que muchas familias comparten el techo con otras desde que empezó la guerra, que es evidente la necesidad de hacer algo al respecto.

El defecto de esta falta de información es triple. Primeramente nos hemos equivocado en nuestras estimaciones sobre el número real de habitaciones que se necesitan. En segundo lugar, el material del censo de 1931, a pesar de lo patente que es su falta de adecuación y lo anticuado que resulta, es usado frecuentemente para planes de post-guerra. En tercer lugar, y esto es lo más importante, se ha convertido en una moda el usar, como standard de alojamiento

para toda la nación, el término medio nacional de la familia privada, derivado del censo de alojamiento de 1931, es decir 3,7 o modificaciones ocasionales y arbitrarias de esta cifra. Ahora bien, los términos medios son inútiles para ciertos fines, a menos que se refieran a grupos que, por su naturaleza, sean grandemente diferenciados; son sin duda inútiles en la forma empleada aquí para el objeto de un problema concreto de alojamiento. La verdadera naturaleza de los datos de población requeridos para este objeto es mostrar el número potencial y la distribución de los diversos tipos de alojamientos requeridos. Hasta ahora esta información ha estado escondida detrás de una pantalla de términos medios anticuados.

Sólo unos pocos esfuerzos serios para obtener una estimación valedera han sido hechos. Por ejemplo, en la investigación de Middlesbrough que se está realizando ahora, el material sobre la composición de los hogares y las actitudes de sus miembros está proporcionado por una investigación emprendida por la Wartime Social Survey que entrevistó alrededor de 1.400 hogares separados, es decir uno de cada 23 de los hogares de Middlesbrough tomado al azar. Una nueva clasificación fué adoptada, que se está aplicando a todos los entrevistados, para mostrar donde hay hogares "escondidos". Esta clasificación comprende hogares tipos de variada complejidad, por ejemplo desde el hogar simple comprendiendo las dos generaciones de la familia biológica, hasta el hogar que comprende a muchas familias que tienen o no parentesco entre ellas. Los resultados revelarán tanto el número total de hogares existentes y en potencia de diferentes tipos. Mostrará cuáles hogares necesitan separarse más urgentemente. En consecuencia, podrán elaborarse programas de alojamiento mínimo, intermedios y óptimos. Esta clasificación particular puede requerir revisión, pero sin embargo es seguro que se necesita adoptar un cierto agrupamiento de las estadísticas de la población según la línea señalada, si es que se han de emplear para algún uso práctico. Sin embargo este es sólo el primer paso de parte del planificador para estimar la población y de allí las necesidades potenciales de alojamiento.

El segundo paso es estimar las tendencias de la población y los cambios en la estructura de la misma para cada localidad. Existe un método aprobado para computar estos factores. Sin embargo cuando es aplicado localmente, es difícil basarlo en premisas realistas. La futura población de Birmingham, por ejemplo, no depende solamente de los índices de reproducción y mortalidad, sino también de la inmigración y de la emigración y de las perspectivas económicas locales. Estos factores sólo pueden ser tenidos en cuenta cuando la planificación nacional está suficientemente adelantada para hacer posible los pronósticos de las perspectivas locales.

El tercer paso para estimar las potencialidades de la población es averiguar la movilidad territorial de los hogares. ¿En qué etapa de la vida de la familia tienden los hogares a mudarse? ¿Con qué frecuencia? ¿Y a qué distancia de sus casas originales? Sabemos muy poco sobre estos puntos en cualquier parte determinada del país. No podemos tomar como base, por lo tanto, una estructura estática de la población, sea para todo el país como conjunto, o para cualquier ciudad o villa. No podemos tomar como base, por lo tanto, que todos los hogares están constituidos de la misma manera, y que cuando la familia Jones se va de una casa, la familia Smith, que toma su sitio, es igual en todos los respectos a aquélla. Por lo tanto los hechos sobre las

causas, frecuencia y límites de la movilidad, ayudan a estimar las razones potenciales para que las estructuras caigan en desuso y señalan la necesidad de diferentes tipos de alojamiento, lo mismo que el número de alojamientos extra requeridos para facilitar la movilidad. Es posible que los cuadros de movilidad no varíen grandemente entre sitio y sitio; pueden ser debidos a causas comunes, especialmente el crecimiento de la familia. Una vez que son conocidas estas tendencias generales y la estructura existente de la población local, las estimaciones sobre movilidad de cada sitio pueden ser precisadas.

El margen de movilidad territorial revela la necesidad de distintos tipos de alojamiento en una zona dada. Asimismo parece que actúan tendencias generales y que la gente en general prefiere quedarse en los mismos barrios en que vive, siempre que puedan hallar el tipo de alojamiento que consulte sus nuevas necesidades. Por lo menos hemos constatado que ello ocurre así en la zona que hemos estado investigando: el barrio de Bethnal Green en el East End de Londres.

Se ha preparado un mapa basado en los resultados de una investigación realizada, tomando al azar un hogar de cada quince de todas las casas de Bethnal Green. Cada símbolo representa un hogar. Los círculos negros, indican casos donde tanto el marido como la mujer, o el sobreviviente en caso que uno haya muerto, son nativos de Bethnal Green y los círculos negros son preponderantes en el mapa, excepto en la parte Oeste del mismo. La mayoría de los residentes de Bethnal Green han vivido en el barrio toda su vida. Un mapa complementario de éste, que no se reproduce aquí, muestra, por otra parte, que pocas personas han vivido en sus casas actuales por más de diez años. Aun exceptuando todos los que se han mudado durante la guerra, la movilidad interna resulta considerable. Como muchas comunidades establecidas de largo tiempo atrás, Bethnal Green tiene diversos tipos de alojamientos y por lo tanto ello hace posible la movilidad interna.

#### *Grupos Sociales y Geográficos*

El hecho de que hay tan alto índice de movilidad interna en Bethnal Green, es un testimonio de la adhesión de la gente a su barrio. A su vez, la diversidad de tipos locales de vivienda, facilita el refuerzo de esos vínculos. El esquema de la movilidad territorial debería, por ello, no solamente ser observado para el fin de estimar los movimientos de la población y la necesidad de alojamientos. Son también un índice de la cohesión de grupo y tienen relación con el segundo factor importante del planeamiento de ciudades: la agrupación y reagrupación de la gente.

La necesidad de proyectar y reconstruir las ciudades en función de sus unidades componentes es dictada en primer lugar por su tamaño, en segundo por la necesidad de zonización y en tercero por el hecho de que los servicios diarios, especialmente escuelas y negocios, deberían estar muy próximos a las casas. Por ello un agrupamiento de las casas en relación a esos servicios, es necesaria. Además hay un número de consideraciones estéticas y culturales. Todos tendemos a considerar el grandor en sí mismo como poco agradable y feo. Las relaciones sociales en las ciudades son consideradas frías, impersonales y estériles. Hay un anhelo sentimental de volver a los contactos personales y cálidos de la vida en las pequeñas villas. Esas dos consideraciones prácticas y sentimentales han conducido a la idea ahora





## DISTANCIAS DE LA CASA AL SITIO DEL TRABAJO

popular de la unidad vecinal o comunidad. Se supone que, dentro de sus límites, la vida de comunidad va a resucitar.

Dos aspectos de las unidades vecinales o barrios han sido hasta ahora principalmente consideradas: su tamaño y los tipos de instituciones que ellas podrían contener. De cinco a diez mil personas es el tamaño aceptado al presente. La escuela o el centro cívico son considerados como la institución focal. La provisión de negocios, centros para la atención de la salud y lugares de recreación varían con los diferentes proyectos. Otras tres consideraciones han recibido menos atención. Primeramente, ¿qué tipos de gente van a vivir en esas unidades vecinales? ¿Podrá y deberá haber una considerable mezcla en cuanto a ocupaciones, religiones y edades dentro de la unidad vecinal, o deberá cada una tener distintas características sociales? Las diferencias sociales entre nuestra sub secciones urbanas, ¿deberán ser mantenidas? En segundo lugar, ¿hay vecindarios existentes que pueden ser incorporados a las nuevas unidades vecinales? Cuando hablamos de unidad vecinal comúnmente hablamos de una zona cuyos habitantes se reúnen dentro de la misma para sus actividades sociales primarias y los contactos sociales espontáneos. En tercer lugar, ¿cuáles son los pre-requisitos para que la unidad vecinal tenga éxito?

La observación de la presente estructura de las ciudades muestra antes que nada, que a menos que hubiera grandes

cambios en el carácter de la gente y en sus hábitos, las unidades vecinales serían socialmente tan distintas como son ahora las sub secciones de las ciudades. En la práctica, las diferencias sociales podrían ser hasta acentuadas. Por ejemplo, aun en sitios como Bethnal Green, cuyos habitantes son todos de la clase trabajadora y pobres, y que generalmente han vivido allí toda su vida, se encuentran diferencias y tensiones sociales. Hay tanto grupos de minoría religiosos como nacionales, que tienden a congregarse en determinadas partes del barrio. Como se ve en el mapa, hay una cantidad de gente en la faja Oeste del barrio, que nacieron en alguna otra parte que, en este caso, significa generalmente en el extranjero. El plan de Londres prové una unidad vecinal separada en esta parte de Bethnal Green. Si la gente que ahora vive allí se quedara, el resultado podría ser que su separación de los otros sería acentuada y perpetuada. Y el ejemplo aquí citado, no es, en manera alguna, un ejemplo aislado. Todas las ciudades modernas muestran el mismo tipo de diferenciación social y de ocupaciones traducidas en diferenciaciones territoriales. Las personas de orígenes, ocupaciones y hábitos semejantes se han establecido juntas. Y no existen solamente las diferencias notorias que se notan entre los barrios de Mayfair y Bermondsey. Aun zonas homogéneas en apariencia, como Mayfair y Bermondsey, tienen contradicciones internas. No siempre hay en ellas tensiones sociales, pero siempre hay diferencias sociogeográficas. Vecindarios establecidos de muchos años atrás parecen gozar de una estabilidad indefi-



nida. Pero cuando se establecen nuevos grupos o cuando aparecen nuevos límites territoriales claramente marcados, las animosidades tienden a desarrollarse. Es claro que la diferenciación sociogeográfica en nuestras ciudades es simple y tranquila comparada con la de países nuevos como los Estados Unidos, con sus complejos grupos étnicos y su aguda competencia de grupos. Sin embargo no podemos ignorar tal factor en la remodelación de las viejas ciudades o en la planificación de las nuevas. Porque ese factor no será eliminado de las ciudades planeadas de nuevo por las simples decisiones administrativas de las autoridades locales. Las diferenciaciones sociogeográficas desaparecerán solamente, y desaparecerán lentamente, como resultado de una democracia de sentido más profundo en toda la nación. Continuarán existiendo, a menos que haya una considerable movilidad social e industrial y una elevación general de los standards de vida.

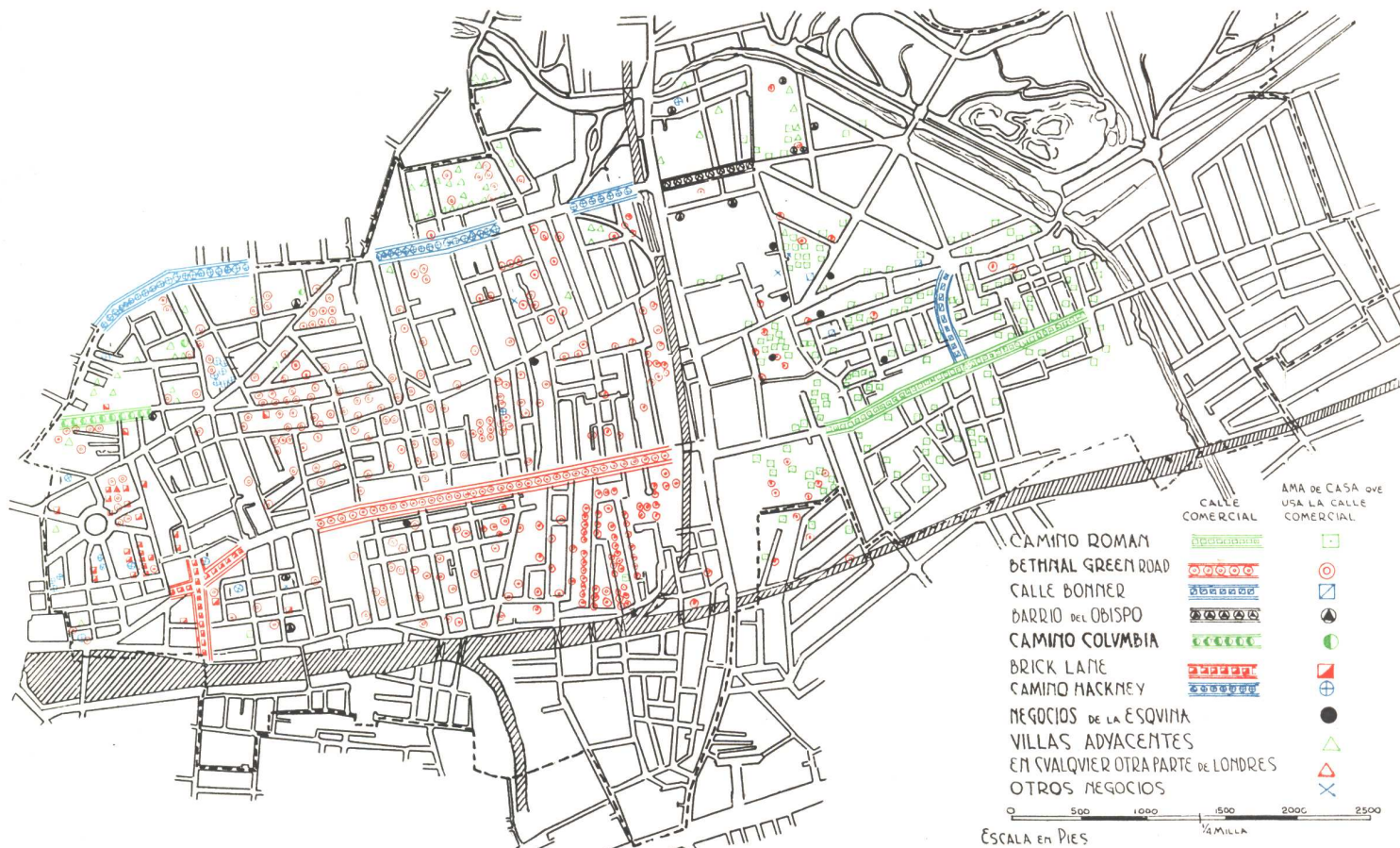
No desaparecerán de otra manera porque la verdadera ausencia de relaciones entre los diferentes grupos sociogeográficos ha creado a menudo estrechas relaciones sociales entre ellos. Mientras las distinciones sociales sean tan marcadas y los standards de vida tan ampliamente variables, las personas de cada sector social seguirán agrupándose por categorías, porque les resulta conveniente y satisfactorio hacerlo así. En el hecho, en las zonas donde esa homogeneidad es más marcada, la vida vecinal se ha desarrollado. Si hay disponibles adecuadas facilidades físicas y sociales, si se han formado tradiciones locales, aun las zonas más pobres también encuentran sus propios dirigentes.

Desde luego, la solución más fácil y deseable para la dife-

renciación sociogeográfica existente en nuestras ciudades, parece ser la identificación social dentro de las unidades vecinales. Pero esto puede no resultar fácil de hacer en la práctica. Al presente, el sentimiento de vecindad parece desarrollarse espontáneamente en zonas socialmente homogéneas. Además se constata una empeñada resistencia al traslado de personas. Los funcionarios del alojamiento en las zonas bombardeadas cuentan innumerables casos de gente que se rehusa a mudarse aún a sitios muy cercanos, que les parecen zonas extrañas, con gente extraña, negocios extraños, y calles extrañas.

Por otra parte, ¿deben los vecindarios existentes ser divididos? Porque la vida vecinal se ha desarrollado, en realidad, en zonas que varían considerablemente en carácter, tamaño y tipo de población que contienen. En consecuencia, si sus rasgos positivos han de ser conservados, si esas zonas han de ser incorporadas a unidades vecinales, un simple standard de tamaño y de equipo institucional como norma para el nuevo barrio, está fuera de cuestión. Lo que en realidad debe ser estudiado a fondo es el agrupamiento sociogeográfico existente de la ciudad cuyo planeamiento se encara. De acuerdo a ello, el nuevo plan se sobrepondrá a lo existente siempre que resulte deseable y factible.

Por otro lado, si las características negativas de la presente diferenciación sociogeográfica han de mitigarse, el nuevo plan ha de ser tan flexible como sea posible. Excepción hecha de los más esenciales servicios diarios, la unidad no debe ser planeada para una vida de aislamiento dentro de sus límites. Las relaciones sociales entre las distintas unidades deben ser alentadas tanto como sea posible. No debe



¿DONDE HACE VD. LA MAYOR PARTE DE SUS COMPRAS?



haber una demarcación física estricta; los barrios deben estar físicamente ligados y no divididos.

### *Exigencias institucionales*

En todo caso la vuelta al barrio o unidad vecinal independiente parece una empresa sin esperanzas. La tendencia existente es favorable a una división progresiva de trabajo e intereses. Las ciudades se han desarrollado precisamente para dar cabida a siempre crecientes campos de especialización y para facilitar sus necesarias interrelaciones. Esta tendencia podrá ser controlada pero no anulada.

La observación sobre las instituciones que se necesitan, tercer aspecto principal de la planificación de ciudades, ilustra sobre la multiplicidad y diversidad de exigencias en la materia, tanto de los individuos como de los barrios. La señora de Jones compra sus verduras en el comercio de la esquina; sus ropas, en el centro de la ciudad y a veces en la gran ciudad vecina; asiste a un club de mujeres que queda 20 cuadras hacia el Oeste; a la maternidad y la clínica de niños, que está a diez cuadras hacia el Este; va a la iglesia de la parte antigua de la ciudad, donde vivía antes; concurre a las reuniones de la Cruz Roja en la calle X y a la Biblioteca Central situada en la calle Y. Se ve, pues, que en cuanto a los servicios que necesita y a las instituciones a las que concurre, ella no es un miembro del barrio en que vive, sino de varios. No obstante esta circunstancia, ella está orgullosa de su calle y es leal a su comunidad. Y todos nos parecemos a ella viajando continuamente detrás de diversos asuntos y en diversas direcciones. Nosotros estamos comúnmente más cómodos cuando estamos entre gente que se parece a nosotros, pero mientras más variados son nuestros intereses, más afinidades tenemos con otras personas. La división del trabajo ha producido la diferenciación sociogeográfica previamente descrita; pero también está desarrollando su antídoto: la diversidad de intereses y de movimientos que a su tiempo va a ayudar a reunir a los que viven separados. Esta diversidad debería, por tanto, ser alentada.

Aún si la señora de Jones quisiera tener todos los servicios y diversiones a su puerta, sería física y económicamente imposible ubicarlos allí. Desde el momento que quiere ciertas mercaderías especiales y pertenecer a distintos grupos, tiene que viajar hasta diferentes zonas de la ciudad. Y debe valer la pena que así lo haga. Porque no debemos considerar sus movimientos diarios y semanales solamente en términos de tiempo y distancia; deberemos considerar las relaciones sociales que se atan mientras viaje en un sentido y otro.

¿Qué instituciones son necesarias y dónde? Para establecer estos puntos tenemos que observar con algún detalle su distribución, sus funciones y su zona de influencia o de "captación". Hasta ahora tales observaciones han demostrado, primero, el hecho de que las comunidades vecinales que se bastan a sí mismas, no existen. Los límites de la vida vecinal varían según las actividades. En segundo lugar, hay variados límites vecinales según las edades. Por ejemplo la zona de captación de la escuela difiere considerablemente de la de los clubs de adultos; aun cuando ambos estén contiguos. En consecuencia, la escuela no debería aparecer como siendo el punto focal natural del barrio.

Tales observaciones sobre las instituciones y las zonas de captación correspondientes, han sido recientemente comen-

zadas. Se están haciendo investigaciones similares en muchas diferentes partes del país, por ejemplo en Birmingham, Bilston, Manchester, Worcester, Middlesbrough y en varias zonas de Escocia. Ellas muestran, tal como yo lo interpreto, que las exigencias respecto a instituciones están tan influenciadas por la historia y los factores locales, que no pueden ser expresados en forma de simples proyectos standardizados. Cifras redondas sobre el número de clientes que se necesita para cada negocio y un centro comunal modelo, no son suficientes. Se necesita antes trazar un cuadro de las demandas y de los intereses locales.

### *Métodos para obtener información*

¿Qué método se usa para obtener un cuadro de los grupos existentes y de las necesidades en cuanto a instituciones de una ciudad? Primero de todo, estadísticas existentes, recogidas por el gobierno local o central, pueden ser utilizadas para traducir en cuadros estadísticos y mapas la distribución de varios índices sociales a través de la ciudad. Los datos que generalmente se consiguen de inmediato por este medio son las cifras índices de alquileres, las tasas de contribución, el número de personas por casa, los índices de enfermedad y mortalidad, la incidencia de la delincuencia; todos estos elementos, reunidos y computados adecuadamente, muestran la mayor diferenciación sociogeográfica de la ciudad. Es importante estudiar una variedad de tales índices a fin de observar si están, realmente, relacionados entre ellos y en que medida, si el esquema que presenta uno de ellos está confirmado por alguno o todos los otros. Además tales tablas y mapas no pueden ser interpretados a menos que la maquinaria local administrativa sobre alojamiento, educación, salud, sea estudiada al mismo tiempo. Una moralidad infantil baja en cualquier zona determinada de la ciudad no implica necesariamente, aunque frecuentemente es así, que las madres son personas pudientes. Puede ser debido a los esfuerzos de una maternidad y asistencia de niños particularmente vigorosa en su campaña. Es evidente que el manejo de tal material, requiere experiencia, habilidad y un conocimiento comprensivo de la situación local.

El segundo método de obtener información, es el de las investigaciones "sobre muestras" usadas para suplementar el material existente respecto a características sociales, para descubrir las necesidades y exigencias de los centros vecinales y para inquirir sobre las actitudes de la gente. Una investigación sobre muestras viene a ser una especie de censo abreviado. Sus resultados tienen que ser representativos, objetivos y sin ninguna ambigüedad de manera que puedan ser expresados en forma cuantitativa. El pre requisito para que los resultados sean representativos es una gran rigidez en el procedimiento para elegir las muestras; hay que asegurarse que todos los tipos de gente y de características sociales existen en las muestras en la misma proporción en que existen en la población total. No daría resultados, por ejemplo, de mandar un cuestionario por correo y basar las conclusiones generales simplemente en las contestaciones de los miembros más activos de la población. Deben ser tomadas toda clase de seguridades para evitar dar representación excesiva o exigua a cualquier grupo particular. La exactitud del procedimiento puede ser probado de varias maneras. Por ejemplo, a veces se han tomado las muestras simultáneamente con la realización de un censo. Cada cuestionario ha de contener alguna pregunta de prueba sobre características conocidas, por ejemplo la tenencia de un telé-

fono, y los resultados servirán para comprobar la exactitud de la toma de muestras.

El otro requisito de objetividad y ausencia de ambigüedad, implica que los cuestionarios deben ser redactados en forma precisa y cuidadosa, de manera que las contestaciones aparentemente parecidas sean realmente parecidas. Por ejemplo Vd. no podría decir que el 64 % de las personas entrevistadas quieren tener el almacén cerca de sus casas, cuando algunos por "cerca" entienden que son 100 metros, otros 200 y los demás 800. Vd. necesita especificar las distancias y distribuir las contestaciones de acuerdo a ello. Se deduce, pues, de estas reflexiones, que la redacción del cuestionario es la fase más precaria y difícil de la investigación. Preguntas que contienen algún elemento de parcialidad o que se refieren a cuestiones que la gente ignora, deben ser evitadas. Si Vd. le pregunta a la gente: "¿Por qué le gusta vivir en X?", está partiendo de la base de que les gusta vivir allí. Más objetivo sería hacer así la pregunta: "¿Le gusta vivir en X?" La misma selección de preguntas significa muchas veces una parcialidad. Si Vd. le pregunta a la Sra. Todoelmundo si le gustaría tener un jardín, le va a contestar seguramente que sí. Pero lo importante es saber en qué medida quiere el jardín y en qué rango está este deseo en relación con todos los otros que enunciará sobre la casa. El ejemplo clásico de la investigación inútil sobre cuestiones desconocidas o conocidas parcialmente por los entrevistados, es el del cuestionario conocido de "casa versus departamento". Los departamentos significan todavía para las dueñas de casa, nada más que ruidos, escaleras de piedra y congestión. Además, no son bastante respetables. Las contestaciones al cuestionario casa versus departamento deberían<sup>3</sup> pues, por lo menos, mostrar separadamente las opiniones de los que ya hubieran experimentado departamentos de diversas categorías y los que no tuvieran ninguna experiencia sobre ellos. Prácticamente, en las preguntas de toda encuesta es esencial que las contestaciones obtenidas no sean reunidas arbitrariamente. Su veracidad, claridad y significación dependen absolutamente del método de presentación.

La distribución de las características sociales es uno de los grupos de hechos que, sobre todo en ausencia de censos al día, sólo pueden ser deducidos de estas "encuestas sobre muestras". La distribución de hogares de distintos tamaños, de los grupos clasificados por rentas y por edades, de las ocupaciones y standards educacionales en toda la ciudad, sólo pueden ser descubiertos por este medio. Y estos son solamente los índices sociales más necesarios. Para los fines de un plan local comprensivo, deben ser tenidos en cuenta muchos otros, tales como los detalles sobre las condiciones del alojamiento, el uso de las facilidades del transporte y especialmente los viajes hasta el trabajo. La investigación sobre muestras es el método más rápido y económico de obtener tal información.

Un sujeto más sutil de investigación que tiene relación con la planificación de ciudades, la demarcación de las unidades vecinales y el apego a ellas de los habitantes, debe ser encarado a la vez mediante estas encuestas y otros métodos de investigación. Hay algunos indicios principales de la existencia de una comunidad vecinal y de la consiguiente cohesión social, que están dentro de las posibilidades de una investigación basada en cuestionarios. Uno de ellos, el origen común de las personas que habita en una zona dada, es decir, el sitio de nacimiento, ha sido mencionada previamente. El

sitio de trabajo es también pertinente a este fin. La vida vecinal tiende a desarrollarse mucho más fácilmente, si la gente que vive junta también trabaja junta en la misma zona y especialmente si lo hacen cerca de sus casas.

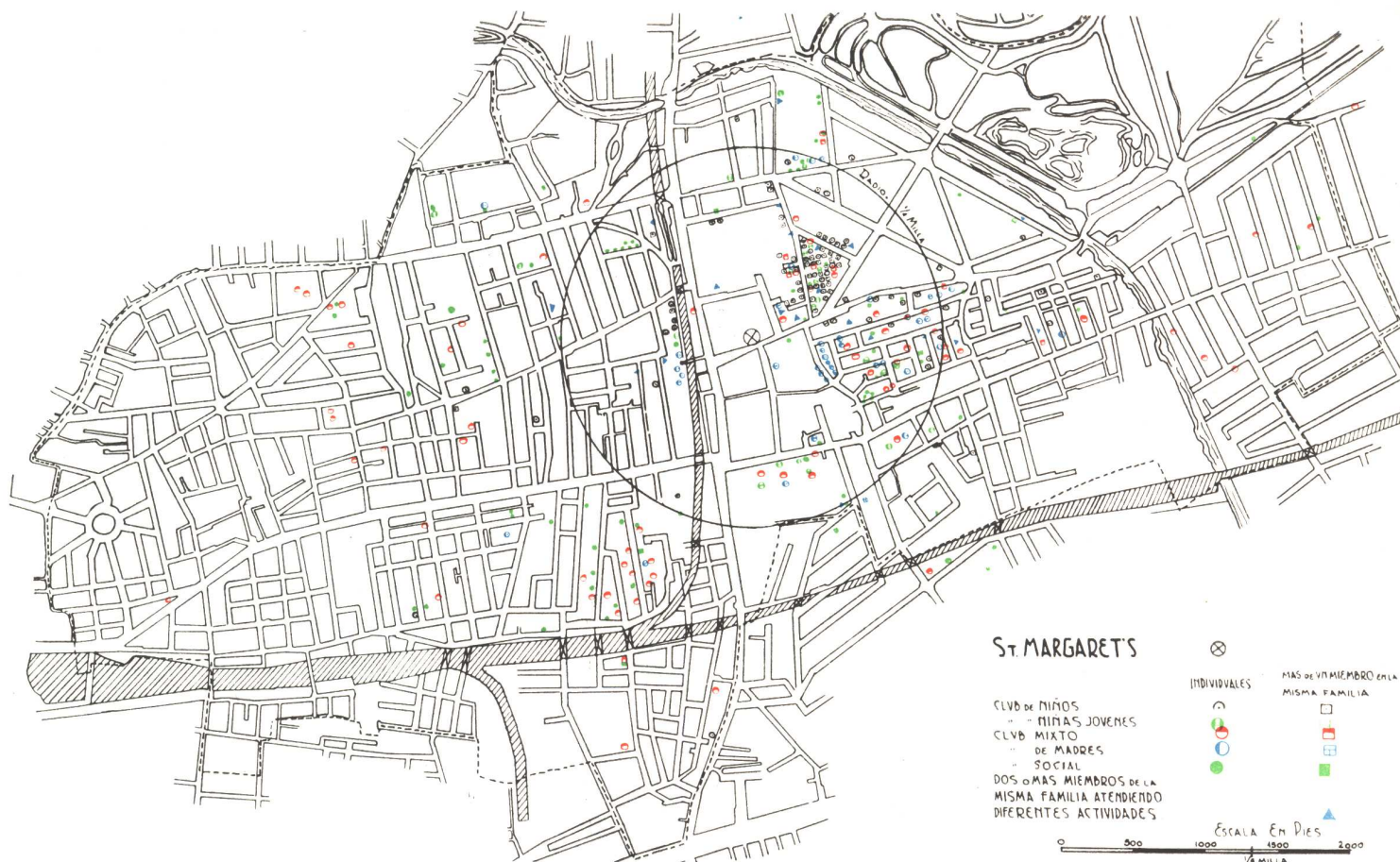
El mapa de Bethnal Green puede ser usado como ilustración. Está basado en la investigación sobre muestras a que nos hemos referido antes. El confirma el cuadro de homogeneidad y de cohesión social. La mayoría de los que ganan un salario trabajan en o cerca del barrio, y este hecho contribuye grandemente a su repugnancia a dejar el distrito. Además el trabajo local es particularmente preponderante en las calles donde el nacimiento local es también preponderante. Si aparecen otras características positivas de la vida vecinal, tal como la adhesión a las instituciones locales, iglesias y clubs y estrechas relaciones con los vecinos, podemos afirmar que hemos descubierto un barrio "natural" definido.

Una investigación de esta clase, que llamamos "sobre muestras" no es, sin embargo, suficiente para la observación de la adhesión a las instituciones y de las zonas de captación de las mismas. Los detalles sobre cualquier grupo determinado contenido en la encuesta, digamos por ejemplo los alumnos de la escuela de Virginia Road, no merecen confianza sino en el caso de que se haya investigado a un número suficiente de componentes del mismo. A este respecto la suficiencia de la encuesta varía en relación con la complejidad y la magnitud del grupo investigado. Para el objeto de descubrir cuántos de los que son cabezas de hogar en Bethnal Green han nacido en el barrio, una muestra de 1 en 15, es decir, unos 900 sobre el total de 14.000 hogares, es suficiente. Pero para los fines de descubrir una distribución tan compleja como es la zona de captación de una escuela dada, que tiene 300 alumnos, una muestra de 1 en 15, en la cual solamente serán preguntadas unos 20 alumnos, es evidentemente insuficiente. En consecuencia y para tales propósitos, debe ser usado un tercer método de investigación: el censo institucional. Los mapas de Bethnal Green aquí presentados y que se refieren a las zonas de captación de la escuela, la iglesia y el club, están todas basadas sobre un censo institucional de esa naturaleza. En cada caso, se obtuvieron los nombres, direcciones y otras particularidades de todos los que concurrían a esas instituciones. Y a fin de apreciar la importancia de la influencia de una institución dada sobre el barrio a que pertenece, deben observarse también su historia, administración y funciones corrientes.

La observación sistemática, que es el cuarto método, es la única que puede poner en evidencia los aspectos menos tangibles de la vida del barrio. Sólo participando en la vida de las gentes para describirla, así como sus casas, sus calles y los sitios donde van, se podrá dar a las tablas y los mapas obtenidos de manera mecánica, su pleno sentido. Solamente tales observaciones pueden dar cohesión a todo el material reunido para proporcionar un cuadro final concreto y completo. Esta fase de los estudios sociales es descuidada al presente, probablemente porque los árboles no dejan ver el bosque, y porque es difícil dejar de lado los factores secundarios y sin significación real para producir solamente descripciones que sean precisas y realmente verdaderas.

Habiendo obtenido toda esta información por los métodos áridos y engorrosos de investigación que se emplean en esta época, ¿cómo serán utilizados por los planificadores? Habiendo encontrado y determinado cuáles son las condiciones del presente, ¿deberemos limitarnos a aceptarlas y trabajar





### CONCURRENCIA A LOS CLUBS SITUADOS EN ST. MARGARET

en proyectos que sean un mero statu quo? Sin duda, tal actitud tímida es incompatible con el verdadero sentido de la planificación. La utilidad esencial de la comprensión del presente es sólo para que seamos capaces de anticipar con criterio realista el futuro y para proyectar con sentido progresivo. Toda investigación que no persiga esos fines debe ser estrictamente excluida. Hay tanto que hacer, que no se debe perder el tiempo para investigar sólo por el pla-

cer de hacerlo. Desde luego que el mayor trabajo en cualquier investigación de esta naturaleza, es la exclusión de los hechos que carecen de significado y de utilidad. Pero la investigación debe hacerse y los planificadores deben preocuparse de que los sociólogos la realicen. Y, aunque se necesitan a veces técnicas elaboradas y se obtengan resultados impopulares, es útil, sin duda, conocer las necesidades de la gente para quien vamos a construir.

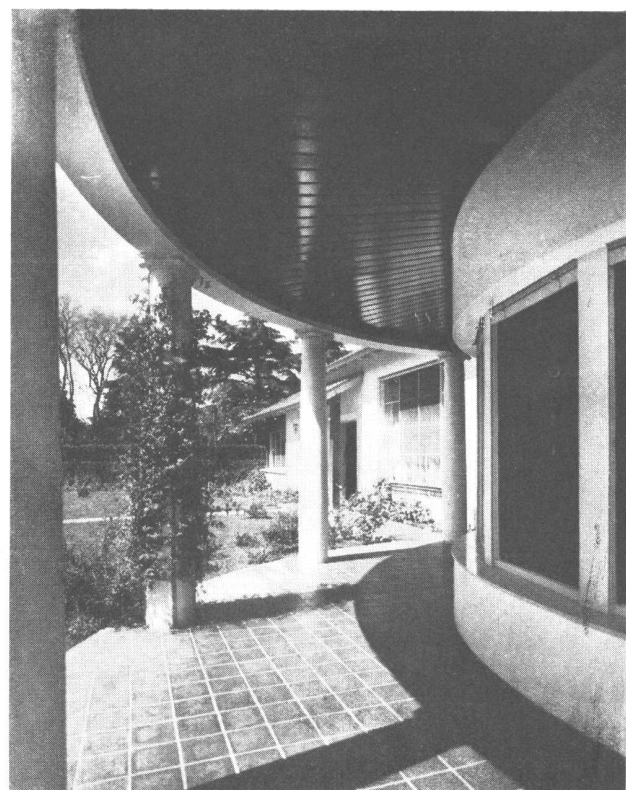
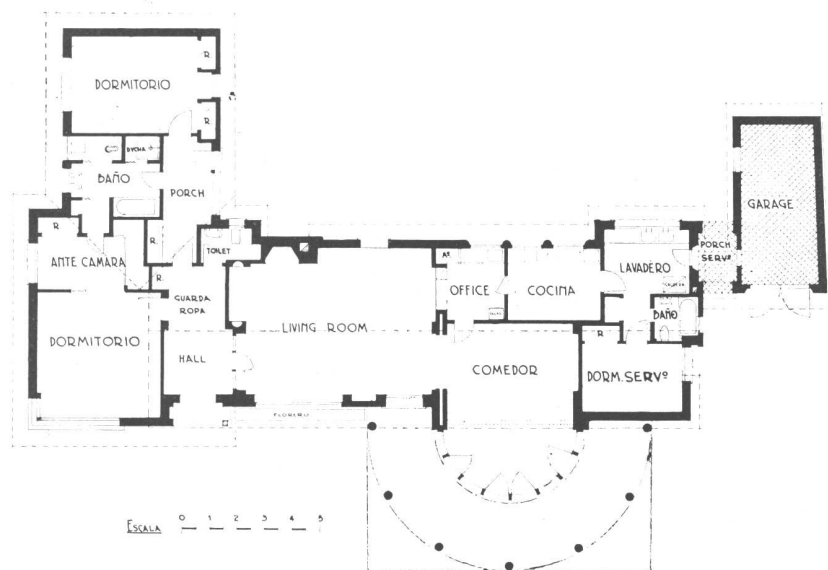


### CONCURRENCIA A LAS ESCUELAS

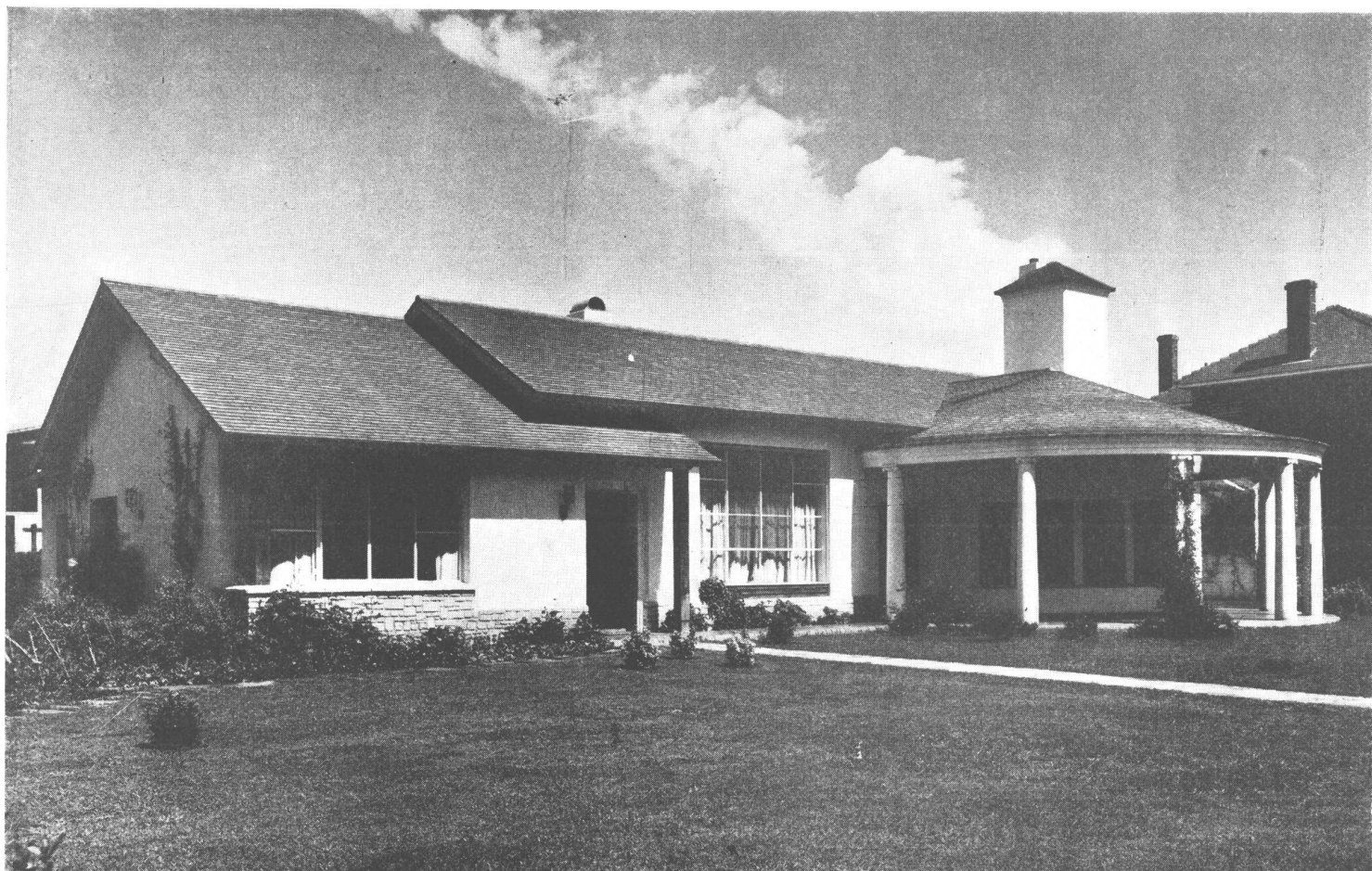
Mientras los otros planos muestran todo el distrito estudiado, estas dos ilustran la concurrencia a la escuela de Virginia Road (izquierda) y la Lawrence School (derecha) habiéndose tomado solamente partes del distrito que pueden compararse fácilmente con los planos anteriores. La concurrencia de alumnos de más allá del cuarto de milla es tan pequeña, que para los propósitos de este artículo puede ser desechada.



## VIVIENDA EN HURLINGHAM



Planta y vistas exteriores de la casa, propiedad del Sr. Eugenio Schwartz





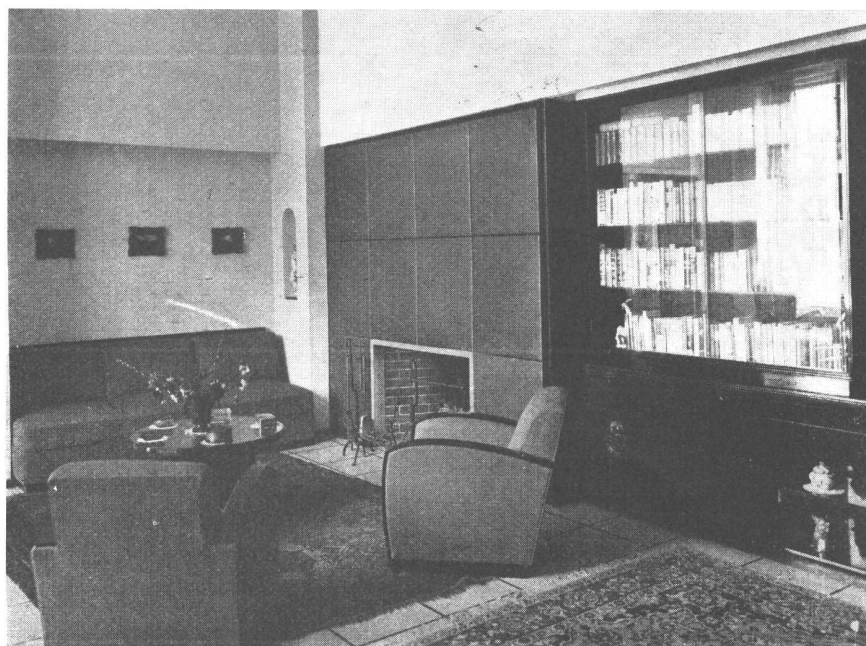


El frente sobre la calle de este chalet mira al Norte. El living room está ubicado en el eje del edificio y está separado por puertas corredizas del comedor, que se comunica con el exterior mediante la terraza semicircular que se ve en las fotografías.

Entre el dormitorio principal y el baño se encuentra el vestuario con placards embutidos. El hall que combina los dos dormitorios sirve como pequeña pieza escritorio y es igualmente una comunicación al patio interno, en el cual

se construirá en el futuro una pequeña piscina. El garage sirve para cubrir la medianera del chalet vecino. El ventanal del living room que mira hacia el jardín es más alto que lo común y contrasta con las demás aberturas. La terraza semicircular cubierta, lleva columnas revocadas con material de frente y constituye un agradable lugar de reunión a ciertas horas del día. Su cielo raso, revestido de madera entablonada y barnizada, contrasta en color con el terminado blanco de las columnas.

## VIVIENDA EN HURLINGHAM



Rincón del living room con las puertas de entrada desde el hall con los vidrios pintados a mano. Silloncito liviano forrado con género color gris debajo de la ventana; mesa alargada con tapa de cristal grueso y base de nogal. Sillón bergere comfortable, forrado en dos colores, interiormente con género colorado y exteriormente con género beige claro.

Rincón chimenea del living room; revestimiento de la misma en cuero natural. Mesa circular; sofá embutido en nicho y dos sillones confortables tapizados en género azul, formando rincón de conversación alrededor de la chimenea.





A la derecha de la chimenea, muebles embutidos en la pared, con la parte baja destinada a radio-victrola y discoteca embutida. Arriba y a los costados de la ventana, bibliotecas con puertas corredizas de cristal. En el fondo, panel enchapado de cuero pergamino, artísticamente pintado a mano. Debajo del mismo mueble enchapado de nogal y tapa de cristal grueso encima. El panel con dos puertas corredizas invisibles, corriendo dentro de la pared y dejando a la vista un bar lujoso; el mismo bar tiene comunicación directa con una ventanilla en el medio que lo vincula a la antecocina para servir bebidas, etc. A la derecha, puertas a marcos con cristales pintados a mano. Piso de mosaicos color beige, cubierto con alfombras antiguas. — *Decoraciones de José Englander y Jorge Bonta.*



# LA ARQUITECTURA Y EL DRAMA SOCIAL

Por el Arq. Roberto A. Champión

Es significativa la actitud de un Brunelleschi, que descubre las formas arquitectónicas de la Roma imperial, “estudia los buenos órdenes antiguos y no el bárbaro estilo gótico entonces en uso”... “Dibujó toda suerte de edificios, templos circulares y cuadrados, basílicas, acueductos, baños, arcadas, coliseos, anfiteatros, anotando los métodos de empalmar y unir, así como los de construir las bóvedas... Luego estudió el orden dórico, el jónico y el corintio, uno tras otro, a punto de que era capaz de reconstruir con la mente el aspecto de Roma antes de su caída”<sup>(1)</sup>. Labor de arqueólogo, pero animada por la imaginación del artista, que deslumbran la “grandeza de los edificios y la perfección de los templos”. “Filippo —agrega Vassari— estaba transportado y parecía un demente”.

La extraordinaria floración artística del Renacimiento no debe ocultarnos un hecho incontrovertible: el arquitecto comienza entonces a buscar su inspiración en el pasado. No hablo aquí de las influencias culturales, necesarias y bienhechoras, sino de una postura deliberada y consciente, que en Filippo Brunelleschi anima el soplo artístico, pero que con el andar del tiempo se limitará a la fría copia de fórmulas estereotipadas.

El Renacimiento italiano señala este rumbo a toda Europa; le veremos perdurar bajo formas diversas, hasta los albores del siglo XX, porque, agotadas las fuentes romanas de inspiración, volvemos a encontrar el mismo sesgo arqueológico, con mayor conocimiento histórico, en los arquitectos que crean el neo-clásico y otros pseudo-estilos.

El siglo pasado es el momento culminante de este historicismo arquitectónico, que impulsa el más perfecto conocimiento de las formas pretéritas, y facilita el agotamiento del impulso creador y el individualismo sin trabas que caracteriza el siglo.

## *Arquitectura y sociedad*

Al quebrarse el molde teocrático de la sociedad medioeval, que funde la persona humana en el bloque indivisible de la comunidad, el hombre se descubre a sí mismo. ¿No bastaría por sí solo este extraordinario descubrimiento para explicar el ímpetu de aquellos filósofos y artistas del “cuatrocento”, el entusiasmo con el cual se lanzan a la maravillosa aventura? Los antiguos son estudiados y comprendidos; la Edad Media no los ignoró, pero los aderezó a su manera. Los hombres del Renacimiento encuentran en ellos la misma preocupación por la persona humana, cuando sale del anonimato de la multitud y se singulariza en el artista, el pensador, el estadista o el guerrero.

He ahí la marca esencial del Renacimiento: el individuo se perfila con acentos propios frente a la sociedad y llega a oponérsele con tal fuerza algunos siglos después, que en todo campea la creación individual. En el dominio de la plástica florece la pintura, donde el creador es guía y brilla con propio resplandor; decae la arquitectura, porque es

arte que hunde sus raíces en el medio social y traduce en la piedra sus períodos de integración —como el medioevo— y no los de análisis —como la época moderna—. “La arquitectura se edifica siempre —escribe Elie Faure— según el principio impersonal que procede de las necesidades de la multitud, pero la personalidad gigantesca de la multitud pone en cada uno de sus edificios tal significación, que se reconoce inmediatamente al verlo la raza, la época, la religión, el drama que lo ha construido”<sup>(2)</sup>.

En los períodos de máxima integración social, el individuo enmudece: “...la fe unánime de las multitudes inscribe en los frontones y en las métopas la danza inmóvil de las formas, la certeza ruda y sana denunciada por la pureza de los perfiles”. Es “...la unidad arquitectónica coincidiendo por doquier con una unidad mítica indiscutida”<sup>(3)</sup>.

Y Elie Faure traza, en admirables páginas la historia del “gran ritmo”, “la alternación grandiosa de la ilusión religiosa que alza los templos en un furor de amor y del conocimiento crítico que los derriba para abrir, mediante una investigación minuciosa, otros caminos al espíritu”.

## *Arquitectura, escultura y pintura*

De las tres artes, la arquitectura es el grandioso y verdadero símbolo de un pueblo y un momento, sin que el hombre se insinúe en ella: el templo dórico, la iglesia románica, son arquitectura desnuda, lenguaje rudo y magnífico de una sociedad que cree en común.

Cuando nace la escultura, es que el hombre ya comienza a aislarse: “la estatua se destaca del templo en la medida casi exacta en que el hombre sale de la multitud”, en tanto que la arquitectura se anima, pierde su rudeza y su fuerza, para cubrirse de relieves; su estructura se aligera, se torna más aérea: es el período del equilibrio clásico. La arquitectura preside la conjunción de las artes, retiene a la estatua que pugna por salir a la plaza y gobierna el despliegue monumental de la pintura mural.

Pero no va a tardar la estatua en escapar a la sujeción del muro o del nicho, a medida que el individuo se separa del grupo social. Es, sin embargo, la pintura la que va a expresar todos los meandros de la psicología individual. Un edificio o un grupo estatuario, monumentos ambos, son expresión de lo general; el edificio lo es de una sociedad, la estatua, de un tipo humano. Una tela es un relato o una confesión; el retrato —expresión de lo singular en el hombre— es obra pictórica, y cuando la escultura se apodera de este medio expresivo propio de la pintura, es que ha pasado su momento.

En los períodos de desintegración, sólo vale el hombre: la unidad quebrantada del grupo social sólo se repite en algunos hombres —entre ellos el artista y en grado máximo el pintor— que saben re-crear en su obra la unidad es-

piritual pérdida y preparan así el pasaje del individuo aislado a la futura comunión.

En esos momentos, ya no es la arquitectura el lenguaje plástico de la hora, porque ella no puede expresar al hombre, sino a la sociedad. Cuando, como la estatua, busca recursos en lo "pintoresco", recarga sus superficies con una decoración tan profusa que hace olvidar su estructura, es decir, lo propiamente arquitectónico, es que ha dejado de ser arte vivo; en el siglo XIX sólo es un museo de "estilos".

### *Del Renacimiento al mundo contemporáneo*

El gran ritmo de que nos habla Elie Faure, esa "oscilación gigantesca" que mueve a la humanidad "de las cimas de la embriaguez mística a las cimas de la razón", se percibe en la perspectiva de la historia y es augurio del futuro: desde el Renacimiento —quiebra del mundo gótico— viene realizándose la atomización de la sociedad en voluntades y pensamientos individuales; ya hoy se vislumbran las formas de los futuros grupos sociales, del mito que los animará —ideales de vida— y de sus grandes símbolos arquitectónicos.

Fecunda ha sido la labor de esos cinco siglos, siglos de análisis, de ejercicio de la inteligencia, creadora de la ciencia; siglos de héroes, de pintores y de músicos. En la historia del espíritu la ruptura del mundo heleno se prolonga, en el período alejandrino, durante varios siglos. Roma imperial crea una unidad grandiosa, que expresa su arquitectura, pero basada en la ley, no en el mito ni en la fe. Tras el derrumbe definitivo del mundo antiguo, es preciso esperar más de 600 años para que se cimente una nueva civilización sobre una fe nacida del pueblo, y una laboriosa digestión de los aportes bárbaros venidos del Norte. Pensemos que a su vez, el mundo moderno ha debido, en los siglos que siguieron al Renacimiento, crear los elementos de este nuevo mundo que va a vivir el hombre, no ya en el estrecho contorno de la cuenca del Mediterráneo oriental —marco de la cultura antigua— o en la Europa occidental —ámbito de la era cristiana—: el horizonte de la época se ha dilatado hasta abarcar todo el planeta. Y para este nuevo mundo, el hombre moderno se conoce ya en todas sus comarcas y razas, ha hecho de la ciencia un instrumento a la vez sensible y poderoso y ha destruido la férrea jerarquía teocrática, en busca de una organización basada en el derecho humano.

Es ardua la unificación —no decimos la uniformación— de una cultura cuyas fronteras son tan dilatadas, tan disparas las razas que la forman, tan formidables los problemas sociales y económicos que debe afrontar. Pero ¿quién duda que en eso estamos? Se juega quizá, como lo sostiene Wells, el destino mismo de la especie, porque la técnica que pone en sus manos tan eficaces nexos de unión, también crea medios de destrucción que convierten la guerra en un modo de suicidio colectivo del "homo sapiens".

### *La arquitectura en el mundo contemporáneo*

Lentamente la arquitectura se libra de los disfraces que la agobiaban y de la mortaja del academismo, para esbozar el nuevo lenguaje que la época exige. Ya la precedió en ese camino el esfuerzo de los ingenieros: ellos crearon las nuevas técnicas y ensayaron el abc del nuevo idioma plástico, con una virtud inicial: la de carecer de toda preocupación estética. Sólo se proponían, con espíritu científico,

ajustar un instrumento a su función. Y esa es, creemos, en estos momentos confusos de dolorosa gestación, la misión grande y necesaria de la arquitectura: una misión ordenadora y unificadora. Si todavía el individualismo crítico fracciona y separa, ya se advierte un anhelo de unión: unión de los esfuerzos de todos los hombres para salvar el patrimonio común. "Primun vivere" es hoy para la humanidad una exigencia vital: lo repetimos, el hombre moderno ha introducido en todos los ámbitos de su vida los productos multiformes de la técnica; para que se tornen en instrumentos de liberación —y no de opresión— debe la máquina someterse a finalidades vitales: es lo que Lewis Mumford, después de Patrick Geddes, señala como característica de la era "biotécnica" cuyos albores describe (4).

En esa magna tarea el arquitecto está llamado a recobrar su papel de otras épocas, consejero respetado del estadista y de las asambleas populares. Porque entonces la arquitectura creaba los símbolos materiales de la ciudad y a la vez, organizaba el trazado donde había de desenvolverse su destino. Con palabras coincidentes con las del crítico de arte, y desde otro campo, lo expresa así Mumford: "En una era de desintegración social y de especialistas desvinculados, como la que fenece, la arquitectura pierde casi por entero su carácter esencial: en una era de síntesis y construcción, vuelve a destacarse como el arte conductor" (5).

¿Comprende el arquitecto la envergadura de su misión, y el profundo sentido social que ésta encierra? ¿Advierte que éste se confunde en definitiva con la finalidad del arte arquitectónico? Pues sólo sobre esa base firme como una roca puede hablar el lirismo. Las nuevas generaciones en todo el mundo lo han sentido y hemos presenciado las primeras manifestaciones, aisladas, pero audaces, del nuevo lenguaje, que trató de sofocar el academismo, la inercia y la incompreensión de la mayoría; la guerra mundial, que aniquilando ciudades enteras, plantea ahora el problema en términos vastos, como nunca la historia ha conocido. El inmenso drama acelera así las soluciones; el arquitecto y junto a él los otros artistas —¿y qué creador no lo es en ciertos momentos?— deben acometer la tarea y a todos podría recordárseles este pensamiento de Elie Faure: "El arte no tiene por objeto vencer las pasiones, sino ordenarlas, por una necesidad profunda de nuestro espíritu de conquista, que constituye, precisamente una pasión. Allí donde están la discontinuidad y el caos de las apariencias, allí donde están la discontinuidad y el caos de los impulsos, el arte interviene para organizar un orden espiritual que hace de la vida moral y social entera un edificio coherente".

Compenetrarse de esta alta misión es un deber artístico y es un deber social para nuestros arquitectos, que sólo algunos están cumpliendo. La labor multiforme a realizar exige la colaboración de muchos, el trabajo en común y, ante todo, lo repetimos, la comprensión de la trascendencia de esta misión que les está esperando. A esa comprensión llegarán mejor los que se acerquen al problema, alternativamente, desde tres caminos: la historia, el arte y la ciencia; sucesivos enfoques les harán sentir su universalidad y su profunda humanidad. Es lo que queremos intentar en estas publicaciones.

(1) De "Vidas" de Vassari.

(2) y (3) En "El Espíritu de las Formas", de Elie Faure.

(4) En "Culture of Cities" y "Technics and Civilisation".

(5) En "Culture of Cities".

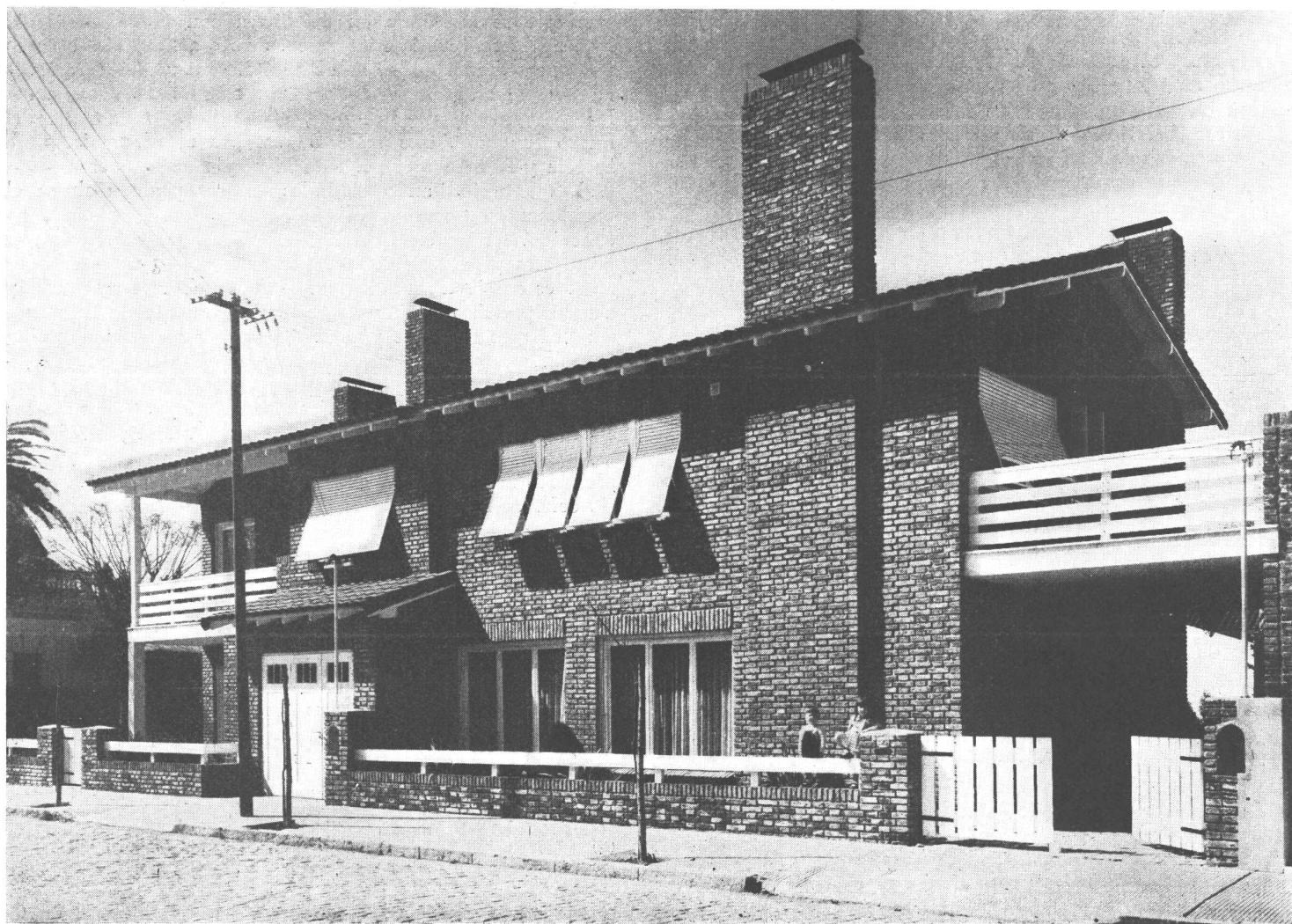
## TRES CASAS PARA ALQUILAR EN OLIVOS



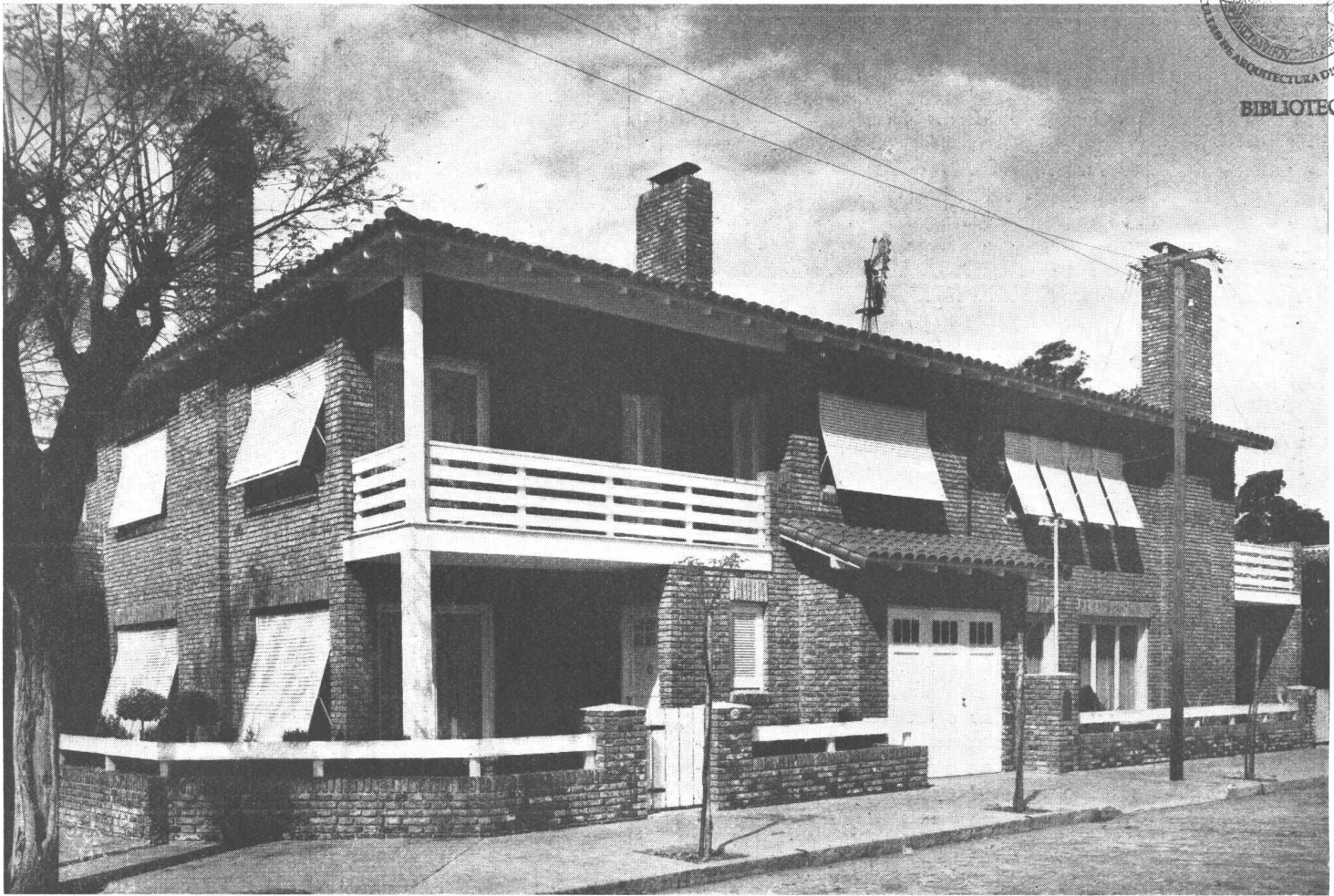
Al presentarse el problema de estas construcciones cuyo fin era el invertir una suma de dinero, había que optar por la mejor solución para un terreno esquina, de 24,24 x 24,24, ubicado cerca de la estación Olivos, barrio poblado por familias que viven dentro de las condiciones de la época. Cuadraba entonces estudiar casas que estuvieran a tono con ese ambiente. Después de varios estudios se llegó a la solución realizada, es decir: tres casas compuestas cada una de planta baja, amplia recepción, garage y dependencias generales de servicio; y en la planta alta de tres dormitorios, un confortable hall de dormitorios y dos baños cada una.

Están dotadas de todos los detalles del confort moderno, placards, calefacción, agua caliente con caldera especial, cocina a supergás, lavadero cerrado, patio destinado al servicio, etc. Los baños principales se han revestido con mayólicas de color y en general los materiales empleados son de la mejor calidad, asegurando así una fácil conservación de las casas. El aspecto exterior es agradable debido a haberse construido los muros de ladrillo sin revocar, lo que da una nota de color, muros que son dobles con capa de aire intermedia que al mismo tiempo que asegura una buena aislación de la temperatura exterior, impide la entrada de humedad. El techo es de teja española, con alero pintado de blanco que con las cortinas, ventanas y mochetas, que también son blancas, hacen un juego que rompe la monotonía y caracteriza la diferencia de material, habiéndose obtenido un aspecto alegre.

En realidad, las fachadas no son más que una consecuencia del interior; no habiendo necesitado recurrir a ningún artificio para obtener una cosa correcta.

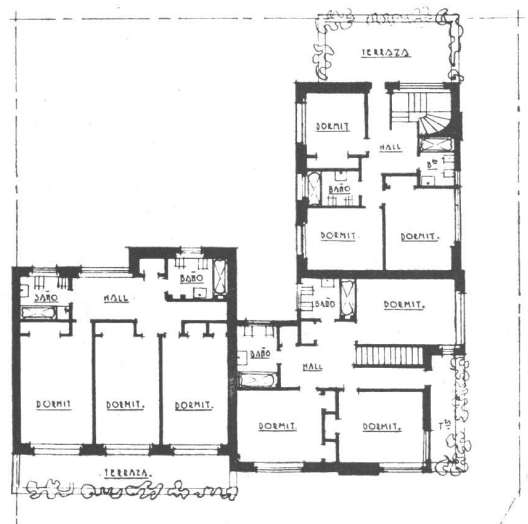
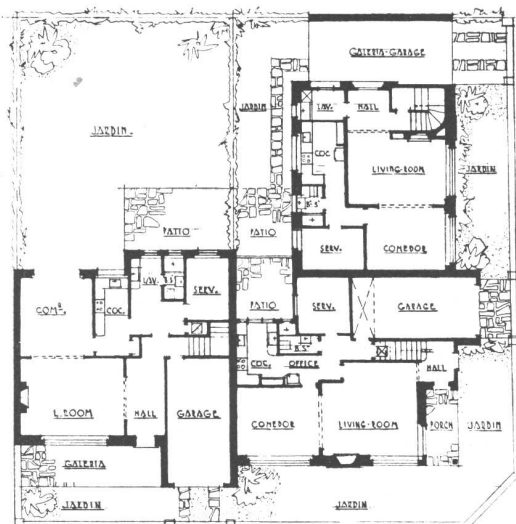






Al dejar de lado la propietaria las economías extremas, casi siempre mal entendidas en la realización de las obras, ha obtenido una renta, si no muy elevada, en cambio muy só-

lida, si se tiene en cuenta que este tipo de casas bien construídas, en la zona Norte muy especialmente, mantienen casi siempre tendencia al aumento de los alquileres.



# UNA COCINA COMEDOR MODELO

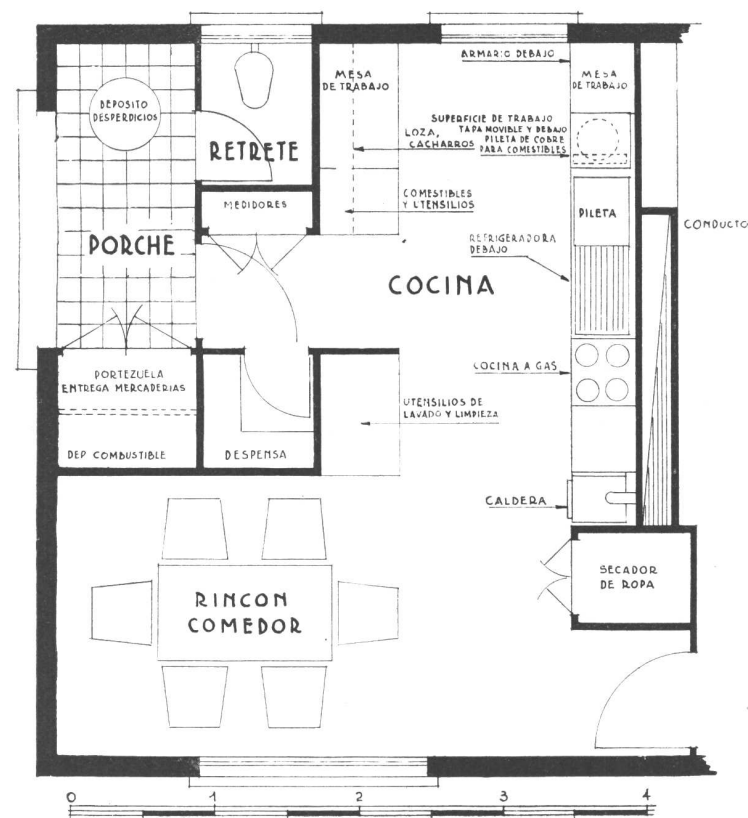
PARA UN NUEVO TIPO DE CASA PARA LOS BRITANICOS

Por Andrew Steem, miembro del Inst. de Arquitectos de Gran Bretaña

Desde hace muchos años, se viene estudiando el problema de cómo abaratar la construcción, con vistas especialmente a resolver, en parte, el problema de la vivienda para los sectores menos pudientes de la población de los distintos países. Algunos de esos esfuerzos se han concentrado en el estudio de la cocina y el baño, unidades eminentemente funcionales, tratando de llegar a la normalización de tipos y a la producción en serie. Del buen resultado de esas tentativas resultaría, no solamente una considerable economía, sino también una mayor eficiencia, traducida en economía de trabajo. Este artículo se refiere a una cocina que se está estudiando en Inglaterra, con los fines que dejamos enunciados.

Desde hace tiempo, la firma Radiation Ltd. tiene en exhibición, en su local de Birmingham, una cocina modelo. Y el proyecto se ha perfeccionado de acuerdo con las críticas y sugerencias formuladas por arquitectos, amas de casa y otras personas que la examinaron.

En colaboración con arquitectos diplomados, la firma Arcon ha preparado un proyecto de casa completa con tres dormitorios, cuarto de habitación o estancia (living-room) y cocina en la planta baja. Al presentar al público este proyecto y modelo en las oficinas de Stratford Place, en Londres, la compañía quiso recoger opiniones al respecto y ofrecer una colaboración tangible a la solución del problema de proporcionar mejores cocinas para las familias de escasos recursos.



Un aspecto digno de registrarse es la reunión de la caldera, tanque de agua caliente y cañerías de uso (a las canillas) por medio de un conducto interno que también aloja todos los caños de alimentación y desagüe, lo mismo que la cañería para los aparatos de gas y combustibles sólidos y ventilación de la cocina. Esto resuelve cualquier problema de congelación de los caños en invierno y facilita la realización de cualquier trabajo de plomería.

El centro de interés del proyecto, naturalmente, es la cocina. Como se verá en el diagrama y fotografía que acompañan a este artículo, la cocina tiene un espacio de 3.65 por 2.20 metros para un compartimiento comedor, con capacidad para seis personas cómodamente sentadas. En las horas en que no se utiliza como comedor, la mesa se arrima a la pared con el fin de dejar espacio para un recinto de juego o para que la dueña de casa la utilice como mesa de trabajo.

La parte destinada al trabajo tiene una superficie de 3.30 metros por 2.25 metros. En una disposición "compacta" se encuentra allí todo lo necesario para la preparación y cocción de alimentos, lavado y limpieza doméstica. La cocina es a gas. Esta tiene la plancha recalentadora al costado del horno, que se levanta hasta una altura conveniente. Y la cocina tiene un nivel uniforme de trabajo en toda su longitud.

Una caldera calentada con carbón de coque y un sistema de circulación de calentamiento a gas, proporciona el servicio de agua caliente para toda la casa, comprendidos dos radiadores instalados en el vestíbulo (hall) y en el rellano. Para facilitar el encendido se dispone de un atizador a gas. Junto al mueble cocina se encuentra una caldera de lavado de calentamiento a gas, sumidero de acero inoxidable y vaciador; la superficie de trabajo puede correrse para cubrir la caldera de lavado, junto con el escurridor plegable, lo cual proporciona una gran comodidad.

El armario del vaciador permite colocar y guardar los cubos o baldes, trapos de piso, etc. También hay un recipiente de desperdicios cuya tapa se sube y baja por medio de un pedal.

En el espacio disponible debajo del sumidero se ha instalado una nevera empotrada de funcionamiento a gas. Y si no se instala la nevera o heladera, dicho espacio puede servir para colocar un armario útil para guardar utensilios de cocina.

Una cubierta continua se extiende sobre la caldera de lavado, vaciador, cocina y caldera para coque y está unida

Puede apreciarse por el plano, que esta cocina es a la vez comedor. La mesa para seis comensales que está junto a la ventana, cuando no se utiliza para las comidas, se arrima a la pared con el fin de dejar más libre el recinto para que los niños puedan jugar allí, o para que la dueña de casa utilice la mesa para trabajar. En la parte de instalaciones destinadas al trabajo, está comprendido un compartimiento secadero ubicado junto a la caldera alimentada a coque.

con un conducto que va a la tubería central, para la ventilación del olor de la comida, vapor, etc. Junto al vaciadero hay un armario para objetos de distinta clase, en que pueden guardarse bolsas, manteles, fieltros de mesa y diversos utensilios.

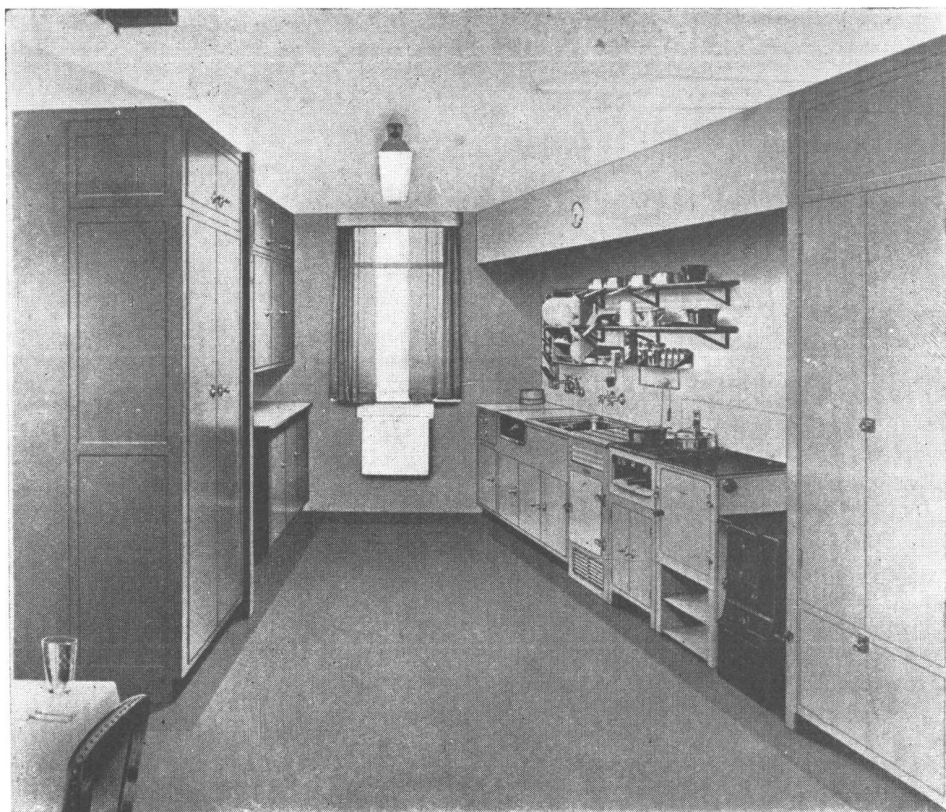
En la pared opuesta a la que da cabida al vaciadero se encuentran alacenas superiores e inferiores para guardar la porcelana, artículos de cocina, especias y comestibles. En la alacena superior hay un anaquelel en voladizo que aumenta la capacidad de almacenamiento. La superficie de trabajo sobre la alacena inferior presenta un espacio excelente para depositar cosas y un lugar para las balanzas y envases de harina y pan. En las alacenas de depósito, que llegan hasta el techo, se han eliminado los dispositivos contra el polvo. Estas alacenas sirven para colocar cómodamente frascos de compota, frutas abrillantadas y otros artículos que no se necesitan con frecuencia.

Un lugar para cada cosa. Hay un armario más, dividido en dos secciones, una para los accesorios de limpieza y otra para los accesorios de lavado. La parte dedicada a los artículos de limpieza contiene escobas, pulidores, materiales de limpieza, palas de recoger la basura, cepillos, etc. La sección destinada a artículos para el lavado contiene tablas portátiles de planchar, paños de planchar, cuerdas para tender ropa, ganchos de colgar, etc. El portaplumeros de substancia plástica es una novedad interesante.

La despensa tiene estantes cubiertos de linóleo, de fácil limpieza y detrás de cada estante se ha dejado bastante espacio para la ventilación. Hay también una repisa de rejilla para las hortalizas. La despensa se ventila por unas aberturas que se comunican con la portezuela de recepción o de entrega de comestible y artículos con lo exterior.

En la cocina hay un compartimiento para el secado de ropa de dimensiones que permiten disponer toda la ropa de la familia que se lave. El compartimiento tiene perchas corredizas para paños o tejidos de lanas; las prendas grandes, como las sábanas, pueden colgarse de estas perchas. Cuando está encendida la caldera alimentada a coque, el armario se calienta por un tubo en espiral conectado con la caldera; para el uso en verano se cuenta una unidad de calefacción a gas, con bastante protección para que no se corra el riesgo de quemar la ropa.

La ubicación de los medidores o contadores de gas y eléctrico, con los correspondientes fusibles e instalación de interruptores en la casilla, es un aspecto al que no siempre



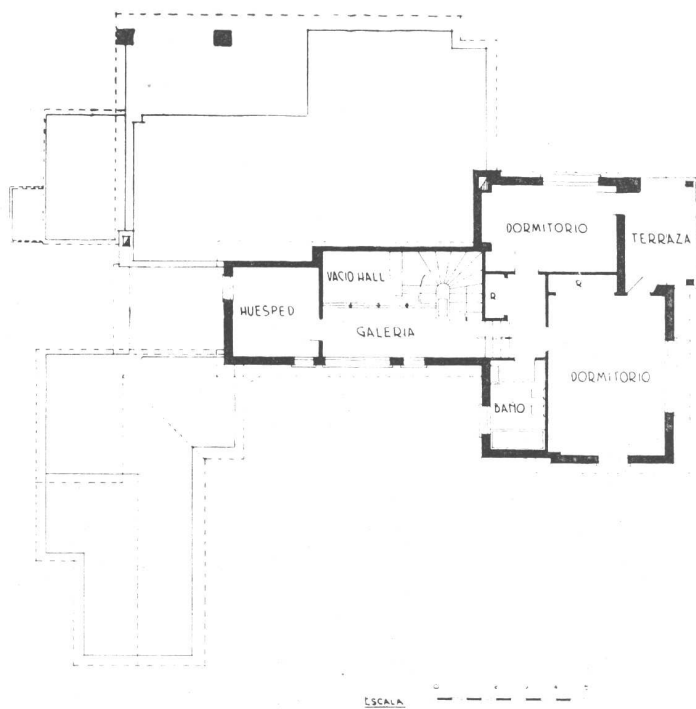
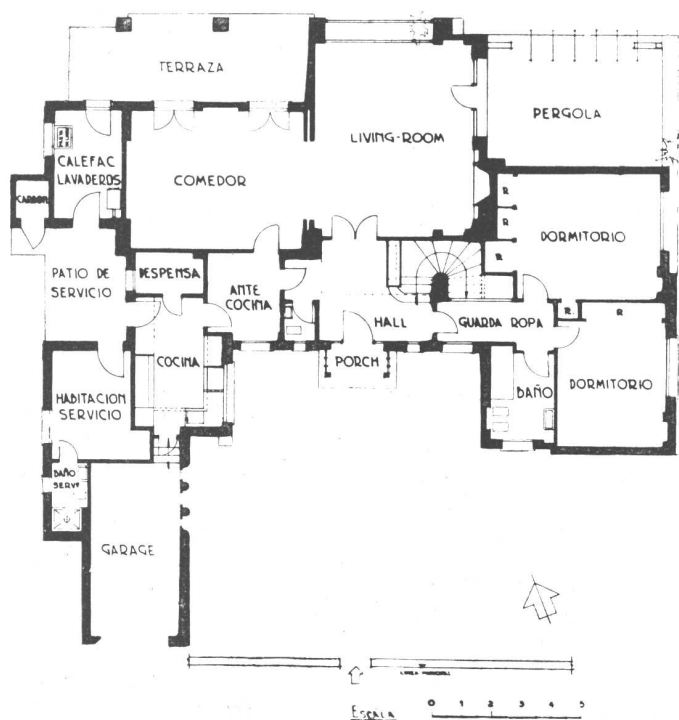
se le presta la atención debida. En el proyecto para la casa a que nos referimos, los medidores están colocados junto a la puerta posterior, donde resultan de fácil acceso para los empleados de la compañía de gas. Los medidores y fusibles se hallan a una altura conveniente para su lectura y cualquier reparación que fuere necesaria.

La instalación de una "portezuela de entrega" de comestibles y artículos permite a la dueña de casa salir cuando quiera con la seguridad de que los artículos depositados por los proveedores estarán a buen recaudo hasta que regrese. Debajo de aquella portezuela está el almacén o depósito de combustible. Se lo ha colocado ex profeso fuera de la puerta de atrás para que en caso necesario se deje el combustible en ausencia de los moradores.

La calefacción de la estancia o cuarto de habitación (living room) se efectúa por medio de una estufa de combustión lenta, de combustible sólido, que se utiliza abierta o cerrada según se prefiera. De ésta puede sacarse aire caliente para la calefacción del dormitorio principal, instalado en el piso superior. De lo contrario, puede instalarse el dispositivo para una lumbre descubierta de coque. La calefacción de los dos dormitorios secundarios se verifica por combustión a gas. En el vestíbulo (hall) hay un amplio espacio para el cochecillo del bebé.



# CASA EN HURLINGHAM



## PROYECTO DE EUGENIO BONTA



Las fotos de estas dos páginas son del frente que mira al jardín. La vivienda es de propiedad del Sr. Carlos Grunwald.

El terreno disponible tenía su frente al Sud; con el objeto, pues, de asegurar la mejor orientación a los ambientes principales, se han distribuído los mismos sobre el lado del jardín, mientras que flanqueando la entrada que mira hacia la calle, están situados el hall, la cocina, la antecocina y el baño, así como el garage, ubicado en cuerpo saliente. Según los deseos del propietario, los dormitorios fueron ubicados en dos niveles: para los padres en planta baja y para el hijo otro completamente separado en el piso superior.

El hall está unido con la galería del primer piso por una

escalera decorativa; el cielo raso es en esta parte de madera a la vista. La galería del primer piso está ubicada hacia el Sud, y la pieza de huéspedes linda con ella.

En la planta baja el living y comedor están separados por una puerta corrediza; el cielo raso del living es de petiribí en forma de casetas, con la aislación de calor necesaria. El ventanal del living que mira al jardín, tiene una jardinera embutida en el piso y luz difusa arriba. La chimenea, situada en el eje del comedor, está construída con piedra de Mar del Plata. Toda la casa está provista de aire acondicionado.



CASA EN HURLINGHAM



1



2



3





Fotos 1, 3 y 4 con vistas del living room. Techo con vigas lustradas color nogal y piso con mosaico color beige con filetes. El mobiliario ha sido diseñado para combinar con las características y estilo de la casa. Dos sillones al lado de la chimenea forrados con género de lino inglés, estampado. Mesa circular con tapa de cristal grueso, patas de madera maciza y faja decorativa de hierro forjado. Mueble bar al costado de madera de peteribí maciza; las puertas con tallas a medio relieve. El sofá en la otra pared con brazos sueltos de madera y tapizado en género de lana azul. Al costado mueble con radio y victrola y delante del sofá una mesa con tapa de azulejos antiguos. Dos sillones de líneas rústicas, forrados con género azul-beige rayado, tejido a mano, completan el conjunto. El piso está cubierto con alfombras con dibujos y colores clásicos. En la fotografía 2 se ve el hall y la galería superior que da sobre el mismo. Decoraciones de José Englander y Jorge Bonta.

# CASA MINIMA CON AMPLIO JARDIN

CESAR GONZALEZ DEL SOLAR, ARQ.

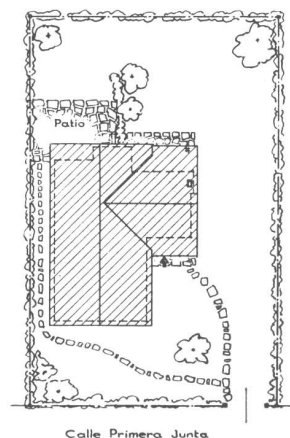


Esta casa-habitación está situada en uno de los barrios-jardín que en estos últimos años se han formado en Mar del Plata, acusando con ello un cambio favorable de criterio en el veraneante de esa ciudad que antes prefería el bullicio céntrico a la tranquilidad del barrio apartado. En consonancia con este criterio es lógico que en las nuevas residencias veraniegas prime el elemento "jardín", y que si el dinero disponible para la construcción no es mucho, se sacrifique la superficie de edificación y se trate de buscar soluciones que dentro de lo reducido del edificio, reporten el máximo de capacidad y confort. En la casa que publicamos se ha logrado esta solución, pues su capacidad es mayor a la de la generalidad de las casas de este tipo y ello se ha conseguido sin sacrificar la

comodidad. Tres dormitorios, donde duermen siete personas, y un amplio living-comedor constituyen los principales locales de la casa; la cocina y un dormitorio de servicio con cama alta completan el proyecto realizado. Los servicios sanitarios están dispuestos en forma tal que permiten su máximo rendimiento a pesar de su agrupamiento en un solo local, pues la ubicación del lavatorio da independencia a los demás artefactos.

Los roperos y armarios previstos para cada local reportan, al mismo tiempo que gran comodidad, un mayor aprovechamiento de la superficie de los ambientes. La colocación de cortinas en lugar de puertas en los roperos, economiza la superficie necesaria para la apertura de dichas puertas.

Las fachadas son de ladrillo desnudo con carpintería y aleros blancos al aceite y el techo, de solución simple, es de tejas "francesas", formando todo una composición severa y alegre que responde a una arquitectura de criterio acertado para su lugar de emplazamiento.



Calle Primera Junta

# LA NUEVA SAN JUAN

## CRITICA DEL PLAN DE RECONSTRUCCION APROBADO

- I — *Consideraciones generales del informe oficial.*  
Esquema: II — *Análisis del proyecto aprobado.*  
III — *Lo que se debe hacer.*

Por el Arq. FERMIN H. BERETERBIDE

### I — *Consideraciones generales del informe oficial.*

El anteproyecto para la nueva San Juan preparado por la ex-Comisión de Urbanismo constituida a principios del año pasado en el Ministerio de Obras Públicas, ubicaba la futura capital al lado de la ciudad derrumbada. El proyecto aprobado oficialmente en Junio ppdo., hecho por la actual oficina de Planeamiento, determina la reconstrucción sobre el mismo lugar.

No se conocen las críticas al primer anteproyecto, pero el motivo de su rechazo —según se desprende del informe oficial— sería su desconsideración a los intereses económicos afectados gravemente por la catástrofe. Parecería que el primer anteproyecto los perjudicaba y que el último los defiende; luego se verá el valor de tales afirmaciones. Antes de entrar en el estudio del proyecto aprobado, convendría, pues, hacer un rápido comentario de los argumentos invocados para la reconstrucción sobre el lugar de las ruinas; criterios tan opuestos para la localización de la nueva capital reclaman, por la índole extraordinaria del problema, un análisis completo de las proposiciones presentadas.

Dice el informe oficial en su primera parte que desde el primer momento “se descartó la solución *más simple pero irracional* de una reconstrucción exactamente sobre los mismos lineamientos que ofrecía la realidad sanjuanina antes del terremoto”; se anotó “la oportunidad de emprender un estudio de *gran envergadura* —oportunidad única en nuestro medio”—; se declara “comprensible que un problema de tal magnitud haya requerido la intervención de numerosos técnicos especializados en diversas disciplinas y que, como consecuencia de ello, haya sido necesario el *transcurso de un tiempo suficiente para iniciar primero y encauzar luego tales estudios y poder finalmente llegar a un resultado integral y serio*, cuya responsabilidad habría que asumir con la plena seguridad de que constituía la solución más conveniente a adoptar”. (Lo que figura en bastardilla es nuestro). Cierran tales aseveraciones la nómina de la última comisión <sup>(1)</sup> designada para el estudio del planeamiento en mayo ppdo. y la aprobación por el Poder Ejecutivo a fines de Junio del proyecto estudiado. De la presente exposición se destacará la importancia del estudio urbanístico concretado en algo más de un mes, y el cumplimiento de las aserciones antes mencionadas.

El Concepto orientador de los trabajos de la oficina de Planeamiento, contrario a “la corriente económica individualista” (?) no se concilia del todo con la afirmación al pie del párrafo de que “lo que se trata es de ajustar el planeamiento a la red de respetables intereses económicos tan gravemente afectados por la catástrofe sísmica”.

Sin detenernos en la contradicción, es imperativo hacerlo ante el último concepto —“ajustar el planeamiento a la red de respetables intereses económicos”—, que es de una tremenda gravedad por cuanto plantea todo el problema y de aquí su buena o mala solución.

En todos estos casos —y con más razón en el que se trata— no ya la Urbanística, pero el buen sentido además, aconsejan previamente a todo, estudiar la mejor planificación posible atendiendo a la vez a las necesidades de la población, a las determinantes de su economía y a los imperativos del lugar. Establecida en grandes rasgos la finalidad principal —el trazado de la ciudad en que por los siglos ha de desenvolverse la población— viene en seguida el estudio de su realización: la faz financiera que en el presente caso excepcional consiste esencialmente en conciliar la máxima ayuda y compensación a la población perjudicada, con el mínimo aporte y máxima recuperación por el Estado. En pocas palabras: determinar primero lo principal —el fin— y acomodar a ello lo subalterno —los medios—; el plano debe ser perfecto porque la ciudad será para siempre, mientras que el esfuerzo es transitorio: una o dos generaciones.

Del informe oficial que comentamos no se trasluce un análisis exhaustivo de los planeamientos posibles para San Juan ni tampoco si los respetables intereses afectados no hubieran sido igual o mejor atendidos reconstruyendo una ciudad con criterio moderno y —como debe hacerse en una correcta planificación— conciliar los intereses privados con los no menos respetables generales.

Los que están en los estudios urbanísticos saben de las insalvables dificultades que nuestro trazado en cuadrícula y los valores adheridos, oponen a un planeamiento racional.

El caso extraordinario de San Juan, por la magnitud del desastre, ofrece una oportunidad de renovación más ventajosa que la de las ciudades europeas bombardeadas; las de Inglaterra por lo pronto, están siendo replaneadas con características modernas, muy distintas a las de preguerra.

La Oficina de Planeamiento en cambio, aunque nos promete “una remodelación fundamental” lo hace con sospechosas

(1) La actual oficina de Planeamiento se halla constituida por los arquitectos Carlos Mendioroz, Julio V. Otaola, Luis M. Campos Urquiza, Federico Ruiz Guinazu y Luis A. Olezza.



reservas, a fin de dar a los sanjuaninos *“un mejoramiento asimilable”* y *no el choque de una transformación repentina y artificial*” (???) (los subrayados y paréntesis son nuestros).

Las razones concretas invocadas para no reconstruir la nueva capital en un lugar distinto al actual son: las sísmicas; los sistemas de comunicaciones, de riego, las zonas de cultivos; los pavimentos y los conductos en buen estado, y el respeto a los intereses de los propietarios.

La primera, de orden geológico, carece de importancia en sí —como se verá luego— comparativamente a otros factores determinantes. No obstante, las transcripciones del informe de la Oficina de Planeamiento son opuestas al informe de los geólogos— también oficial; la Oficina de Planeamiento ha omitido en su informe la parte sustancial del estudio sísmológico —que en conclusión aconseja el traslado— y anotado solamente lo que parece favorable a la reconstrucción de la capital sobre el mismo sitio.

El informe de dicha Oficina de Planeamiento publicado en “La Prensa” del 5 de Agosto ppdo., dice:

“Serios estudios geofísicos realizados en la zona afectada por el mismo demostraron terminantemente *dos realidades*:

“a) Que toda la zona sanjuanina adolece, en general, de *iguales características sísmicas*;

“b) Que como consecuencia de ello y desde ese punto de vista, *no existe razón alguna para emplazar la nueva ciudad en un lugar distinto al actual*”. (Lo subrayado es nuestro).

El informe geológico de la comisión oficial publicado en “La Nación” del 5 de Agosto ppdo., dice:

“De esta suerte todos los geólogos... coinciden en que no es posible hacer predicción alguna sobre la posición de las zonas o áreas epicentrales de los futuros terremotos. De ahí la *conclusión unánime de que: geológicamente no existen motivos fundados para aconsejar su traslado de la ciudad a otro sitio por cuanto con ello se tendría igual probabilidad tanto de alejarse como de acercarse a los futuros focos sísmicos*.

“Por consiguiente, la *única precaución que cabe adoptar en estas circunstancias es la de elegir un suelo de características elásticas cuanto más favorable sea posible, dentro de la región inmediata a la ciudad*, a los fines de la fundación de los edificios y demás obras.

“En definitiva lo que corresponde *es mantener la ciudad dentro de la zona no revenida del conoide o sea el área actual para extenderla de preferencia en dirección al Sudoeste, o sea en dirección al área indicada con I en el plano del Ingeniero Volponi*”. (Lo subrayado es nuestro).

De este informe de los geólogos se desprende claramente que cuando afirman no existir motivos para aconsejar el traslado de la ciudad a fin de evitar los temblores se refieren al traslado dentro de la región por ser toda ella sísmica; pero el informe geológico *no decía únicamente eso*.

A renglón seguido afirma categóricamente que “la única precaución que cabe adoptar... es la de elegir un suelo... cuanto más favorable sea posible dentro de la región inmediata a la ciudad”; y agrega una importantísima corroboración: “En definitiva lo que corresponde es mantener

la ciudad... en el área actual para extenderla... en dirección Sudoeste”. Aquí conviene destacar la consecuente insistencia del informe geológico en aconsejar la reconstrucción preferiblemente en las vecindades del sudoeste, ante la interpretación totalmente opuesta de la Oficina de Planeamiento al afirmar que “serios estudios geológicos” *“demostraron terminantemente” que “no existe razón alguna para emplazar la ciudad en un lugar distinto al actual”*. (Lo subrayado es nuestro). Es inexplicable que en un informe oficial sobre una obra de la trascendencia y perduración como es la que se trata, se deslicen tales errores.

Y para mayor contradicción la Oficina de Planeamiento ubica el aeropuerto precisamente en la zona sudoeste de la capital; radica aquí, en el lugar de preferente expansión para atenuar los efectos sísmicos, justamente el elemento urbano que más dificulta dicha expansión.

Para concluir con este aspecto de la cuestión es oportuno recordar que la primera Comisión de Urbanismo localizó la nueva ciudad en el sudoeste de la actual, exactamente en el lugar que con posterioridad señalaron los geólogos (área I del plano del Ing. Volponi).

De cualquier modo, aparte de las sísmicas, hay otras ventajas de orden geológico, con la erección de la ciudad más hacia el sudoeste. El sitio está varias decenas de metros más elevado que la ciudad vieja y más lejos, por consiguiente, de las napas freáticas que son casi superficiales en algunos barrios actuales; la Oficina de Planeamiento en cambio ubica la zona industrial y el barrio obrero futuros en la parte de la ciudad, más castigada por los sismos (hacia el noroeste), donde las napas son superficiales y el suelo más ripioso.

Otras de las razones invocadas por la actual Oficina de Planeamiento para no reconstruir la nueva capital en un lugar diferente al actual, habrían sido los imperativos de los sistemas ferroviarios y vial. Del primero se expone algo luego.

Referente a la red caminera regional, su enlace con la actual capital es más dificultoso que lo que hubiera sido con la nueva emplazada según la primera Comisión. Como es corriente en cada pueblo o ciudad antigua todas las rutas convergen —y se cruzan— en su centro activo. La autovía prevista por la primera Comisión era de menor extensión, de menor costo y de mayor eficiencia que la formada avenida de circunvalación proyectada dentro de la zona loteada o edificada de la actual ciudad. Y por su vinculación con las zonas de huertas el emplazamiento según el primer proyecto se halla más cerca y es más accesible que la ciudad derruida.

Tocante al riego es oportuno recordar que el casco céntrico de San Juan antaño poseía acequias, que fueron anuladas cuando se instalaron las aguas corrientes y los pavimentos; el agua alcanzaba a todas las parcelas y los jardines privados eran frondosos.

El clima de San Juan es de lluvias muy insuficientes; el arbolado de calles, plazas y jardines exige riego y muy abundante por ser su suelo ripioso; hacerlo con agua corriente no es posible por su escasez y costo, ni conveniente por carecer del limo natural fertilizante.

La reconstrucción de las indispensables acequias será sumamente onerosa en la ciudad actual: habrá que romper los pavimentos de todas las esquinas y construir kilómetros de

túneles debajo de las angostas veredas proyectadas. No de otro modo la profusa vegetación y fronda requeridos por el clima sanjuanino podrá alcanzar el necesario desarrollo a que llegó en Mendoza donde el agua corre al pie de cada tronco. Para salvar tales dificultades el plan de inversiones aprobado acuerda 6 millones de pesos para acequias pluviales y de riego; en el primer proyecto se calcularon 7 millones para acequias, parquización e instalaciones deportivas.

El aprovechamiento de los pavimentos, tantas veces invocado, carece de importancia por su valor relativamente escaso; su conservación en cambio será muy onerosa. Como bien lo dice el informe oficial al referirse a las instalaciones de agua corriente y de cloacas "sólo falta en las últimas, efectuar conexiones domiciliarias". Si se aclara que la casi totalidad de las casas de San Juan carecen de tales conexiones, la conservación de los pavimentos se torna discutible; todos deberán ser cortados frente a cada casa. Fácil será imanigarse cómo quedarán las calzadas de hormigón después de los muchos millares de cortes, por las acequias y las conexiones, aparte de los gastos improductivos por rotura y recompostura. En este respecto es ilustrativo que en el plan de inversiones aprobado se disponen 13 millones de pesos para pavimentos y accesorios, mientras que para todas las calzadas y veredas de la ciudad primeramente planeada alcanzaban 10 millones.

Pero el argumento más zarandeado para apoyar la reconstrucción sobre el lugar actual es el de la conservación de los valores inmobiliarios.

Es lo más natural que los propietarios afectados por el sismo defiendan sus bienes y se opongan a todo proyecto de traslado que los anule. Si se les asegurara en el nuevo emplazamiento, parcelas iguales o mayores que las que poseían y se convencieran que los lotes alcanzarían valores por lo menos equivalentes a los que perdían o si se les compensara de algún modo satisfactorio por el abandono de sus propiedades, es claro que ahora la operación se tornaría satisfactoria pues se apoyaría sobre una base de equidad. En tal caso es razonable confiar que ninguno dejaría de apoyar la mejor San Juan. El problema de la reconstrucción deriva pues —como se anotó antes— hacia el estudio de la financiación; conviene aquí detenerse un poco.

Según se desprende de su informe, la actual Oficina oficial entiende que el respeto de dichos valores exige la reconstrucción sobre el mismo lugar; tal conclusión no está demostrada.

Si hubiera una absoluta imposibilidad de reconstruir una ciudad superior en otro lugar sin sacrificar los bienes privados existentes en la vieja capital, sería imperativo por justicia, levantarla sobre el sitio actual. Pero no es así, absolutamente.

Hasta la fecha no se ha hecho un análisis crítico del planeo realizado por la primera Comisión, que según el informe de la Oficina de Planeamiento tendría "como fundamento principal la depreciación de los valores físicos de las propiedades afectadas" y "ello repugna naturalmente a normas de equidad y a la consideración especial que merece la población de San Juan..."; tal acusación es equivocada.

Tampoco se conoce ningún análisis exhaustivo de la finan-

ciación para reconstruir la ciudad sobre otro lugar <sup>(1)</sup>. Esta importantísima faz del problema se halla aún hoy sin el estudio detenido que requiere.

En el planeamiento del Ministerio de Obras Públicas se ha destacado reiteradamente que las valorizaciones que alcanzaría el suelo de la nueva ciudad levantada en las inmediaciones de la actual no serán inferiores a las más altas de la vieja capital, se entiende para cada zona y uso equivalente; esto es fácilmente comprensible ya que los valores del suelo —como valores sociales— serían los mismos en cualquier parte donde pudiera desenvolverse la vida activa de la nueva capital.

El estudio de la primera Comisión de Urbanismo fué concebido sobre el concepto de la mejor ciudad y sobre el principio de la inmutabilidad de los valores territoriales para la misma vida colectiva; la financiación, asentada sobre tales principios, era fácil y segura, por consiguiente.

Las afirmaciones pues, de la Oficina de Planeamiento de que en el primer proyecto —de reconstrucción en las inmediaciones— no se ha tenido en cuenta las propiedades afectadas, ni respetado normas de equidad, ni guardadas las debidas consideraciones a la población de San Juan, son, como se ve, del todo infundadas.

De la invariabilidad de los valores territoriales se desprende que cualquier financiación para reconstruirla en otro lugar debía arrancar de este seguro principio y fundarse sobre la recuperación total del monto de las expropiaciones de la vieja ciudad; en tales condiciones la justa compensación a los propietarios no los haría adversos sino más bien favorables al traslado.

El problema de la financiación entonces, se reduce exclusivamente a la forma de recuperar esas valorizaciones a fin de compensar al Estado por las expropiaciones. Partiendo de esa ley económica, sería la Urbanística y no ya únicamente "la red de respetables intereses económicos" quien determinaría la localización y el trazado de la nueva ciudad. Así lo entendió desde su comienzo la primera Comisión de Urbanismo y de aquí la conclusión y proyecto a que arribó de reconstrucción integral en un baldío de las inmediaciones.

Es claro que adquiriendo el Estado el suelo de toda la actual capital y recuperando la —por lo menos— equivalente valorización de la nueva ciudad, en estricto sentido financiero sería indiferente levantar la nueva ciudad en otro lugar o sobre el actual emplazamiento, haciendo en el último caso —casi demás decirlo— tabla rasa del anticuado e inadecuado damero; no obstante, razones legales, económicas, de tiempo y urbanísticas, sintéticamente expuestas en el informe de la primera Comisión <sup>(2)</sup> que no se transcriben por razones obvias, le impusieron el desplazamiento.

Por esto son incomprensibles las razones que movieron a la actual Oficina de Planeamiento a "mejorar" (?) el vetusto damero sin la "remodelación fundamental" que su informe promete pero sus planos no cumplen. En su proyecto crea un nuevo centro activo —de cuya eficacia algo se dirá lue-

(1) Los estudios financieros hasta ahora publicados que conocemos (Rev. de Ciencias Económicas, Julio 1944; Finanzas, Junio 1944 y Rev. de Arquitectura, Julio 1945), facilitan la reconstrucción integral en cualquier otro buen lugar de la región.

(2) Publicado en la "Revista de Arquitectura" de Mayo de 1945.

go— mediante la expropiación total de cuatro manzanas y la recuperación de su costo con el producido por la venta de los lotes remodelados ; esto demuestra un reconocimiento del principio de valorización aludido. Más aun: en el cuadro oficial de las inversiones se calcula la íntegra recuperación de los 35 millones asignados para expropiaciones mediante la venta de lotes, operación financiera aquí de muy dudoso éxito ya que una gran porción de la valiosa superficie expropiada no podrá ser vendida debido a su afectación a calles, parques, campos de juegos, edificios públicos, etc. ¿Por qué, entonces, reconocido aquel sano y seguro principio, la Oficina de Planeamiento actual, en lugar de aplicarlo a una remodelación lastimosamente limitada y de financiación ruinosa para el Estado, no lo hizo por una correcta y más fácil reconstrucción total de la ciudad en otro sitio mejor y más barato? <sup>(1)</sup>. Aquí evidentemente podría haber previsto —como lo hizo la primera Comisión— todos los espacios públicos anotados, en forma amplia, sin la tremenda limitación de la superficie loteable perdida por estos usos, de la vieja ciudad; todo aquello aparte de la inmensa superioridad de los trazados modernos, sobre el inservible damero del pasado.

## II — Crítica del proyecto aprobado.

Fundado sobre los argumentos cuya exactitud y validez se desprenden de lo expuesto, la Comisión de Planeamiento conformó su criterio. De acuerdo con éste, la anunciada “remodelación fundamental” consiste en un ajuste de “las pocas manzanas del sector tradicional, al viejo trazado convenientemente mejorado, remodelando con modernos lineamientos el resto”.

Como se aprecia, la zona céntrica de la capital sanjuanina, la más necesitada —por confusión de usos, por congestión de tránsito, por requerimiento de plantaciones— de una acomodación sustancial a tan imperiosos requerimientos, sólo mereció de la Oficina de Planeamiento una conveniente mejoría. Consiste ella en la ya mencionada remodelación de 4 manzanas para desarrollar el centro comercial y en el ensanche de cinco calles, alrededor del casco para formar avenidas; un Código de la Edificación establecerá una zonificación de usos y de edificios, retiros de fachadas y medidas constructivas antisísmicas. La solución vial propuesta estriba en el boulevard de circunvalación antes mencionado; y la solución ferroviaria, en el mayor alejamiento de las dos estaciones y playas que ahora están solamente separadas por una calle intermedia; completa la urbanización propuesta, la ubicación de algunos edificios públicos.

Todo esto (?) es lo que la Oficina de Planeamiento ofrece a la población de San Juan y al país como la expresión máxima de lo que entiende por “remodelación fundamental” de una ciudad totalmente derrumbada por un terremoto... ¿Para tan modestas transformaciones que puede llevar a cabo cualquier ciudad de Argentina sin estar por los suelos, se van a invertir tantas decenas de millones de pesos de dudosa recuperación?

Prosigue el informe: “Si el plano del actual casco urbano, así concebido, no resulta tan novedoso como podrían desear los que sólo admiten estructuras y sistemas urbanos teóricamente perfectos, tiene en cambio la ventaja de ofre-

cer una organización que se adaptará mejor a la manera de vivir del propio pueblo que ha de instalarse y vivir en su propia ciudad”. Esta frase desconcertante merece atención.

Los planeamientos de carácter contemporáneo no son “novedosos” por el hecho de ser actuales; la urbanística es una ciencia-arte de extraordinaria expansión en los últimos 50 años y en continua evolución y perfeccionamiento; las concepciones presentes son muy superiores a las de antaño, no por novedosas sino por eficientes. Creemos no equivocarnos si pensamos que lo último no solamente lo desean los urbanistas que reclaman trazados correctos, sino también —y esto es lo más importante— los que han de vivir en las ciudades a reurbanizar; creer lo contrario sería absurdo.

La afirmación de que el anticuado trazado que la Oficina de Planeamiento persiste en conservar, es ventajoso al pueblo de San Juan, es, en consecuencia, por demás aventurada. ¿Por qué se ha de adaptar mejor a sus maneras? La aseveración no es ciertamente un elogio al espíritu de la población ni a la cultura sanjuanina; ¿acaso no son éstas dignas de las más avanzadas realizaciones del Urbanismo? Asombra oír todavía que el absolutamente inadecuado damero se adaptará mejor que otro trazado a las necesidades actuales y a las previsibles futuras del pueblo sanjuanino; ¿es posible que se sostenga esto, precisamente en momentos que las ciudades inglesas bombardeadas, menos derruidas que San Juan, están proyectando planificaciones admirables por su adecuación y belleza? Para aseverar que al pueblo de San Juan le conviene tal o cual organización urbana era menester una consulta a la opinión, previa demostración de todas las posibilidades de planeamiento. Esto no se ha hecho, ni en privado ni en la forma amplia que era menester, y a la que el pueblo tiene perfecto derecho si ha de “vivir en su propia ciudad”.

El análisis del planeamiento aprobado equivale a un análisis de los viejos trazados. El amanzanamiento conocido —tanto en cuadrícula cuanto irregular— consiste esencialmente en islotes edificados rodeados por calles comunes al peatón y al rodado. El parcelamiento varía mucho en sus formas pero se caracteriza en todos los viejos trazados urbanos por sus proporciones inadecuadas: angostos y profundos, esto es, con mucho menos fachadas (fuentes principales de luz y aire) que medianeras; tal hecho se agrava por su inadecuación a usos muy diferentes (vivienda, comercio, industria).

La vía pública es una trinchera entre muros; calzadas insuficientes en el centro activo (donde deben ser mayores), y excesivas en la periferia (despilfarro de pavimentos); siempre indiferenciadas para los diversos rodados e imposibles de velocidad por los cruzamientos a cada ciento de metros. Las veredas son senderos entre paredes y rodados; más angostas donde deben ser muy amplias (en el centro) y excesivamente anchas donde pueden ser angostas (en la periferia); siempre peligrosas por los repetidos cruces de calzadas (los accidentes crecientes del tránsito eximen de mayor comentario). En conclusión: insuficiencia y exceso; y por ambos defectos, la vía pública corriente es respectivamente muy costosa a la colectividad: por su mal servicio en el primer caso o por su onerosa ejecución y mantenimiento en el último. Todo esto que la moderna Urbanística ha condenado, ya lo ha resuelto en sus actuales concepciones en forma brillante.

<sup>(1)</sup> En el lugar elegido por la primera Comisión de Urbanismo el suelo cuesta entre 20 y 100 veces menos que en la ciudad actual.



Igual que en la vida orgánica, las zonas urbanas se disponen —según el Urbanismo contemporáneo— de acuerdo con sus funciones diferentes (residenciales, comerciales, industriales, etc.), con subdivisiones adecuadas a la diversidad de usos excluyentes (centro financiero, de diversiones, de cultura y altos estudios, de artesanías, de sanidad, etc.).

Tal zonificación es semejante en todas las facetas de la vida humana: separación del privado, recepción y trabajo en la vivienda; división del trabajo y en secciones en la industria; agrupación espontánea —pero confusa— de establecimientos afines en las ciudades. Casi innecesario es, agregar que la racionalización que la actual Urbanística preconiza alcanza a todas las necesidades humanas: los inmensos requerimientos de espacios libres (verde y juegos) y el cada día más ferviente anhelo de más, mayores y mejores expresiones plásticas arquitecturales tanto en los edificios públicos cuanto privados.

Es evidente que tan imperiosa determinación e integración implica amanzanamientos y parcelas distintos, adecuados a cada uso diverso; una vivienda, un cine, una fábrica, requieren dimensiones y formas de lotes, así como veredas, calzadas y expresión plástica, completamente diferentes. No de otro modo se comportan los órganos y los sistemas circulatorios humanos. La eficiencia natural es eterno patrón de la organización urbana.

Nada de esto se descubre en el plano preparado por la Oficina de Planeamiento ni en el informe oficial aprobados. Es que —por otra parte— ¿hay posibilidades de acomodar el trazado anticuado sanjuanino a los requerimientos sociales del presente y obedeciendo a los estupendos modelos de eficiencia y gracia que son los seres organizados? Absolutamente no, sin una radical modificación del amanzanamiento —y por lo tanto loteo— de la actual ciudad: lo que equivale a hacer tabla rasa de todo lo que existe arriba y debajo de la derruida capital. Detallar los innumerables defectos de la ciudad actual es tan fatigoso como sería largo puntualizar las ventajas de todo orden de un planeo contemporáneo bien concebido <sup>(1)</sup>; en la presente exposición se enumerará breve y únicamente las imposibilidades o dificultades del proyecto de la Oficina de Planeamiento, para una organización eficiente de la vida sanjuanina.

La “remodelación fundamental” que nos promete es imposible sin la total expropiación de la ciudad; lo que el plano aprobado ofrece es mucho menos: ni reamanzanamiento, ni siquiera reparcelamiento; estos se limitan a 4 manzanas de las más de 200 que tiene San Juan; el resto, con un loteo de tipo corriente pero de lo más irregular, donde el rectángulo es la excepción, quedará dividido como está hoy.

La zonificación de usos anunciada no podrá ser integral, ni siquiera parcial. No es posible desalojar a las industrias, comercios o viviendas de las parcelas que ocupaban cuando el terremoto si el Código de la Edificación las considera no conforme con el uso dominante o exclusivo asignado a cada distrito; para hacerlo se impone la expropiación con indemnización, pues el desalojo afecta a la vez el derecho de propiedad y, en muchos casos, la “llave” del

negocio. La Oficina de Planeamiento no obstante declarar reiteradamente que el proyecto se ajusta “a la red de respetables intereses económicos” y de prevenir que “se ha tenido muy en cuenta”... “el zoning natural a fin de evitar que en algunos casos el traslado de una determinada actividad a otra zona distante pueda afectar costumbres por lo general hondamente arraigadas”, descuida en su proyecto tales consideraciones.

La creación de un nuevo centro comercial (entre las calles Mendoza y Alem) desplazado sensiblemente del centro actual localizado en el sentido opuesto de la plaza principal (por Rivadavia y Tucumán) plantea la siguiente alternativa: el traslado de los locatarios del núcleo actual con la consiguiente desvalorización catastrófica de esta zona; la competencia ruinosa entre dos centros que la potencialidad de San Juan no podrá sostener; o —lo que es más probable— la negativa de los usuarios del actual centro activo a emigrar pues es incierto lo que ganarían con el cambio. En este último caso el nuevo centro comercial al no alcanzar el desarrollo esperado imposibilitaría a la Administración, recuperar el monto de las expropiaciones, de las mejoras viales y otros gastos; la operación sería un fracaso financiero y urbanístico. En el estudio de la primera Comisión ya se anotó un peligro señalado por la experiencia para la reconstrucción en el mismo sitio: “la escala de valores se altera, desplazándose la zona más valiosa a otro lugar imprevisible”; se consideraba aquí la influencia de factores imponderables pues no se sospechó nunca que semejante peligro para los intereses de los propietarios del centro de San Juan sería acentuado con un traslado deliberado.

¿Qué nos ofrece el plano aprobado para los distritos más numerosos de la ciudad: los residenciales?: una remodelación “con modernos lineamientos”. ¿Se harán con el concepto de Unidades Vecinales, la escuela en el centro y accesible por los niños de la vecindad sin cruzar ninguna calle; con paseos y parques desde cada casa hasta los campos de juegos y hasta el núcleo comercial del barrio? Es de temer que no será así; esto requiere un trazado de manzanas y calles diferente al actual, el cual no puede ser readaptado sin anularlo totalmente.

De los espacios para parques y juegos tampoco nos indica nada el plano aprobado no obstante que San Juan se halla sumamente desprovisto de ellos y que, debido a su clima de asoleamiento y de vientos intensos requiere frondas en profusión. Ciertamente es que para crearlas —aparte del riego imposible— se necesita expropiar manzanas valorizadas por el loteamiento y tanto más caras cuanto más cerca se hallan del centro, que es donde más se necesita la sombra y la frescura; círculo vicioso originado por el pecado original de reconstruir la ciudad sobre las ruinas. Las necesidades mínimas del viejo casco solamente (135 manzanas) requieren la expropiación de unas 20 manzanas para parques y juegos; en el cuadro de inversiones sólo figura una partida de 80 mil pesos para parques, jardines y arbolados, suma manifiestamente insuficiente, pues únicamente la expropiación de la manzana más barata del viejo casco costará más de 100 mil pesos. Para deportes y piletas de natación figuran en el cuadro oficial de inversiones 550 y 260 mil respectivamente, sumas suficientes para las instalaciones pero no para la adquisición de los terrenos. ¿Qué pobre bienestar ofrecerá al pueblo de San Juan la insolada ciudad que se “adaptará mejor a la manera de ser del pro-

(1) El anteproyecto de la ex Comisión de Urbanismo que cumple las directivas urbanísticas mencionadas, ha sido publicado en la “Revista de Arquitectura”, Mayo 1945, mencionada, y en “Latitud”, Junio-Julio 1945.

pio pueblo que ha de instalarse y vivir en su propia ciudad"; según las terminantes palabras del informe oficial.

La modificación del sistema ferroviario es muy insuficiente: el anillo de vías antes cerrado alrededor de la ciudad se abriría un 10 %, solamente; y la erección de dos estaciones terminales es muy objetable. Siempre que se plantea la reconstrucción de estaciones —con mayor razón cuando se trata de la reconstrucción de una ciudad— se busca el retrazado de las líneas y la unificación de las estaciones aunque sean de diferentes empresas. En San Juan es sumamente fácil disponer una única Estación —de pasaje preferiblemente a terminal— aunque la capital se reconstruya sobre el mismo sitio o en las inmediaciones. Sería lamentable la inversión de los 14 millones de pesos asignados para resultados tan mediocres, máxime cuando la nacionalización de los ferrocarriles —y particularmente el del Pacífico— es una aspiración muchas veces debatida.

De aplicarse el trazado aprobado, la futura San Juan carecerá —y para siempre— de eficiencia, de calidad, de perspectivas ni posibilidades de superación. Será además, para su reconstrucción, conservación y desarrollo de un costo muy superior al de la ciudad integral que debe planearse.

Con una inversión mucho menor que la asignada únicamente para viviendas (más de 100 millones de los que se calcula recuperar dos terceras partes) podría haberse expropiado toda la actual capital, reconstruirla con el mejor planeo posible, recuperar íntegramente los gastos y ahorrarse las decenas de millones no recuperables (demoliciones y desmontes —5 y medio millones—, rellenos de pozos, destrozos del pavimento, etc); pérdidas, las últimas, superiores al valor del baldío elegido por la primera Comisión en lugar posteriormente designado por los geólogos y de un área varias veces mayor que toda la ciudad actual.

Cierto es que al final de su informe, la Oficina de Planeamiento al referirse al Reglamento de Construcciones asevera prudentemente que "nuevas formas de vida pueden traer aparejadas nuevas modalidades en la edificación".

¿Nada más que en la edificación?, cabe preguntarse. La Oficina de Planeamiento ¿es que entiende que únicamente se vive bajo techo? ¿Y la vía pública con su dinámica y estética urbana? ¿Es que las "formas de vida" de los sanjuaninos del presente son las mismas que en la época de su fundación?; los siglos transcurridos ¿han cambiado tan poco su actividad económica y social como para afirmar que la conservación del inapto trazado "se adaptará mejor a la manera de ser" del pueblo sanjuanino? ¿Opina la Oficina de Planeamiento que las tremendas transformaciones de los últimos siglos, que hacen angustiosa la vida en las urbes actuales, se pueden acomodar satisfactoriamente ahora y en el futuro con "nuevas modalidades en la edificación?"

Es todo esto tan poco razonable como si, hallándonos en condiciones excepcionales para reconstruir la vetusta casana, nos conformáramos únicamente con pintarla de nuevo y seguir durante otra generación soportándola incómoda; con la grave diferencia que la ciudad que hoy traemos quedará tal para siempre; los cambios de casas que rija su Código de la Edificación nunca enmendarán el error primario, fundamental, de su defectuoso plano urbano.

La población se mueve fuera de las casas mucho más que dentro de ellas. No basta ciertamente que las nuevas casas sean buenas, si se encuentra un sin fin de dificultades y

molestias afuera; aparte de la tremenda falta de gracia del trazado monótono y duramente cuadrícula heredado de la Colonia.

¿Dónde encontraremos el encanto de las manzanas irregulares, de las plazoletas cerradas y recatadas, de las calles curvas, de las explanadas inmensas, y de los parques sombríos? ¿Dónde la variedad atrayente urbana, las sorpresas arquitecturales de cada esquina, la marcha entre frondas y cercas florecidas? En pocas palabras: el encanto sencillo, penetrante de los planos irregulares de las ciudades europeas y de los buenos planeamientos modernos.

Si alguien detestara al pueblo de San Juan tanto como para desearle el mayor mal, no podría hacerle ninguno más grande que obligarlo a perdurar —y esta vez para siempre— donde y como ayer vivía: entre los mismos tiesos paredones medianeros de sus vetustos lotes, a lo largo de las mismas derechas calles del damero, soportando la misma ruidosa y peligrosa vecindad del rodado en su frecuente marcha por los estrechos senderos de nuestras veredas del presente, una desolada perspectiva de flamantes casas...

### III — Lo que se debe hacer

En conclusión ¿qué es lo que correspondería hacer para una solución satisfactoria de este tremendo problema? Sencillamente, estudiarlo como debió hacerse desde el principio: concebir planos "teóricamente perfectos" para la capital, para las demás poblaciones y para la región; avaluar los "respetables intereses económicos" sin excluir los generales imponderables pero tanto o más respetables que los particulares; estudiar planeamientos y financiaciones que satisfagan todos los requerimientos y recién entonces —recién entonces— aprobar *planos y planos definitivos*.

Para ello es imprescindible —por razones obvias— llamar, sin exclusivismos antipáticos, sospechosos y equivocados, a los mejores expertos del país en cada una de las técnicas requeridas para la planificación. Es pues imperativa, la organización de una oficina adecuada, punto que requiere suma atención ya que por haberse originado mal los estudios, la reconstrucción de las ciudades chilenas, derruidas por el terremoto último ha sido un fracaso; como lo será la reconstrucción de San Juan si se prosigue por el camino tomado de crear entidades al azar, compuestas en forma objetable o incompletas y que actúan sin organización, sin conocimiento ni colaboración pública; y lo que es de temer, bajo la presión de consideraciones deleznales y muchas veces no atendibles.

El estudio integral de la reconstrucción de San Juan debe ser hecho con amplio conocimiento público, no de las conclusiones únicamente, sino de todas las etapas del proceso creativo.

No ya San Juan necesitada de toda ayuda, pero cualquier conglomerado humano es digno de estas consideraciones; y San Juan no ha sido consultada.

Es inconcebible la ocultación que se ha hecho al pueblo de esa ciudad, de los diversos estudios realizados. No se lo ha aleccionado sobre la superior calidad de una ciudad con trazado moderno, sobre las estupendas facilidades de vida, trabajo, circulación y esparcimiento que aseguren.

Tampoco se la ha informado completa y detalladamente

(Continúa en la pág. 262, 2ª parte.)

# "SYNCR-FLAME"

QUEMADORES DE PETROLEO

Señores

Ingenieros, Arquitectos, Propietarios,  
Calefaccionistas:

Los principales Edificios Públicos  
y Casas de Renta Modernas, están equi-  
pados con estos quemadores. Coloque en  
su nueva obra quemadores "SYNCR-FLAME".

Obtendrá: Economía, Rendimiento,  
Eficiencia.

Garantizados por una firma de responsabilidad.

CONSULTENOS

Sociedad C.A.R.E.N.

Antonio Machado 628/36  
U. T. 50 - 5364 y 5712



En Montevideo: Guaviyú 2859, Teléf. 27635



Sanitarios

JUEGOS EN BLANCO Y COLOR

BAÑADERAS  
LAVATORIOS  
PILETAS, etc.  
MAYOLICAS INGLESAS

Precios especiales para  
Comerciantes y Profesionales

Solicite informes  
y catálogos



FABRICA ARGENTINA  
DE SANITARIOS

PERU 401 — U. T. 34-7921 y 8015

# CATTANEO

CORTINAS DE MADERA

Proyección a la Veneciana  
SISTEMA AUTOMATICO

"8 en 1"



PERSIANAS PLEGADIZAS

AMERICANA  
"VENTILUX"

EXPOSICION Y VENTAS

GAONA 1422 • U. T. 59, Paternal 1655

# MATERIAL ACUSTICO

(CON PERFORACION)

PARA  
CIELORASOS  
Y  
PAREDES

MARCA "H.S.A." ACUSTICO

EN BALDOSAS  
de 400 x 400 mm.

Espesores { 3/4" (Standard)  
1" (Extra)

IMPORTADORES

HÉINONEN

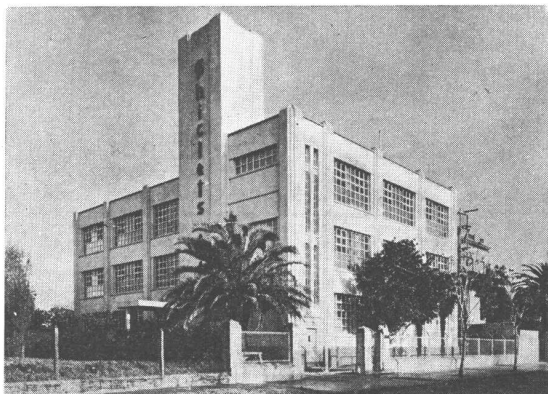
S. A. C. e I.

Av. Corrientes 4573

Buenos Aires



**OTRO ESTABLECIMIENTO INDUSTRIAL  
QUE ADOPTO CALIDAD**



El frente de este moderno edificio de la Compañía de Chicle Adams, de Buenos Aires, fué revestido con Cemento Blanco ATLAS



**ENRIQUE CARPENTER**

SAN MARTIN 687  
U. T. 31 - 8058  
BUENOS AIRES



*Este renglón*  
**DEJELO A NUESTRO CARGO**  
NOSOTROS LE RESOLVEREMOS  
EL PROBLEMA  
**GRATUITAMENTE**

**CONSULTORIO LUMINOTECNICO  
LACO**

SOCIEDAD ANONIMA  
PASEO COLON 532 - U. T. 33 - 8271 - BUENOS AIRES



PINTURAS • ESMALTES • LACAS • BARNICES

*Para la Construcción  
Para la Industria  
Para el Hogar*

"APELES S. A. no tiene sucursales. Sus productos se venden al público por medio de todas las casas del ramo de la República"

(Socio de la Unión Industrial Argentina)

**LA NUEVA SAN JUAN**

(Viene de la pág. 408, 1ª parte)

sobre los varios planeamientos estudiados para su propia ciudad.

Las ciudades son para seres humanos, según lo recuerda oportunamente el informe oficial, pero para serles impuestas cuando sus habitantes quisieran opinar cómo las desean. Esta elemental consideración no tiene tan pobre importancia como para ofrecerle a todo un pueblo el hecho consumado de un planeamiento aprobado por la autoridad sin

(Continúa en la pág. 265)

**COPIAS DE PLANOS**



*Papeles*

Y TELAS TRANSPARENTES  
MATERIAL PARA DIBUJO  
FOTOGRAFIA TECNICA

**A. & M. CASASCO Y CIA**

SOC. de RESP. LTDA. CAPITAL \$ 1.500.000.- 7/8

SUC. RIVADAVIA 589 - LIMA 461 - B. A.

Casa Central:

CORDOBA 1836

• SUCURSAL ROSARIO: RIOJA 867 •

**PINTURERIA y  
PAPELERIA DEL NORTE**

Variado surtido  
de papeles pin-  
tados. Las últi-  
mas novedades

en **TEKKO y  
SALUBRA**

**Vicente Biagini y Hnos.**

PARAGUAY 1126  
U. T. 41, Plaza 2425  
Buenos Aires

UNO  
DE

**ASFALTO  
FIELTROS ASFALTICOS  
TECHADOS**

**PERSONAL ESPECIALIZADO  
USINAS PROPIAS**

**SEGISMUNDO P. FRANCO**  
PERU 375 33-3737-3485

**lecho**



**PROTEJA  
SU TECHO  
PINTANDOLO  
CON**

**GRAFISOL**

PRESERVA Y EMBELLECE  
Solicite folletos con colores  
Fco. J. COPPINI  
CHACABUCO 82 - U.T. 33, Av. 9676

**MOSAICOS**

**MARTIN E. QUADRI**

Fundada en el año 1874

**Avenida Angel Gallardo 160**

(antes Chubut)

(Lindando con el P. Centenario)

U. T. 60, Caballito 0301 - 2564

Coop. Tel. 988, Oeste



Las copias de pla-  
nos del edificio cine  
Normandie fueron  
confeccionadas por

**LA FOTO  
ARGENTINA**

Rivadavia 751

Buenos Aires

U. T. 34, Defensa 2964 y 3572

**CATTANEO**

**CORTINAS DE ENROLLAR  
PROYECCION A LA VENECIANA  
SISTEMA AUTOMATICO**

**"8 en 1"**

**PERSIANAS INTERIORES  
PLEGADIZAS**

**AMERICANA  
"VENTILUX"**

Exposición y Ventas:

**GAONA 1422 - U. T. 59-1655**

**FABRICAMOS:**

Arañas, Faroles  
Appliques - Morillos  
Herrajes - Rejas  
Consolas, etc.

Se efectúan tra-  
bajos sobre cual-  
quier dibujo.



**HERRERIA ARTISTICA FORJADA  
LUIS PEDROLI**

MONROE 826/32

U. T. 71 - 1783

Premiada en varias Exposiciones

**CORREOS  
NEUMATICOS**



**Simon, Leisse y Cía.**

GARAY 737

U. T. 23 - 3258

**COPIAS  
DE  
PLANOS**

IMPORTACION DE PAPELES Y TELAS  
Artículos para dibujos en general

**DESALVO Hnos.**  
Sucesores de S. Casagrande

B. de Irigoyen 276 Ferro Prusiato -  
U. T. 37, Riv. 0231 Galato y Sepia  
U. T. 38, Mayo 4647

**TALLERES  
GRAFICOS**

**ALFONSO RUIZ & CIA.**

MEJICO 667

U. T. 34 - 6544



# GUIA PROFESIONAL

|                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CALEFACCION                                                                                                                                                                                           | CONSTRUCTORES                                                                                                                              | ELECTRICIDAD                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | LADRILLOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>D. Fortunato &amp; Cía.</b><br>INSTALACIONES DE<br><b>CALEFACCION</b><br>en todos los Sistemas y Anexos<br>Instalaciones de quemar petróleo<br><b>QUESADA 2670 — U. T. 70-5024</b><br>BUENOS AIRES | <b>Luis V. Migone</b><br>ING. CIVIL<br><b>EMPRESA CONSTRUCTORA</b><br>Arenales 2428 U. T. 44-9119                                          | <b>José Rusconi</b><br>Fabricante<br>de Artefactos Eléctricos<br>Av. CORRIENTES 3581<br>U. T. 79 - 4734                                                                                                                                                                                                                                                  | SUCESSION DE<br><b>FRANCISCO CTIBOR</b><br>FABRICA DE LADRILLOS<br>Ringuelet F.C.S. - U. T. 890, La Plata<br>Escritorio: Avda. de Mayo 878<br>U. T. 34, Defensa 8580<br>LADRILLOS MACIZOS F. C. aprobados<br>por la Dirde las O. S. de la Nación<br>HUECOS PATENTADOS para entrepisos:<br>azoteas, chimeneas, bebederos, etc. |
| CALEFONES                                                                                                                                                                                             | EMPRESA DE CONSTRUCCIONES<br><b>"OETTEL"</b><br>CORRIENTES 4634<br>U. T. 79, Gómez 6153                                                    | ESCULTORES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | MARMOLERIA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>HURI</b><br>Supercalafones y<br>Cocinas a Gas<br>Seguros - Sólidos - Económicos<br>Exposición y Ventas:<br><b>SARMIENTO 2745</b><br>U. T. 47, Cuyo 4353                                            | Ing. E. y E. Maurette<br><b>EMPRESA CONSTRUCTORA</b><br>C. Pellegrini 1263 - U. T. 44-1001                                                 | <b>Alejandro Paladini</b><br>ESTUFAS, ESCULTURAS Y<br>FRENTES<br>Morón 2655 U. T. 63 - 8552                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>MARMOLES</b><br><b>Erminio Celsi &amp; Cía.</b><br>R. de Janeiro 631 esq. Díaz Vélez<br>U. T. 60, Caballito 1840<br>Buenos Aires                                                                                                                                                                                           |
| CARPINTERIA Y<br>HERRERIA                                                                                                                                                                             | <b>Arq. Juan F. Lazzatti</b><br>EMPRESA CONSTRUCTORA<br>CARPINTERIA MECANICA<br>Famatina 3399 U. T. 61-0763<br>Adrogué, F. C. S. U. T. 107 | HIERRO FORJADO<br>COBRES A MANO<br>Y<br>BRONCERIA ARTISTICA                                                                                                                                                                                                                                                                                              | MOSAICOS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| CARPINTERIA MECANICA<br>DE<br><b>César Stringa e Hijos</b><br>CAMARONES 2840 - 44<br>U. T. 59, Paternal 3258                                                                                          | MOBLAJES<br>Y<br>DECORACIONES                                                                                                              |  <b>BELLAN &amp; CIA.</b><br>CREACIONES<br>FABRICANTES-IMPORTADORES<br><b>HIERROS ARTISTICOS</b><br>ARAÑAS-FAROS- CANDELABROS<br>LAMPARAS- CONSOLAS-CHIMENEAS<br>REJAS- HERRAJES- APLIQUES<br>BRONCES, COBRE Bat. CERAMICAS<br><b>DIAZ VELEZ 3473 • U.T. 62-2879</b> | MOSAICOS<br>REVESTIMIENTOS Y ESCALERA<br><b>V. MOLTRASIO e HIJOS</b><br>S. R. L. - Cap. \$ 200.000<br>Exp. y venta: FED. LACROZE 3335<br>U. T. 54, Darwin 1868 Buenos Aires                                                                                                                                                   |
| Carpintería Artística de Obras<br><b>D'ALVIA Hnos.</b><br>Instalaciones, Decoraciones y<br>Persianas de enrollar<br>1455 Guevara 1459 - U. T. 54-0392                                                 | <b>Angel di Baja</b><br>Decoraciones de interiores<br>Tapicería<br><b>Bustamante 884</b><br>U. T. 79, Gómez 4295                           | <b>S. GIROLA</b><br>FUNDICION BRONCERIAS<br>ESCULTURAS ARTISTICAS<br>★<br>Rodr. PEÑA 280 - Bs. As. - U.T. 37-0134                                                                                                                                                                                                                                        | VITRAUX                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Antonio Quatraro</b><br>Carpintería • Ebanistería<br>INSTALACIONES<br>DECORACIONES - MUEBLES<br>•<br>Buenos Aires 768-70<br>Villa Progreso (San Martín)<br>U. T. 755-1473                          | <b>CASA RIZZA</b><br>CARPINTERIA<br>MOBILIARIOS<br>DECORACIONES<br>INSTALACIONES<br>47, Cuyo 4960 CASTELLI 135                             | <b>RODOLFO RAPETTI</b><br>Ex Empleado de la Casa Thenée<br>Hierros forjados - Cobres a mano -<br>Cerámicas de Estilo - Arañas - Faroles<br>- Lámparas - Herrajes para bargueños<br>y chimeneas<br>JALLER EN CARLOS PELLEGRINI 748<br>LA CASA U.T. 41-4612 - Bs. Aires                                                                                    | <b>CASANOVA Hnos.</b><br>Vitraux D'Art<br>En todos los estilos<br>Av. FOREST 731-33<br>U. T. 54, Darwin 8050                                                                                                                                                                                                                  |



# PIZARRAS NATURALES para TECHOS

PROCEDENCIA PORTUGUESA

BRASIL 118

U. T. 26, Garay 4430

BUENOS AIRES

Medidas { 0.225 x 0.35 m.  
0.25 x 0.50 m.

ANGEL E. ANGELI

pública discusión; ¿significa tan poco la disposición del lugar donde han de moverse íntegramente sus vidas? Aparece todo esto tan absurdo como si a quien se le construyera una casa no se le preguntara cómo le gustaría; así se procede únicamente con los penados; y San Juan no merece ser tratada de este modo.

No hay ninguna razón para suponer que este enérgico pueblo no apoyaría entusiastamente —y la soportaría— una correcta solución urbanística y financiera, si le es presentada en forma sincera, ampliamente explicada y mejor debatida.

No creemos que ninguno trate de engañar al pueblo ni de ocultarle las dificultades porque se tema su decisión; si algo hay que temer es a los que desean cualquier arreglo “práctico” (?) con tal que sea “inmediato” (?). Complacer a éstos bajo tales condiciones es traicionar a la población y a la urbanística, quienes tendrán todo el derecho a pedirles cuentas por su cortedad de miras.

Hay una sola solución buena, así como hay un solo procedimiento correcto. Es imperativo presentar al conocimiento y a la discusión públicas un verdadero y completo planeamiento, aun cuando levante una fuerte oposición inicial; esto es preferible a darle una falsa solución que condenaría a San Juan al uso de un deficiente instrumento urbano y a tener un remordimiento eterno.

El conocimiento general implica su contribución. Todos los habitantes deben intervenir —personalmente o mediante sus entidades representativas—

en la confección del proyecto con la discusión y con sus aportes por medio de conferencias, controversias, trabajos.

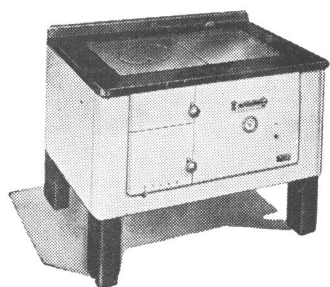
Esto no significa que los urbanistas aprendan de los ciudadanos cómo se debe trazar una buena ciudad. La reconstrucción de San Juan es tarea de técnicos, pero con conocimiento y aprobación del cliente que es el pueblo de San Juan; forzarlo a perdurar en una ciudad que no ha contribuido a crear es para todos antipático y penoso.

La crítica es imprescindible, ayuda a la depuración de las ideas, hacia el mejor hacer. Y después de todo es lo más justo pedir a quienes con su esfuerzo han de erigir sus barrios, discernan entre un mediocre y un buen planeamiento urbano y opinen sobre los sacrificios que su definitiva elección les imponga.

Demasiado tiempo se ha perdido lastimosamente pero nunca es tarde para reparar errores. El sísmo, ahora que el tiempo ha atenuado sus dolores, debe ser tomado como la única oportunidad que a pocas ciudades se les presenta: realizar el más grande de sus ensueños; crear lo que durará como el mundo: la más perfecta ciudad que sea posible concebir.

El esfuerzo de San Juan y del país será un signo de los más importantes por los cuales la posteridad —con todo derecho y justicia— juzgará a la presente generación. Allí todo está por hacerse todavía. Mucho habrá que trabajar y pensar pero que lo que se levante para siempre sea la expresión

## COCINAS



## ORBIS-TERMO a leña

- Economía de combustible
- Limpieza
- Fácil manejo
- Elegante presentación

SOLICITE FOLLETO ILUSTRATIVO O VISITE NUESTRA EXPOSICION



CALLAO 53-61

U. T. 38 - Mayo 2024 - 26



- CEMENTO PORTLAND
- CALES HIDRATADAS MOLIDAS
- AGREGADOS GRANITICOS

INDUSTRIA GRANDE  
NACION PROSPERA

**LOMA NEGRA S. A.**

AV. ROQUE SAENZ PEÑA 636 - BUENOS AIRES  
U. T. 33, AVENIDA 1533

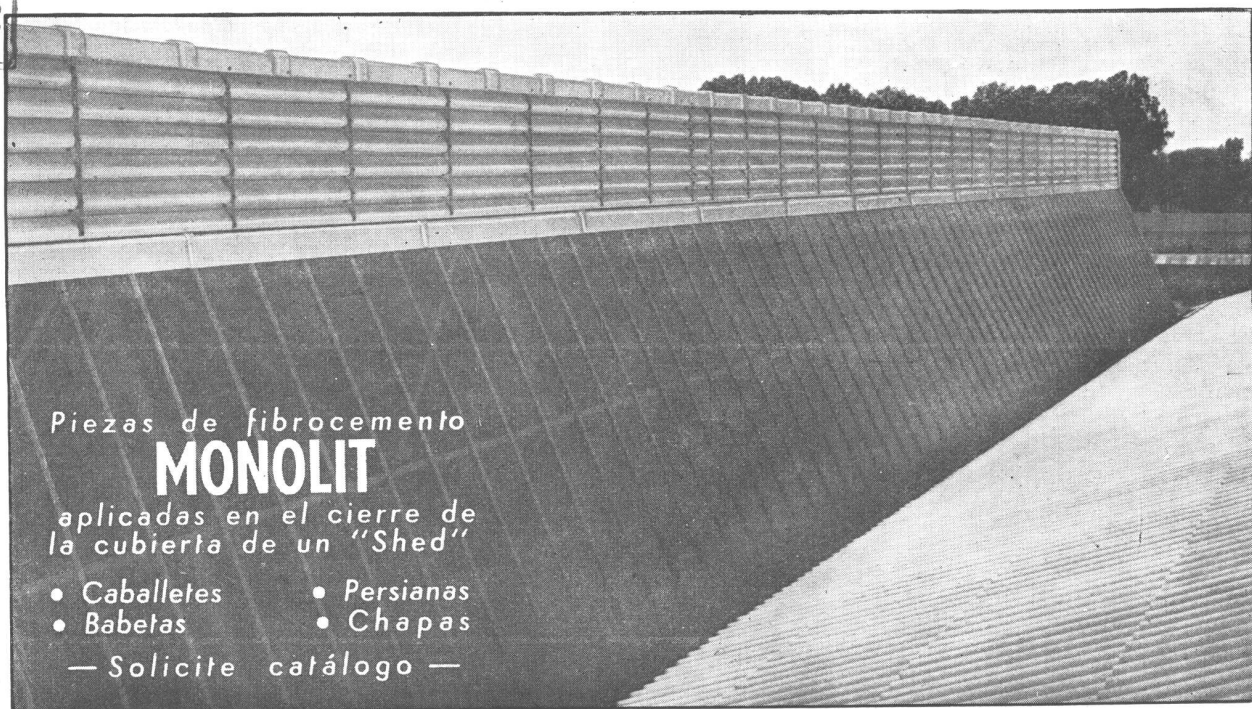
de un período histórico de la ciudad; no hacerlo así es ser indigno de ella, de sus antepasados y de su desgracia.

Por dolorosa que la espera sea para el pueblo de San Juan, lo hará ahora con alegría porque será con conocimiento de hechos, con colaboración; con esperanzas y seguridad de una obra inmejorable. Al hermetismo por desconfianza al público y a la

conjuración sospechable debe seguir la cooperación y el respeto de todos los intereses —de los propietarios y no propietarios—; y además —¿por qué no?—, la consideración que la cultura del país reclama en la expresión de este gran problema: la reconstrucción de una capital y de una región de Argentina.

Octubre de 1945.

F. A. D. U.  
 F. A. D. U.  
 ENTRADA 13  
 ORIGEN E. 2  
 Desconocido



Piezas de fibrocemento  
**MONOLIT**  
aplicadas en el cierre de  
la cubierta de un "Shed"

- Caballetes
  - Babetas
  - Persianas
  - Chapas
- Solicite catálogo —

**COMPAÑIA FIBROCEMENTO MONOLIT S.A. INDUSTRIAL Y COMERCIAL**

Fábrica en SAN JUSTO - Pcia. de Bs. As.

Distribuidores Exclusivos: **TAMET - Chacabuco 132 - Bs. As.**